



## **Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda nel periodo 1 gennaio – 4 aprile 2009**

### **1-7 GENNAIO 2009**

I sottotitoli di tutti i programmi in onda in questi giorni appaiono spesso anticipati o posticipati rispetto ai dialoghi, molte parti del dialogo non sono sottotitolate affatto, spesso sono di una riga soltanto e scompaiono troppo velocemente dallo schermo, rendendone difficoltosa la lettura e quindi la comprensione, manca la punteggiatura oppure è utilizzata in modo scorretto, ci sono moltissimi errori di ortografia, grammatica e sintassi, molte volte ai sottotitoli di più persone viene attribuito lo stesso colore, le indicazioni dei suoni vengono scritte tra parentesi e hanno una combinazione di colori diversa dal consueto.

I sottotitoli dei cartoni animati hanno sempre avuto lo sfondo di vari colori, invece adesso appare sempre nero.

I sottotitoli della pagina 778 sono colorati come quelli della pagina 777 invece di essere bianchi e sono pieni di errori e di frasi tradotte in modo sbagliato.

Sempre in questi giorni i sottotitoli di alcuni programmi sono comparsi con molto ritardo rispetto all'inizio della messa in onda.

"Il mondo a colori" del 2 gennaio non era sottotitolato come pure "Tgr Buongiorno Europa" di domenica 4 gennaio e "Tg3 punto donna" del 6 gennaio.

Nel programma "Alle falde del Kilimangiaro" mancavano gli accenti quasi fino alla fine della puntata, i dialoghi in studio



erano sottotitolati in modo terribile, sia per quanto riguarda forma e contenuti che per quanto riguarda la sincronia, e varie parti dei dialoghi non erano sottotitolate affatto.

I programmi e i cartoni animati per bambini hanno sottotitoli non semplificati e troppo veloci.

In programmi come "Agrodolce" appaiono termini in dialetto e addirittura dei punti interrogativi al posto di parole di cui evidentemente non si conosce la grafia corretta.

Il film "La mia super ex ragazza" andato in onda in prima serata il 7 gennaio, oltre agli errori già riscontrati negli altri programmi, aveva numerosi sottotitoli il cui contenuto non era attinente al doppiaggio, che successivamente sono risultati essere identici, salvo pochissime eccezioni dovute a mancanza di spazio, ai sottotitoli realizzati dalla Visiontext e scaricabili gratuitamente dal sito <http://www.opensubtitles.org/it/subtitles/3150732/my-super-ex-girlfriend-it>

## **8-14 GENNAIO**

I sottotitoli dei programmi e dei cartoni animati per bambini continuano a essere di pessima qualità.

Alcuni programmi normalmente sottotitolati, come "Verba volant" dell'8 gennaio, sono andati in onda senza sottotitoli.

I sottotitoli di "Medium" dell'8 gennaio erano velocissimi, sono stati usati gli apostrofi al posto degli accenti e viceversa, la punteggiatura era inesistente o scorretta, molte parole erano attaccate tra loro, a volte le frasi di due persone sono state riportate in una riga sola e c'erano errori di ogni tipo (ad esempio



*poliziotto, un'esperimento, beneficenza, estiste, sembraer, arrabiata).*

I sottotitoli di alcuni programmi come "Law and order" del 9 gennaio o "Cold case" del 10 gennaio sono apparsi solo molti minuti dopo l'inizio della trasmissione.

Di solito le fiction sono sempre state sottotitolate anche in inglese, invece "Il commissario Manara" dell'8 gennaio è stato trasmesso senza i sottotitoli della pagina 778.

Il telefilm "Justice" e "Superquark" del 10 gennaio non avevano gli accenti così come "L'eredità" del 13 gennaio.

Il "Tgr buongiorno Europa" dell'11 gennaio era pieno di errori. Nel programma didattico italo-inglese "Tracy e Polpetta" del 13 gennaio apparivano le scritte "cantano in inglese" o "parlano in inglese" invece della consueta trascrizione del dialogo in inglese. In "Terra nostra" alle stesse persone vengono assegnati colori diversi nel corso della puntata e nei sottotitoli ci sono sempre errori di ortografia, lessico, grammatica e sintassi.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 13 gennaio non erano sincronizzati con i dialoghi, accade spesso che una persona parli e il sottotitolo scompaia prima che abbia finito.

In generale le indicazioni dei suoni sono imprecise se non addirittura scorrette, ad esempio nel programma "Un posto al sole" del 13 gennaio c'era scritto che squillava un telefono invece di un cellulare e sempre in questa stessa puntata apparivano sottotitoli di una sola riga dove erano riportate le frasi di due persone e inoltre mancavano molti simboli grafici come trattini e freccette.



In alcuni programmi come "Law and order" del 13 sono comparse delle frasi in rosso, un colore bandito da molto tempo perché di difficile lettura.

In generale i sottotitoli continuano a essere divisi male, molti iniziano con le congiunzioni, quando c'è, tutta la punteggiatura sembra messa a caso, spesso appare il simbolo della freccetta, che dovrebbe indicare una voce proveniente da un altro luogo fisico o una narrazione, anche quando le persone non sono inquadrare e questo crea una grande confusione, spesso i punti interrogativi ed esclamativi vengono attaccati alle parole, come ad esempio è accaduto nei sottotitoli di "Sandokan" del 14 gennaio, e le virgole vengono usate poco e male.

Negli episodi di "Pororo" del 14 gennaio in alcuni sottotitoli c'era il simbolo del trattino anche se parlava un solo personaggio, c'erano le frasi di due personaggi scritte in una riga sola, alcuni personaggi avevano le stesse combinazioni di colori per scritta e fondo e addirittura è apparso un sottotitolo di quattro righe "Il mondo a colori" del 14 non era sottotitolato.

La puntata di "Verdetto finale" del 14 è stata sottotitolata in modo particolarmente sciatto e confusionario, c'erano errori di ogni tipo, alcuni sottotitoli scomparivano prima del tempo.

Nei sottotitoli di "Medium" del 14 c'erano errori come "ha Bombay" e molti sottotitoli restavano sullo schermo molto più del necessario.

Colori, freccette, trattini, virgole, virgolette, punti e puntini continuano a essere utilizzati in modo scorretto rendendo poco



comprensibili i sottotitoli, a volte è impossibile capire quale sia il soggetto per come vengono scritte le frasi.

In generale nei programmi continuano a esserci errori e imprecisioni gravi e questo alto grado di approssimazione è da considerarsi ancora più inaccettabile nel caso dei programmi e dei cartoni animati che sono indirizzati ai bambini.

### **15- 21 GENNAIO**

In tutti i programmi trasmessi in questi giorni persistono errori ortografici, grammaticali e lessicali e un uso piuttosto maldestro della punteggiatura.

In "Verba volant" del 15 è apparso il numero 9 al posto degli apostrofi e in generale i sottotitoli di questo programma incentrato sulle parole e sui loro significati sono troppo veloci.

In "Tg3 chi è di scena" del 15 mancavano del tutto gli accenti.

In "Tg3 punto donna" del 20 i sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi.

I sottotitoli delle puntate di "Verdetto finale" continuano a essere pieni di errori di ogni tipo, difficili da leggere e da comprendere perché vengono suddivisi male e la punteggiatura sembra messa a caso, inoltre non vengono spostati quando ci sono già delle scritte nei filmati.

Anche in "Terra nostra" del 15 e del 16 la punteggiatura è stata usata male o era assente, alcune frasi non erano sottotitolate e



molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per molto più tempo del necessario o sembravano intermittenti, inoltre i sottotitoli della puntata del 19 erano senza accenti, quelli delle puntate del 20 e del 21 contenevano nomi scritti in modo sbagliato, non erano in sincronia con i dialoghi ed erano pieni di errori (ad esempio *volgio* o *miraggio di sole* invece di *mio raggio di sole*).

"La melevisione" e "Un posto al sole" del 15 sono stati sottotitolati in modo confuso e sciatto mentre la puntata di "Un posto al sole" del 20 è andato in onda senza sottotitoli.

Sono stati sottotitolati in modo approssimativo e sciatto anche "Farò strada" e "Geo e geo" del 16 dove è apparso persino un sottotitolo di tre righe, spesso soggetto e verbo non erano accordati correttamente e le scritte venivano coperte dai sottotitoli.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 15 e del 19 apparivano molto in ritardo rispetto ai dialoghi e c'erano sbagli di colore, nella puntata del 20 c'erano anche nomi scritti in modo inesatto e sottotitoli con imprecisioni ortografiche e grafiche, la sincronia era approssimativa anche nella puntata del 21.

I sottotitoli di "L'eredità" del 15 contenevano errori come *pò* e *apposto* invece di *a posto*, c'erano frasi senza verbo e verbi non accordati correttamente con il soggetto, molti sottotitoli sono entrati in ritardo rispetto ai dialoghi e alcune frasi non erano sottotitolate affatto, ad esempio nelle puntate del 17 e del 20, a volte i sottotitoli coprono le scritte, ad esempio nella puntata del 21, la punteggiatura continua a essere usata male e i nomi vengono scritti in modo sbagliato.



Anche i sottotitoli di "Medium" e di "Il commissario Manara" del 15 non erano accurati.

I cartoni animati della mattina come "Sandokan", "Pororo", "Harry e i dinosauri nel magico secchiello blu", "Iggy Piggy Ranger" sono realizzati con approssimazione, non c'è alcuna attenzione per la punteggiatura, contengono sempre molti errori ortografici e grammaticali, spesso hanno colori sbagliati e un lessico difficile anche se sono rivolti ai bambini, inoltre molti sottotitoli non sono sincronizzati bene, alcuni appaiono e scompaiono rapidamente più volte mentre altri rimangono sullo schermo più tempo del necessario.

Anche molti sottotitoli di "Il mondo a colori" del 16 gennaio sono apparsi e scomparsi senza seguire i dialoghi, alcuni sono rimasti visibili per molto tempo, c'erano errori di ortografia e di punteggiatura, mentre la puntata del 21 è andata in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 16 mancavano alcuni accenti e c'erano i soliti errori.

I sottotitoli di "Verdetto finale" del 16 sono apparsi in ritardo rispetto all'inizio della trasmissione e anche questi erano come sempre pieni di errori, con problemi di punteggiatura e di sincronia anche nelle puntate del 19 e del 20 e in modo particolare nella puntata del 21.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" del 16 e del 21 si sono visti i soliti errori di ortografia e punteggiatura, confusione di colori e un lessico a volte troppo dialettale, lo stesso vale per "Un posto al sole" del 19.



In "Desperate housewives" sono apparsi sottotitoli di tre righe, oltre ai consueti errori.

Anche in "Apri Rai" del 17 c'erano sottotitoli di tre righe, scritte coperte, punteggiatura sbagliata e errori vari.

In "Tgr Mediterraneo" e "Easy driver" del 17 c'erano scritte coperte dai sottotitoli che contenevano errori di ortografia, di battitura e di grafica e molte volte sono rimasti più a lungo del necessario sullo schermo.

Anche "Passaggio a nord ovest" del 17 è stato sottotitolato con poca cura, era pieno di imprecisioni riguardo a nomi e informazioni e di errori ortografici e battitura.

In "Tgr Buongiorno Europa" del 18 è apparso un sottotitolo di tre righe.

Molti sottotitoli di "Timbuctu" del 18 erano senza soggetto e contenevano errori di battitura e di ortografia come "guancie" o "nord americano", apparivano in ritardo e a volte scomparivano in anticipo, alcuni sottotitoli si ripetevano più volte quando nessuno parlava mentre alcune frasi non erano sottotitolate affatto.

In "Criminal minds" del 18 c'erano molti sottotitoli veloci, gravi errori come *qual'è* e *naque*, la solita punteggiatura usata male o assente come anche in "Tutti pazzi per amore", i cui sottotitoli erano approssimativi e sciatti.

Anche "Protestantesimo" del 19 è stato sottotitolato con poca cura e molti sottotitoli sono riapparsi più volte.



Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 19 erano veloci, c'erano colori sbagliati, errori ortografici e stravolgimento del senso di alcune frasi.

Nel programma didattico "Tracy e Polpetta" del 20 gli errori si sono estesi anche alle parti sottotitolate in inglese.

I sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 20 non erano in sincronia con i dialoghi ed erano pieni di nomi scritti in modi diversi e di soggetti, verbi, punteggiatura, simboli grafici e colori sbagliati, il significato delle frasi era spesso frainteso, c'erano errori come *tematevi* invece di *tenatevi* o *impotenza* invece di *importanza*.

Nei sottotitoli di "Un caso per due" del 21 c'erano molte frasi scritte male e molti fraintendimenti e la solita punteggiatura usata in modo scorretto o del tutto assente.

## **22-28 GENNAIO**

I vari cartoni animati della mattina come "Sandokan", "Pororo", "Iggy Piggy Ranger", "Fantasmidetectives" e i programmi come "Il videogiornale del fantabosco" o "Farò strada", che vengono guardati dai bambini, continuano a essere sottotitolati senza prestare attenzione alla sincronia, alla grammatica, al lessico, all'ortografia, alla punteggiatura, alla colorazione abbinata ai personaggi, i sottotitoli restano sullo schermo troppo poco o troppo a lungo, sono pieni anche di imprecisioni grafiche, vanno a coprire le scritte già presenti nel filmato, tutte cose che ne pregiudicano la fruibilità, e alcune frasi non vengono sottotitolate. I sottotitoli di alcuni programmi, come ad esempio "Squadra



speciale cobra undici" o "Law and order", non appaiono mai contestualmente ai dialoghi.

In "Verba volant" del 22 i sottotitoli apparivano tutti in ritardo e alcuni apparivano più volte dove nessuno parlava, inoltre contenevano errori come l'indicazione "audibile" invece di "udibile", mentre le puntate del 26, del 27 e del 28 e "Un mondo a colori" del 28 sono andati in onda senza sottotitoli.

In "Verdetto finale" del 22 sono apparse imprecisioni in merito all'uso dei simboli grafici e delle lettere maiuscole, c'erano errori di sincronia, grammatica, lessico, ortografia e punteggiatura e sbagli di colorazione delle frasi, alcuni sottotitoli apparivano per troppo poco tempo sullo schermo, ad un certo punto è apparsa l'indicazione "Voci incomprensibili" anche se le frasi erano pronunciate in modo chiaro, nella puntata del 23 è stato addirittura usato il simbolo "x" al posto della parola "per", anche i sottotitoli della puntata del 26 erano approssimativi e confusi e i colori erano spesso sbagliati, mentre nella puntata del 27 c'erano sottotitoli di tre righe e quelli della puntata del 28 sono persino scomparsi per alcuni minuti.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 22 sono apparsi errori di battitura, ad esempio *commed8a*, così come è accaduto in "Tg2 sì viaggiare" del 23 dove c'erano parole attaccate o espressioni scritte male tipo *vale alla pena*.

Anche nei sottotitoli di "Tg3 punto donna" c'erano vari errori.

I sottotitoli di "L'eredità" sono sempre difficili da seguire per la velocità e perché sono pieni di errori e vengono realizzati con approssimazione, lo stesso vale per quelli di "Terra nostra" del



22 dove a volte è apparsa persino una lettera al posto dei simboli grafici e c'erano omissioni di alcune parti di frasi che ne pregiudicavano la comprensione, le stesse omissioni presenti anche nei sottotitoli della puntata del 23, inoltre molti sottotitoli della puntata del 26 sono apparsi due o tre volte e altri sono rimasti sullo schermo molto più del necessario.

I sottotitoli di "Geo" del 23 erano pieni di errori e fraintendimenti e spesso il pessimo uso della punteggiatura ne ha pregiudicato la comprensione.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" continuano a esserci inaccettabili imprecisioni di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura e colorazione delle frasi come è accaduto anche in quelli di "Un posto al sole" e di "Il commissario Manara" del 22 dove c'erano anche dei nomi scritti in modo sbagliato.

I sottotitoli di "Desperate housewives" del 23 erano pieni di imprecisioni e di errori, c'erano articoli, soggetti e verbi accordati male, fraintendimenti e varie omissioni che alteravano il senso delle frasi.

Anche nei sottotitoli di "Apri Rai", "Accipicchia ci hanno rubato la lingua", "Easy driver" e "Occhio alla spesa" del 24 c'erano problemi legati a sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura e velocità come in quelli di "Tg2 motori" e "Tg2 eat parade" del 25 e di "Tgr Mediterraneo" del 24 dove c'erano anche molti nomi scritti male e i sottotitoli apparivano sopra alle scritte già presenti sui filmati.

"Sereno variabile" del 24 è andato in onda senza sottotitoli.



Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" e di "Le ragioni della speranza" del 24 e in quelli di "Sorgente di vita" del 26 c'erano molte imprecisioni, molti errori e il consueto uso scorretto della punteggiatura che ne pregiudica la comprensione.

I sottotitoli di "Stella del sud" del 25 sono apparsi soltanto a programma già iniziato, c'erano colori e punteggiatura sbagliati ed errori di ortografia come in quelli di "Ragazzi c'è Voyager", un programma rivolto ai bambini, dove c'erano anche vari fraintendimenti.

I sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 25 sono apparsi solo a programma già iniziato, contenevano errori di ortografia e punteggiatura e alcuni scomparivano troppo presto.

"Ncis" del 25 è andato in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Criminal minds" non sono stati curati sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colorazione delle frasi, uso corretto dei simboli grafici, permanenza sullo schermo sufficiente per la lettura e tutto questo vale anche per I sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" del 25, dove molti degli errori e delle omissioni hanno anche reso poco comprensibili i dialoghi, e per "Il bene e il male" del 26.

I sottotitoli di "Un treno per Auschwitz" del 27 rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano errori come *un pò* e nomi scritti in modo sbagliato.

"Exodus" è andato in onda senza sottotitoli.

I sottotitoli di "La melevisione" sono apparsi solo dopo che il programma era iniziato.



Nei sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 27 e di "Un caso per due" del 28 non sono stati curati correttamente la grammatica, il lessico, l'ortografia, la punteggiatura, la colorazione delle frasi, l'uso dei simboli grafici.

I sottotitoli di "Mr e mrs Smith" rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e per alcuni minuti non sono andati più in onda.

### **29-31 GENNAIO**

I cartoni animati come "Dibo dei desideri", "Fantasma detectives", "Pororo", "Iggy Piggy Ranger" e i programmi che vengono guardati dai bambini come "L'albero azzurro", "La melevisione", "Il videogiornale del Fantabosco" e "Farò strada" sono ancora sottotitolati senza curare correttamente sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colorazione delle frasi per indicare i vari personaggi, permangono sullo schermo troppo poco o troppo a lungo, sono pieni di imprecisioni grafiche e coprono le scritte già presenti nel filmato, tutte cose che ne pregiudicano la comprensione.

"Verba volant" del 29 è andato in onda senza sottotitoli. "Verdetto finale" continua ad essere sottotitolato in modo approssimativo e sciatto come accade con le puntate di "Terra nostra", "L'eredità", "Il commissario Manara" e "Geo e geo".

Nei programmi "Tg3 chi è di scena", "Tg2 sì viaggiare", "Tgr mediterraneo" e "Il mondo a colori" del 29 e del 30 c'erano errori di vario tipo e sottotitoli che rimanevano sullo schermo più del necessario.



"Medium" del 29 è iniziato con un sottotitolo in inglese al posto degli asterischi e c'erano errori di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colori, permanenza troppo breve o troppo lunga sullo schermo dei sottotitoli, imprecisioni grafiche, copertura delle scritte già presenti nel filmato, fraintendimenti di alcune frasi.

Anche "Day break" del 29 è iniziato con un sottotitolo al posto degli asterischi e c'era la stessa approssimazione degli altri programmi come è accaduto anche con "Justice" del 30.

I sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" continuano ad avere gli stessi problemi di sincronia, grammatica, lessico, ortografia, punteggiatura, colori, permanenza insufficiente o eccessiva sullo schermo, imprecisioni grafiche, fraintendimenti di significato come è accaduto anche con quelli di "ER medici in prima linea" del 30 e di "Easy driver" e "Sereno variabile" del 31. I sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 31 sono apparsi solo a programma iniziato.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" c'erano anche molti nomi scritti male, un fatto particolarmente grave perché si tratta di un programma divulgativo.

Per tutto il mese di gennaio, inoltre, la qualità dei sottotitoli in inglese della pagina 778 è rimasta drammaticamente scarsa.

**Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda dall'1 al 7 febbraio 2009 sulle reti Rai**



I sottotitoli di "Timbuctu" di domenica 1 febbraio sono apparsi soltanto alcuni minuti dopo l'inizio del programma, erano spesso anticipati o posticipati rispetto ai dialoghi e contenevano ancora una volta tutte le imprecisioni e gli errori rilevati in quasi tutti i programmi sottotitolati ex novo dall'inizio dell'anno: soggetto non individuabile a causa di omissioni arbitrarie o costruzioni improprie, elementi delle frasi spesso non ordinati correttamente o eliminati con il risultato di alterarne il senso, verbi al singolare e soggetti al plurale o viceversa, uso di congiunzioni maiuscole all'inizio del sottotitolo, punteggiatura e simboli grafici mancanti o usati in modo scorretto, attribuzione di colori sbagliati, nomi con grafia errata (*Gian Pierre* o *surikapì*), omissioni arbitrarie di articoli, preposizioni, congiunzioni o di informazioni relative alle dimensioni, ai periodi temporali, ai nomi delle località o delle popolazioni, moltissime parole con lettere sbagliate o mancanti (*vivre* o *attiro* al posto di *arrivo*), parole sostituite con altre non equivalenti (*naturali* al posto di *evolutivi*, *popolano* al posto di *ripopolano*, *va presa* al posto di *va appresa*), inoltre di vari sottotitoli è apparsa unicamente la riga inferiore mentre alcuni non sono apparsi affatto.

Neanche i sottotitoli di "Racconti di vita", "Tg2 Motori", "Tgr buongiorno Europa", "Ragazzi c'è Voyager" si sono discostati dal basso standard qualitativo del nuovo corso con l'ormai consueto corredo di errori e problemi di sincronia e con l'aggravante di un ritmo di messa in onda piuttosto veloce che ne ha reso più faticosa la lettura, in particolare nel caso del programma "Tg2 eat parade" andato in onda nella stessa giornata.



Anche i sottotitoli di “Per un pugno di libri” erano costellati di parole scritte male (*si* al posto di *di* o di *ci*, *io* al posto di *il*, *quel del pazzo*) o ripetute due volte (*questa questa*) come è accaduto per quelli di “Piloti” dove c'erano anche sbagli di colore e termini gergali non segnalati né spiegati.

Nemmeno i sottotitoli di “Tutti pazzi per amore” sono apparsi migliorati: l'uso della punteggiatura continua a essere opinabile, ci sono sempre errori di ortografia e di grammatica e spesso le frasi interrogative diventavano affermative.

I sottotitoli di “Criminal minds” andato in onda sempre domenica 1 febbraio rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo rendendo estremamente difficoltosa la visione del telefilm, c'erano le solite attribuzioni sbagliate dei colori, la solita punteggiatura opinabile, le solite omissioni o sostituzioni di parole o interpretazioni arbitrarie e tutto questo è accaduto anche con i sottotitoli di cartoni animati come “Pororo” del 2 e del 4 febbraio e delle puntate di “L'albero azzurro” del 2, del 4 e del 6, con l'aggravante che questi programmi sono rivolti ai bambini e quindi bisognerebbe sottotitolarli con un'attenzione particolare, invece anche questi sottotitoli contengono sempre imprecisioni grafiche, una punteggiatura approssimativa, errori ortografici e grammaticali, spesso hanno colori sbagliati e viene usato un lessico difficile, inoltre appaiono e scompaiono rapidamente più volte mentre altri rimangono sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e continuano a esserci frasi che non vengono sottotitolate.



Negli episodi di "Iggy Piggy Ranger" del 4 febbraio c'erano tutti i problemi fin qui evidenziati con l'aggiunta di un abuso di scritte per indicare suoni e rumori.

Nella puntata di "L'albero azzurro" del 5, negli episodi di "Dibo dei desideri" del 5 e del 6 e di "Pororo" del 5 e del 6 i sottotitoli rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come accade in moltissimi altri programmi.

Sempre il 5 febbraio in "Fantasm detectives" e in "Iggy Piggy Ranger" c'erano anche alcune frasi non sottotitolate e sottotitoli che apparivano in ritardo o in anticipo rispetto ai dialoghi.

I sottotitoli di "Tracy e Polpetta" del 3 erano tutti in ritardo rispetto ai dialoghi, le frasi scritte in inglese contenevano molti errori.

Nelle puntate di "Il videogiornale del fantabosco" e "Accipicchia ci hanno tagliato la lingua" del 7 c'erano alcuni personaggi con i colori sbagliati, la punteggiatura era utilizzata impropriamente e c'erano molte parole scritte male.

I sottotitoli di "Farò strada" del 6 sono comparsi a programma già iniziato e sembravano lampeggiare, alcuni sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

I sottotitoli di "Verba Volant" continuano a essere caratterizzati da un ritmo troppo veloce e da un lessico non curato e nella puntata del 4 apparivano anche in ritardo rispetto al dialogo.

I sottotitoli di "Protestantesimo" del 2 sono apparsi sciatti.

I sottotitoli di "Un mondo a colori" del 4 rimanevano per un tempo eccessivo sullo schermo, la punteggiatura era assente o scorretta e c'erano frasi fraintese; nella puntata del 5 si sono sovrapposti ad alcune scritte già presenti nei filmati e molti



sottotitoli sono apparsi più volte, mentre nella puntata del 6 alcune frasi non sono state sottotitolate.

"Tg2 si viaggiare" del 6 è andato in onda senza sottotitoli.

In "Tg3 punto donna" del 3 c'erano omissioni arbitrarie che alteravano il senso delle frasi e la punteggiatura era spesso assente o usata male come in "Le ragioni della speranza" del 7 dove i sottotitoli erano anche particolarmente veloci.

In "Tg3 agritre" del 4 c'erano errori come *che* al posto di *chi*, *c"è* al posto di *c'è*, *io* al posto di *i*, i sottotitoli si sovrapponevano spesso alle scritte già presenti nei filmati e molti restavano sullo schermo molto più a lungo del necessario.

In "Tg3 chi è di scena" del 5 i sottotitoli coprivano molte scritte presenti sui filmati e alcuni nomi e date sono stati scritti male.

I sottotitoli di "Aprirai" del 7 erano spesso in ritardo rispetto ai dialoghi e restavano poco tempo sullo schermo, inoltre appariva il numero 9 al posto degli apostrofi e c'erano altri simboli grafici usati in modo improprio.

I sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 7 sono apparsi alcuni minuti dopo l'inizio del programma, alcune frasi non sono state sottotitolate, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente e c'erano parole scritte in modo errato.

I sottotitoli di "Tgr Mediterraneo" del 7 rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e c'erano molte parole scritte male (*ha* invece di *a*, *atri* invece di *altri*).

In "Verdetto finale" del 2 e del 6 c'erano i soliti errori: colori, freccette, trattini, virgole, virgolette, punti e puntini continuano a essere usati in modo scorretto rendendo poco comprensibili i



sottotitoli, a volte è impossibile capire quale sia il soggetto per come sono organizzate e divise le frasi, senza contare che vengono scritte cose come *quesi*, *contravvedendo*, *responsabilità*. Anche la puntata del 3 è stata sottotitolata con approssimazione, c'erano le solite parole scritte male (*fin'ora*, *allo scuro* al posto di *all'oscuro*, *biongiorno*) o dimenticate (*ha di farla* invece di *ha promesso di farla*), i colori e la punteggiatura sono sempre usati in modo errato, appare l'indicazione che le voci non si capiscono anche se non è così e a volte i sottotitoli coprono le scritte già presenti nel filmato come è accaduto puntualmente anche nelle puntate del 4 e del 5.

In "Terra nostra" del 2, oltre agli ormai consueti problemi di ortografia e grammatica, sono comparse anche indicazioni con la dicitura *immagina di sentire* seguite dalla specificazione del rumore; nella puntata del 4 c'erano molti colori attribuiti in modo errato, punteggiatura e uso dei simboli grafici arbitrari, frasi non sottotitolate, sottotitoli non in sincronia con i dialoghi e altri che apparivano più volte mentre nessuno parlava; infine nella puntata del 6 c'erano anche errori come *puara* invece di *paura*, *no* e *nom* al posto di *non*.

Nei sottotitoli di programmi come "Law and order" continua a essere usato il colore rosso, che era stato bandito da tempo perché considerato poco leggibile.

Molti sottotitoli di "Sereno variabile" del 7 sono riapparsi più volte indipendentemente dai dialoghi, la punteggiatura è usata male come sempre, c'erano frasi equivoche dovute a fraintendimenti o omissioni arbitrarie (*in salita* invece di *l'iniziativa*, *dati diagnostici*



invece di *indagini diagnostiche*) e parole scritte male (*sala* al posto di *scala*, *notizia* al posto di *notizie*).

I sottotitoli di "L'eredità" del 2 contenevano imprecisioni legate alla punteggiatura, alle convenzioni grafiche, alla colorazione delle frasi e coprivano le scritte; nella puntata del 3 i sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, spesso si sovrapponevano alle scritte già esistenti e c'erano vari errori (*il* invece di *in*, *siamo* invece di *stiamo*, *ho* invece di *ha*). Tutto questo vale anche per i sottotitoli della puntata del 4 (che sono comparsi dopo vari minuti dall'inizio del programma ed erano qualitativamente mediocri), per la puntata del 5 (dove c'erano parole scritte erroneamente più volte e altre scritte male come *candide* al posto di *candite*), e anche per la puntata del 7 (dove è apparsa la parola *pierre* al posto della siglia *PR*). Anche i sottotitoli della puntata del 6 sono comparsi quando il programma era già iniziato e si sono mantenuti sostanzialmente in linea con il basso standard qualitativo generale.

I sottotitoli di "Geo" del 6 non erano in sincronia con i dialoghi, la permanenza sullo schermo a volte era troppo breve e a volte era eccessiva, molti sottotitoli sono riapparsi più volte, alcune frasi avevano il colore sbagliato, la punteggiatura è stata sempre usata impropriamente, c'erano parole scritte in modo errato (*straffetta* al posto di *staffetta*) e le solite omissioni arbitrarie.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 7 la punteggiatura è stata utilizzata male, sono apparse diverse frasi con il colore sbagliato, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano fraintendimenti e



parole scritte male (*delle* al posto di *della*, *Nabia* al posto di *Namibia*).

I sottotitoli di "Agrodolce" del 2 sono andati in onda a singhiozzo a programma già iniziato per poi stabilizzarsi, in generale in questo programma accade spesso che una persona parli e il sottotitolo scompaia prima che abbia completato la frase, la punteggiatura è sempre usata impropriamente (viene messo erroneamente il punto nelle indicazioni dei rumori, non vengono messe le virgole dove servono, eccetera) e in alcuni sottotitoli viene dato il colore sbagliato ai personaggi. Nella puntata del 4 i sottotitoli rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, sono state usate male anche le maiuscole e c'erano termini dialettali e gergali non segnalati né spiegati. Nella puntata del 5 la sincronia era molto approssimativa e non è stata curata la composizione delle frasi, oltre a tutto il resto. I sottotitoli della puntata del 6 erano sempre in ritardo o in anticipo rispetto ai dialoghi, la punteggiatura e le omissioni erano arbitrarie, le frasi erano scritte spesso con il colore sbagliato, i termini dialettali e gergali non erano segnalati né spiegati.

Lo stesso discorso vale per la puntata di "Un posto al sole" del 6 dove c'erano anche alcune frasi non sottotitolate.

Nella puntata di "Un posto al sole" del 2 c'erano molti errori (se al posto di *sei*, *nell'* invece di *bell'*), molti personaggi avevano in più occasioni il colore sbagliato, la punteggiatura è stata usata in modo errato così come i simboli grafici, i modi di dire non segnalati generavano confusione. Nella puntata andata in onda il 4 la sincronia era pessima e inoltre alcune frasi non sono state



sottotitolate mentre nella puntata del 5 c'erano anche alcuni nomi scritti in modo sbagliato.

I sottotitoli di "Agrodolce" e "Un posto al sole" del 3 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni restavano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, punteggiatura e simboli grafici continuano a essere usati in modo improprio, ci sono sempre parole scritte in modo errato e un uso disinvolto di modi di dire che possono essere equivocati.

I sottotitoli dell'episodio di "The district" trasmesso il 7 non erano in sincronia con i dialoghi come quelli di "Il bene e il male" del 2 che spesso apparivano in ritardo o in anticipo, la permanenza sullo schermo era a volte insufficiente e a volte eccessiva, anche in questo programma c'erano colori sbagliati, errori ortografici (*la* invece di *l'ha*) e fraintendimenti dovuti a errori di interpretazione o omissioni di elementi delle frasi.

I sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 3 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni apparivano sullo schermo più volte, erano pieni di nomi scritti in modi diversi, soggetti, verbi, punteggiatura, simboli grafici e colori sbagliati, il significato di alcune frasi è stato incredibilmente frainteso (*ce la fanno* al posto di *ciao, Balbo*), c'erano molti errori (*stanno* al posto di *stiamo*, *vi* invece di *li*, *giro* invece di *giuro*, *chi* al posto di *che*) e frasi o parti di frasi omesse arbitrariamente.

La sincronia dei sottotitoli di "Un caso per due" del 4 è risultata ancora una volta poco accurata, c'erano gli ormai consueti sbagli di colorazione delle frasi, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, c'erano errori come *molte* invece di *molta* o *molto* invece



di *molti* e omissioni arbitrarie che cambiavano il senso delle frasi fino a renderle a volte incomprensibili.

Nei sottotitoli di "Il commissario Manara" del 5 c'erano i soliti problemi di sincronia, molti erano in ritardo o in anticipo e in alcuni casi la permanenza sullo schermo era troppo lunga, c'erano il consueto uso improprio della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici e dei tempi verbali, le solite parole scritte male (*uomoni* invece di *uomini*, *gesti* invece di *gesto*, *piacere* invece di *piacerebbe*) e gli immancabili fraintendimenti dovuti anche a omissioni arbitrarie.

I sottotitoli di "Medium" del 5 sono iniziati in ritardo e con un sottotitolo rimasto fisso sullo schermo durante la scena iniziale anche se il dialogo proseguiva, c'erano parole scritte male (*ti* invece di *tu*, *alzano* invece di *alzando*, *fligia* invece di *figlia*), molti sottotitoli restavano sullo schermo più a lungo del necessario, altri erano anticipati rispetto al dialogo e di molti appariva solo la riga inferiore, la punteggiatura è stata usata con la consueta imperizia e alcune omissioni arbitrarie hanno compromesso la comprensione delle frasi (*come fai ad abbronzarti ?* invece di *come fai ad abbronzarti in piena notte ?*) così come la mancata specificazione di alcuni soggetti.

I sottotitoli di "Day break" del 5 sono apparsi a programma già iniziato, per tutto il riassunto iniziale le frasi del protagonista che narrava sono state unite alle battute delle scene degli episodi precedenti alimentando la confusione, molte frasi urlate o dette con foga sono state scritte senza punti esclamativi in evidente contrasto con la recitazione degli attori, la punteggiatura è stata



usata con approssimazione, la costruzione delle frasi era spesso contorta o equivoca (*io ogni giorno rivivo lo stesso giorno, un uomo quando è disperato, è il tipo caccia alle streghe*), c'erano parole scritte male (*girorno* invece di *giorno*, *io* invece di *l*).

Molti sottotitoli di "ER medici in prima linea" del 6 erano approssimativi e c'erano errori di colorazione delle frasi.

In "Justice" del 6 c'erano molti termini scritti in modi diversi nel corso dell'episodio, molti sottotitoli erano troppo veloci e altri rimanevano sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

In questa prima settimana di febbraio anche i sottotitoli in inglese della pagina 778 continuano a essere indegni di una televisione pubblica e la sottotitolazione in diretta non sembra essere ancora nemmeno lontanamente all'altezza delle promesse e delle legittime aspettative.

### **Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda dall'8 al 14 febbraio 2009 sulle reti Rai**

Domenica 8 febbraio "Stella del Sud", "Tgr buongiorno Europa" e "Presenza diretta" sono andati in onda senza sottotitoli come "La melevisione" del 12 e del 13 e "Tgr mediterraneo" del 13.



In programmi come "Law and order" e "Squadra speciale Cobra 11" continua a essere presente il colore rosso, bandito da tempo su richiesta dell'utenza perché ritenuto faticoso da leggere.

I sottotitoli dei cartoni animati dell'8 hanno mostrato i soliti problemi di sincronia imprecisa, spesso sono apparsi più volte e molti sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente.

Il primo episodio di "Pororo" del 9 è andato in onda quasi per intero senza sottotitoli; nel secondo episodio ci sono stati errori di colorazione delle frasi, alcuni sottotitoli sono rimasti in video per un tempo eccessivo e altri non sono apparsi affatto, come è successo per il primo episodio di "Harry e i dinosauri nel secchiello blu", dove a volte c'era anche una scarsa sincronia dei sottotitoli con i dialoghi, e per il secondo episodio dove c'erano anche spazi in più tra alcune parole ed errori come *può* al posto di *puoi*.

I sottotitoli degli episodi di "Pororo" e di "Iggy Piggy Ranger" del 10 sono apparsi a programma già iniziato con le ormai consuete imprecisioni di punteggiatura, uso dei simboli grafici, colorazione delle frasi e con un fastidioso abuso di punti esclamativi; inoltre nel secondo episodio di "Iggy Piggy Ranger" è stato impossibile leggere alcuni sottotitoli perché sono scomparsi troppo in fretta e c'erano errori come *sta'* invece di *sta*.

Oltre alla solita imprecisione nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, e in alcuni casi anche della sincronia, molti sottotitoli degli episodi di "Pororo" dell'11, 12 e 13 sono rimasti sullo schermo troppo a lungo mentre alcune frasi non sono state



sottotitolate, così come è accaduto nei due episodi di "Iggy Piggy Ranger" dell'11, dove c'erano errori come *la ieri notte* invece di *ieri notte*, e negli episodi del 12.

In "Dibo dei desideri" e "L'albero azzurro" del 10 c'erano un uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici, vari errori di colorazione e una composizione delle frasi non rispondente alle esigenze di comprensione dei bambini; lo stesso discorso vale per "Fantasm detectives" del 10, dove c'erano anche parole scritte male (*kilometri, incorregibile, garzioso* invece di *grazioso*). Nell'episodio di "Fantasm detectives" del 12 alcuni sottotitoli sono apparsi più volte e molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano parole scritte male (*un* invece di *una*, *a* invece di *al*, *sig.* invece di *signor*), punteggiatura e simboli grafici utilizzati in modo scorretto, sbagli di colorazione delle frasi.

I sottotitoli di "L'albero azzurro" del 12 contenevano errori di colorazione delle frasi e sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitoli successivo.

I sottotitoli degli episodi di "Dibo dei desideri" dell'11, del 12 e del 13 presentavano problemi di sincronia, un uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici e costruzioni inutilmente complesse delle frasi considerato il pubblico di bambini che li guarda, inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

Oltre alla cronica mancanza di cura editoriale, nei sottotitoli di "Tracy e Polpetta" del 10 sono apparsi errori come *two* al posto di *three* o *è peggio Bill* invece di *è peggio di Bill*.



Nei sottotitoli di "Farò strada" del 13 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto ed è stato scritto un nome con le iniziali minuscole.

In "Ragazzi c'è Voyager" dell'8, un programma divulgativo per ragazzi, la punteggiatura è stata usata male o era assente, c'erano parole scritte in modo errato (*fin'ora, accellerò*) e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente.

In molti sottotitoli di "Per un pugno di libri" dell'8 la punteggiatura è stata utilizzata impropriamente e c'erano errori come *rifuggerà*. Anche in "Piloti" dell'8 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e i termini gergali o dialettali non erano né segnalati graficamente né spiegati; la stessa cosa è accaduta in "Tutti pazzi per amore" in onda lo stesso giorno, dove c'erano anche sintassi e simboli grafici usati non correttamente e termini gergali e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati.

Molti sottotitoli di "Sorgente di vita" del 9 sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo oppure sono riapparsi più volte e alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, la punteggiatura è stata utilizzata in modo errato, nelle indicazioni relative alle canzoni c'era il punto finale e sono apparse parole scritte male (*lungo mare* invece di *lungomare*, *paceva* invece di *piaceva*, *storiadi*, *nmatita*).

Nei sottotitoli di "Verba Volant" del 9 la punteggiatura è stata usata in modo improprio come nella puntata dell'11, dove l'uso scorretto si è esteso anche a simboli grafici e lettere maiuscole,



e nella puntata del 12, dove alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo più a lungo del dovuto.

I sottotitoli di "Un mondo a colori" dell'11 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano alcuni problemi di sincronia, sbagli di colorazione e parole scritte male (*pieni* invece di *piene*), inoltre alcune frasi non sono state sottotitolate (fenomeno che si ripete ormai per molti programmi); i sottotitoli della puntata del 12 sono apparsi alcuni minuti dopo l'inizio del programma, alcuni sono rimasti sullo schermo più del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, c'erano parole scritte male (*chama* invece di *chiama*); nella puntata del 13 si sono rivisti sottotitoli di una riga sola contenenti le battute di due persone, molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come sempre la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e c'erano parole scritte male (*fremono* invece di *premono*).

In "Tg3 punto donna" del 10 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, c'erano modi di dire non segnalati graficamente né spiegati (*non si prendono*), alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte, alcune affermazioni sono state fraintese e quindi rese in modo scorretto.

Nei sottotitoli di "Tg3 agritre" dell'11 la punteggiatura è stata usata impropriamente e c'erano varie parole scritte male (*italiana* invece di *italiane*, *1007* invece di *2007*, *non può* invece di *può*, *1/3* invece di *1,3%*, *regola* invece di *in regola*, *48.000* invece di



480.000, *acquisitato*, e invece di *né*, *intervista Sara* invece di *intervista di Sara*).

I sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 12 apparivano in ritardo rispetto ai dialoghi, c'erano alcune omissioni arbitrarie e il nome *Greenaway* è stato scritto male.

In "Verdetto finale" del 9 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e c'erano parole scritte male (*da* invece di *dà*) come nella puntata del 10 (*Lucia* invece di *Luisa*, *affronare* invece di *affrontare*, *irremivibile*), dove spesso i sottotitoli hanno coperto le scritte e c'erano omissioni che alteravano il significato delle frasi o le rendevano incomprensibili (*insufficienza dei genitori* invece di *insufficienza di mezzi*, *lo fa anche con mio Claudio*, *al di fuori* invece di *al di fuori del giudizio*, *prendere partito preso*) e molti modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati. Anche la puntata dell'11 non si è discostata dal basso standard qualitativo della sottotitolazione attuale con il consueto corredo di modi di dire ed espressioni gergali non segnalati graficamente né spiegati, di fraintendimenti e parole scritte male; nella puntata del 12 a tutto questo si sono aggiunti errori di colorazione delle frasi, punteggiatura e simboli grafici usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte esistenti e c'erano come sempre parole scritte male (*e* invece di *è* e viceversa, *fin'ora*, *mi sento* al posto di *non mi sento*, *affidatario* al posto di *non affidatario*); lo stesso è accaduto nella puntata del 13, dove c'erano anche spazi in più tra le parole, alcune frasi non sono state sottotolate, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo più



a lungo del dovuto e c'erano le consuete parole scritte male (*nè* invece di *né*, *compare* invece di *comprare*).

In "Terra nostra" dell'11 e del 12 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, molti sottotitoli sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e continuano a esserci sempre alcuni nomi sbagliati.

Nei sottotitoli di "La melevisione" del 9 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati impropriamente e non è stata prestata la particolare attenzione dovuta alla sottotitolazione dei programmi per bambini; inoltre i sottotitoli della puntata del 10 sono apparsi dopo vari minuti dall'inizio del programma con problemi di sincronia rispetto ai dialoghi.

I sottotitoli di "Il videogiornale del fantabosco" del 14 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo mentre alcuni sono riapparsi dove non c'era dialogo, punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, molte frasi erano sbagliate dal punto di vista grammaticale e lessicale, soprattutto se si considera che si tratta di un programma diretto ai bambini, c'erano frasi del colore sbagliato e parole scritte male (*occhi* invece di *orchi*, *dì* invece di *di'*, *và* invece di *va*, *sai* invece di *sei*, *caduto* invece di *caduta*), inoltre sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "Aprirai" del 14 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo improprio, c'era il numero 9 al posto di molti apostrofi e c'erano alcune parole sbagliate (*cioé*, *col* invece di *con il*, *59o* invece di *59°*).



Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 14, oltre all'uso scorretto di punteggiatura e simboli grafici, c'erano molte parole scritte male (*l'abbiamo* invece di *li abbiamo*, *ù* alla fine di una frase, *un* invece di *un*).

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 13 la sincronia era piuttosto approssimativa come l'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, c'erano parole e nomi scritti male (*Mirta* invece di *Myrta*, *corpor* invece di *corpo*, *gli* invece di *agli*, *leva* invece di *fa leva*, *anno* invece di *anni*) e a volte alcuni spazi in più tra le parole.

Molti sottotitoli di "Sereno variabile" del 14 sono rimasti sullo schermo più del necessario o sono apparsi non in sincronia con i dialoghi, alcuni hanno coperto le scritte già presenti, molti sono stati suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, i simboli grafici e la punteggiatura sono stati usati in modo errato, c'erano parole scritte male (*prelata* invece di *privata*, *XVIII* invece di *VIII*, *59.500* invece di *59.900*, *squaquerone* invece di *squacquerone*, *Rosalyn* invece di *Rosalind*, *sereno* invece di *sapore*, *kilometri*, *museo* invece di *musei*, *mantengo* invece di *tengo*, *Luboriski* invece di *Lubomirski*), c'erano cambiamenti e omissioni arbitrari (*erba* invece di *edera*, *fagioli bianchi* invece di *di Arpino*).

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 14 c'erano vari errori (97 invece di 197) e nel complesso sono stati realizzati con approssimazione come quelli di "Passaggio a nord ovest" del 14, molti dei quali sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, c'erano problemi di uso non corretto della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici, un'errata suddivisione grammaticale delle frasi, errori nella grafia di parole



e nomi (*Kiuk* invece di *Oisuk*) e omissioni arbitrarie (*5 secoli* invece di *oltre 5 secoli*, *5000* invece di *quasi 5000*).

I sottotitoli di "L'eredità" del 9 sono comparsi direttamente sulla puntata invece che sull'annuncio della stessa, molti hanno coperto le scritte già presenti, alcuni non sono apparsi affatto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo errato, c'erano spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*quando* invece di *quanto*); nella puntata del 10 sono stati rilevati problemi di sincronia, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto e in vari casi il senso delle conversazioni è risultato alterato a causa delle molte omissioni arbitrarie, alcuni sottotitoli sono andati a coprire le scritte esistenti e certi sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, inoltre anche qui c'erano alcune parole scritte male (*minuti* invece di *minuto*, *al* invece di *la*, *ciao vediamo* invece di *ci vediamo*); nella puntata dell'11 c'erano vari errori di colorazione delle frasi, il solito uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, c'erano alcune affermazioni fraintese (*provano dolore* invece del modo di dire *sono dolori*) e parole scritte male (*1884* invece di *1984*, *di* invece di *si*, *queste* invece di *questa*) come è accaduto nella puntata del 12 (*le* invece di *la*, *produttore* invece di *produttori*, *80* invece di *'80*, *86* invece di *'86*) e anche in quella del 13.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 9 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati impropriamente e alcuni sottotitoli sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo; tutto questo è accaduto anche



nella puntata del 10, dove in più c'erano evidenti problemi di sincronia, alcune frasi non sono state sottotitolate e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo (questo fenomeno continua a riproporsi nella quasi totalità dei programmi sottotitolati e risulta particolarmente fastidioso perché intralcia la visione dei programmi in oggetto) mentre altri sono scomparsi troppo in fretta, inoltre come sempre è stato fatto un uso disinvolto di modi di dire e espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; nelle puntate dell'11 e del 13 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e spesso non sono stati specificati i soggetti delle varie frasi rendendole equivocabili, inoltre molti sottotitoli della puntata del 12 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

Anche molti sottotitoli di "Un posto al sole" del 9 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, anche qui la punteggiatura e i simboli grafici continuano a essere usati senza cognizione di causa, c'erano nomi di personaggi scritti in modo sbagliato e un uso disinvolto di modi di dire e espressioni gergali non segnalati graficamente né spiegati; lo stesso è accaduto nella puntata del 10, dove c'erano anche parole scritte male (*da* invece di *dà*) e alcune frasi non sono state sottotitolate; nei sottotitoli della puntata dell'11 c'erano punteggiatura e preposizioni usate in modo scorretto e sbagli di colorazione di alcune frasi, oltre ad alcune parole scritte male (*a l'immagine*) e modi di dire ed espressioni gergali non segnalati né spiegati; molti sottotitoli della puntata del 12 sono rimasti sullo



schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, come sempre sono stati utilizzati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e sono apparsi nomi scritti in modo errato (*Marco* invece di *Franco*), cosa che è accaduta anche nella puntata del 13 (*LO' hai* invece di *l'hai*, *ci* invece di *ti*, *avevi il telefono era sempre staccato*).

Tutti i sottotitoli di "Criminal minds" dell'8 sono rimasti fissi sullo schermo fino all'entrata del sottotitolo successivo intralciando la normale visione, il primo sottotitolo è comparso in anticipo rispetto al dialogo, come sempre c'è stato un uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici, ci sono stati scambi di colore tra personaggi e sono apparse le solite parole scritte male (*dì* al posto di *di'*, *no* al posto di *non*, *pickup* al posto di *pick-up*).

Molti sottotitoli del primo episodio di "Medium" del 12 sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, altri sono rimasti sullo schermo più tempo del dovuto, ad alcuni sottotitoli sembrava mancasse la riga iniziale, alcuni simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la grafia di alcune parole e alcuni nomi era errata (*Emy* invece di *Amy*, *Joe* invece di *John*, *Salsberg* invece di *Salzberg*, *Madsen* è stato scritto anche *Mansell*, *passato* invece di *passate*, *segno* invece di *assegno*, *marine* e *marines* invece di *Marina*), alcune frasi sono state rese in modo sbagliato (*le somiglia molto* invece di *è identica a lei*); anche alcuni sottotitoli del secondo episodio sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo, alcuni sono rimasti poco tempo sullo schermo oppure oltre il necessario, la punteggiatura e i simboli grafici



sono stati usati in modo scorretto, sono apparsi parole e nomi scritti male (*prostituta* invece di *una prostituta*, *li* invece di *lo*), una frase affermativa è diventata interrogativa (*so che cosa pensa ?*), il tempo di un verbo è stato cambiato arbitrariamente stravolgendo il senso della frase (*non apprezza* invece di *non apprezzasse*), l'espressione *vicino* è stata sostituita con *è prossimo*, rendendo inutilmente equivoca la frase, ed è apparso addirittura un sottotitolo in inglese invece che in italiano.

In "Day break" del 12 l'ultima frase del riassunto iniziale fatto dal protagonista è stata unita nello stesso sottotitolo a una battuta di un episodio precedente di cui si vedeva la sequenza, creando evidente confusione, spesso il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, c'erano parole scritte male (*averci* invece di *averti*), costruzioni inutilmente contorte (*degli agenti mentre consegnavano*), sostituzioni arbitrarie di termini (*che presti* invece di *io dia*).

Nei sottotitoli di "L'ispettore Coliandro" del 10 c'era il solito uso sbagliato della punteggiatura e dei simboli grafici, ci sono stati errori nella colorazione di alcune frasi, sono state omesse o fraintese cose importanti ai fini della comprensione della storia (*Bari* invece di *Bari Vecchia*) e sono apparse parole scritte male (*Paoula* invece di *Paola*, *brigati* invece di *sbrigati*, *è* invece di *e*, *ha* invece di *ho*).

Nei sottotitoli di "Il commissario Manara" del 12 c'erano i soliti problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, molti erano in ritardo o in anticipo e a volte la permanenza sullo schermo si è protratta oltre la scena di appartenenza dei dialoghi, alcune frasi non



sono state sottotitolate, ci sono stati sbagli di colorazione delle frasi e il consueto uso scorretto della punteggiatura, delle maiuscole, dei simboli grafici e dei tempi verbali, oltre agli immancabili fraintendimenti dovuti anche a omissioni arbitrarie e a nomi scritti male (*Gino* invece di *Gina*).

In "E.R. medici in prima linea" del 13 c'erano sottotitoli suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, alcuni elementi delle frasi erano discordanti tra di loro e c'erano varie parole scritte male (*Space Girls* invece di *Spice Girls*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 13 c'erano vari errori di colorazione delle frasi, alcune omissioni arbitrarie (*controllo* invece di *ricontrollo*) e la grafia di alcune parole era sbagliata (*Northen* invece di *Northern*).

Per quanto riguarda i sottotitoli in inglese della pagina 778 non è stato rilevato il benché minimo miglioramento, sono molto verosimilmente la traduzione letterale dei sottotitoli in italiano fatta senza mai prestare attenzione alle immagini e al dialogo originale (si capisce dai fraintendimenti dei saluti, per esempio), nei sottotitoli appaiono spesso parti di frase in italiano, mancano le traduzioni delle scritte che appaiono nei filmati, ma vengono tradotti inutilmente suoni ed esclamazioni varie (Ah !, No !, Mm !) tralasciando informazioni importanti per la comprensione delle storie (probabilmente perché non vengono riportate nei sottotitoli in italiano che fanno da base), contengono sempre moltissimi errori di spelling, veri e propri errori di grammatica e molti



fraintendimenti che rendono francamente inaccettabile il risultato finale e quindi inutile la fruizione di questo servizio.

**Valutazione della sottotitolazione dei programmi  
andati in onda dal 15 al 21 febbraio 2009 sulle reti Rai**

"Tgr buongiorno Europa" del 15 febbraio, "Verba volant" e "La melevisione" del 17, il primo episodio di "Pororo" del 18, "Verba volant" del 20 e "Sereno variabile" del 21 sono andati in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Stella del sud" del 15 la punteggiatura è come sempre usata in modo scorretto, ci sono stati alcuni errori di colorazione delle frasi, sono stati omessi termini modificando il senso dei discorsi e sono apparse parole scritte male (*interno* invece di *ingresso*, *storia Filippine* invece di *storia delle Filippine*).

Molti dei sottotitoli di "Ragazzi c'è Voyager" del 15 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la punteggiatura è stata usata male, c'erano parole scritte in modo errato (*Terrasanta*) e molte frasi erano poco chiare, esattamente come è accaduto nei sottotitoli di "Racconti di vita" che in molti casi sono rimasti poco tempo sullo schermo, a volte coprivano le scritte esistenti e in alcuni casi contenevano parole scritte male (*e* invece di *è*, *Roengten* invece di *Roentgen*, *Enpas* invece di *Enpals*, *vorrei* invece di *vogliono*, *al* invece di *dei*), concetti fraintesi (*non può più dare un calcio al pallone* invece di *per dare*



*un calcio al pallone non c'è più*) e suddivisioni delle frasi in modo grammaticalmente scorretto.

Molti sottotitoli di "Passepartout" del 15 sono rimasti poco tempo sullo schermo, la punteggiatura e le maiuscole sono state usate in modo scorretto, c'erano parole fraintese o scritte male (*fare* invece di *guardare*, *individuale* invece di *individuabile*, *vedo un* invece di *vedo che un*, *Elisée* invece di *Elysées*).

Nei sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 15 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, a volte c'erano spazi in più alla fine delle frasi, molti sottotitoli iniziavano con le congiunzioni, molti non erano in sincronia con i dialoghi e in tanti casi sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la grafia di alcune parole e di alcuni nomi non era corretta (*Zannoni* invece di *Zannoner*, *Konrad* invece di *Conrad*, *quanto* invece di *quando*, *ecc.* invece di *eccetera*).

Anche in "Piloti" del 15 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e i termini gergali o dialettali non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" andato in onda il 15 c'erano punteggiatura, sintassi e simboli grafici usati non correttamente, termini gergali e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati, alcuni sottotitoli sono riapparsi dove non c'era dialogo, c'erano spazi in più tra alcune parole e termini scritti male (*qualcun'altro*, *col* invece di *con il*, *e* invece di *è*).

I sottotitoli di "Pororo" del 16 sono comparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura è stata



usata con la consueta imperizia come è accaduto anche in "Harry e i dinosauri nel secchiello blu" dove molti sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, la suddivisione delle frasi era grammaticalmente sbagliata e in generale continua a non essere rispettata la convenzione del cambiamento dal "lei" al "tu" da tempo adottata nei programmi per bambini, salvo rare eccezioni. Molti sottotitoli degli episodi di "Pororo" del 17 e del 19 sono rimasti sullo schermo più a lungo del dovuto, c'erano errori di colorazione delle frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio; nel secondo episodio del 18, oltre agli errori di colorazione delle frasi, è apparso un sottotitolo di una riga con riportate le frasi di due personaggi; i sottotitoli dell'episodio del 20 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto.

I primi sottotitoli di "Iggy Piggy Ranger" del 19 non avevano attinenza con il programma, successivamente sono apparsi i sottotitoli giusti, alcuni sottotitoli sono apparsi più volte senza motivo, l'uso della punteggiatura, delle lettere maiuscole e dei simboli grafici è apparso spesso scorretto, c'erano parole scritte male (*Io* invece di *la*, *buttali* invece di *buttalo*).

Nei sottotitoli di "L'albero azzurro" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, numerosi sottotitoli sono rimasti sullo schermo molto più a lungo del necessario, molti sono comparsi più volte dove non c'era più dialogo, alcuni si sono sovrapposti alle scritte già presenti sul filmato, ci sono stati errori di colorazione delle frasi, sono state



scritte le frasi di due personaggi in un sottotitolo di una riga e sono apparse parole scritte male (*zuppa* invece di *zucca*).

Molti sottotitoli di "L'albero azzurro" del 19 sono rimasti sullo schermo più del necessario, a volte sono riapparsi più volte, alcuni si sono sovrapposti alle scritte esistenti, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio (è invece di @), ci sono stati sbagli nella colorazione delle frasi, sono apparsi modi di dire non segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Fantasm detectives" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, altri sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, sono stati usati contemporaneamente modi diversi di segnalare gli stessi suoni o rumori; i sottotitoli dell'episodio del 19 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni sono apparsi più volte, punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati usati in modo errato, alcuni nomi sono stati scritti male.

Nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo più a lungo di quanto servisse; i sottotitoli dell'episodio del 19 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo più tempo del dovuto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo approssimativo, alcune parole sono state scritte male (*lo* invece di *ti*, *sopresa* invece di *sorpresa*) e sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente né spiegati.



Nei sottotitoli di "Protestantesimo" del 16 la punteggiatura è stata usata con approssimazione, sono apparse parole scritte male (*nella* invece di *nelle*, *uno* invece di *un*, *quale* invece di *quali*) ed è stata aggiunta arbitrariamente una negazione cambiando così il senso della frase in oggetto.

Molti sottotitoli di "Verba volant" del 16 sono rimasti fissi sullo schermo più tempo del necessario, molti hanno coperto le scritte esistenti, la punteggiatura e i simboli grafici non sono stati usati correttamente e non sono stati segnalati graficamente tutti i modi di dire; nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e molte frasi sono state tralasciate.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 19 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alle frasi di varie persone è stata attribuita la stessa colorazione rendendo impossibile capire chi parlasse e ci sono stati problemi nella concordanza dei tempi verbali; molti sottotitoli della puntata del 20 sono rimasti sullo schermo molto più del necessario, alcuni sono apparsi più volte senza motivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, le interviste alle persone straniere non sono state rese comprensibili, sono state rilevate parole scritte male e omissioni arbitrarie (*da* invece di *dà*, *di Anelli* invece di *in Via Anelli*, *vende alimentari* invece di *vende generi alimentari*).

In "Tg3 punto donna" del 17 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato, sono stati confusi alcuni numeri (*quattro* invece di *sei* e viceversa) e sono state scritte parole



sbagliate (*i* invece di *nei*), solitamente la voce narrante ha il colore bianco, in questo caso è stato usato il giallo.

I sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 19 sono comparsi quando ormai il programma era arrivato alla metà della sua durata, molti hanno coperto le scritte, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, sono apparse parole e nomi scritti male (*dal mare* invece di *per mare*, *un* invece di *a un*, *De Mer* invece di *Le Maire*).

Numerosi sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 20 sono rimasti sullo schermo molto più a lungo del necessario, altri troppo poco, punteggiatura e lettere maiuscole sono state utilizzate in modo inesatto.

Vari sottotitoli di "Verdetto finale" del 16 non erano in sincronia con i dialoghi e molti sono rimasti fissi sullo schermo più a lungo del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcune frasi erano del colore sbagliato, è apparso un sottotitolo di tre righe, c'erano parole scritte male (*il* invece di *in*), sostituzioni scorrette di termini (*disastro* invece di *casino* inteso come rumore), fraintendimenti (*non concordo nel fatto che fosse* invece di *non concordo sul fatto che non fosse*) e modi di dire non segnalati graficamente né spiegati; i sottotitoli della puntata del 17, oltre a rimanere poco tempo sullo schermo, contenevano spesso errori di colorazione delle frasi, spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*sua* invece di *suo*, *mi* invece di *mia*, *impedirebbe* invece di *impedirebbero*, e invece di *è*), la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né



spiegati, ci sono stati alcuni fraintendimenti (*da 20 anni è invece di per 20 anni è stato*); i sottotitoli della puntata del 19 sono rimasti sullo schermo poco tempo, la punteggiatura, i simboli grafici e spesso anche i verbi e le lettere maiuscole sono stati usati in modo errato, sono apparse parole scritte male (*perchè, scritti invece di sottoscritti*) ed è accaduto lo stesso nella puntata del 20 dove alcune frasi interrogative sono diventate affermative, alcune omissioni e cambiamenti hanno alterato il significato o hanno reso incomprensibili le frasi (*mostri il martelletto, mentre la richiesta sottintesa era di batterlo; sono stato costretto, non lo avrei fatto invece di se non fossi stato costretto; qual'era; due anni dopo invece di nei due anni successivi; delusione invece di depressione, dramma invece di trauma*).

I sottotitoli di "Terra nostra" del 16 sono apparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti non erano in sincronia con i dialoghi, comparivano in ritardo e molti sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente scorretta, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono stati omessi elementi delle frasi alterandone così il senso (*non saresti mai felice con me invece di non saresti mai felice là con me*), sono apparse parole scritte male (*arrivano invece di arrivando*), sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "La melevisione" del 16 non è stata prestata la particolare attenzione dovuta alla sottotitolazione dei programmi per bambini, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per un



tempo troppo breve, alcune frasi non sono state sottotitolate, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune frasi, c'è stato un abuso nell'uso dei punti esclamativi, sono apparse parole scritte male (*a* invece di *a!*); i sottotitoli della puntata del 20 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono utilizzati in modo scorretto, sono apparse parole scritte male (*Melavazione, disegnamo*).

I sottotitoli di "Farò strada" del 20 sono stati caratterizzati da problemi di sincronia e colorazione sbagliata di alcune frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, c'è stato un vero e proprio abuso di punti esclamativi.

Molti sottotitoli di "Il videogiornale del fantabosco" del 21 sono rimasti sullo schermo molto più tempo del necessario, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo errato, c'erano frasi del colore sbagliato, omissioni e parole e nomi scritti male (*trito* invece di *retro*, *Giglio* invece di *Principe Giglio*, *Lucio* invece di *Lupo Lucio*, *la* invece di *da*, *giù* invece di *già*, *sei una bestia* invece di *hai l'aspetto di*, *vi* invece di *ti*, *siamo grazie* invece di *siamo salvi grazie*).

I sottotitoli di "Accipicchia ci hanno rubato la lingua" del 21 sono apparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, ci sono stati problemi di sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio e c'erano parole scritte male (*da* invece di *dà*).



Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 21, oltre all'uso scorretto di punteggiatura e simboli grafici, c'erano alcune frasi scritte con caratteri più piccoli del normale e concetti e parole scritti male (*quanto tempo dopo possiamo aspettare dopo, a incontro invece di incontro, consumatO*).

Molti sottotitoli di "Easy driver" del 21 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, c'erano parole scritte male, oltre a omissioni o cambiamenti arbitrari (*ha invece di è, voluto invece di voluta, calandra con doppie barre invece di doppia calandra con barre, Ippolito invece di Ippolito d'Este*).

I sottotitoli di "Geo e geo" del 20 sono rimasti fissi sullo schermo molto più a lungo del necessario oppure troppo poco tempo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, spesso non è stato specificato il soggetto rendendo equivocabili le frasi, c'erano parole scritte male, omissioni e cambiamenti arbitrari (*uniche predatrici invece di unici predatori, è dei invece di è provocato dai, il luogo dei invece di il luogo ideale per, un invece di un', per la barriera invece di per la vita della barriera*) e la suddivisione delle frasi era grammaticalmente scorretta, inoltre dopo una pausa pubblicitaria il programma è andato in onda per circa mezz'ora senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" in onda il 21 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente errata.

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 21 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e le frasi sono state divise



spesso in modo grammaticalmente scorretto, inoltre i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "L'eredità" del 16 sono stati spesso suddivisi in modo grammaticalmente inappropriato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo errato, c'erano spazi in più alla fine delle righe e parole scritte male (*Rochenhaus* invece di *Rockenhausen*) e a fine puntata è apparso un sottotitolo fuori contesto dove non c'era più dialogo; l'annuncio della puntata del 17 è andato in onda senza sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è stata fatta in modo grammaticalmente scorretto, alcuni sottotitoli hanno coperto le scritte esistenti, alcuni sono comparsi più volte, sono apparse parole scritte male e omissioni arbitrarie (*la* invece di *al*, *un* invece di *un'*, *illustri* invece di *illustri amici*, *hai* invece di *hai la*); nella puntata del 18 molti sottotitoli sono apparsi in ritardo rispetto al dialogo, alcuni sono apparsi più volte senza motivo, certe frasi non sono state sottotitolate, c'erano omissioni e parole scritte male (*risposta* invece di *la risposta*, *sì* invece di *no*); nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, a volte sono apparsi spazi in più tra le parole o alla fine delle righe, la costruzione di molte frasi era sbagliata ed equivocabile, c'erano alcune parole scritte male e alcune omissioni (*a* invece di *e*, *300* invece di *200*, *nelle spalle* invece di *dietro le spalle*); l'annuncio della puntata del 20 è andato in onda senza sottotitoli, ci sono stati alcuni problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di colorazione



sbagliata delle frasi, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte impedendone la lettura, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole scritte male (é invece di è); anche l'annuncio della puntata del 21 è andato in onda senza sottotitoli, ci sono stati problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di suddivisione delle frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, c'erano parole e nomi scritti male (*anni* invece di *anno*, *da* invece di *dal*, *Paola* invece di *Grazia*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" e di "Un posto al sole" del 16 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, la costruzione di molte frasi era grammaticalmente scorretta, sono stati utilizzati modi di dire ed espressioni dialettali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 17 sono comparsi a programma iniziato, alcuni sono apparsi più volte, molti sono rimasti sullo schermo troppo poco tempo o troppo a lungo, le frasi sono suddivise male, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, spesso il soggetto non è specificato e questo rende molte frasi equivocabili; tutto questo vale anche per i sottotitoli di "Un posto al sole" del 17, che sono risultati particolarmente difficili da seguire.

I sottotitoli di "Agrodolce" del 18 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni sono apparsi più



volte senza motivo, certe frasi non sono state sottotitolate, altre sono state suddivise male nei vari sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono apparse parole scritte male (*qualcun'altro, ti invece di le*); nella puntata del 19 i sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcune affermazioni o domande sono state cambiate e quindi non erano più in accordo con le risposte, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati; nei sottotitoli della puntata del 20 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, c'è stato un abuso di punti esclamativi, spesso è stato omesso il soggetto o l'oggetto delle frasi rendendole equivocabili o incomprensibili, c'erano parole scritte male e omissioni arbitrarie (*gli invece di le, io a mangiare invece di io penserò a, coi invece di con i*), c'erano alcune indicazioni di rumori scritte in lettere maiuscole, sono stati usati modi di dire ed espressioni dialettali senza segnalarli né spiegarli.

I sottotitoli di "Un posto al sole" del 18 sono apparsi quando il programma era già iniziato e la stessa cosa si è ripetuta dopo la pausa pubblicitaria, molte frasi sono state suddivise male nei sottotitoli, la punteggiatura è stata usata in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati, ci sono state omissioni e sostituzioni arbitrarie (*fare richieste invece di fare certe richieste, di recente invece di degli ultimi tempi*); nei sottotitoli della puntata del 19 la punteggiatura e i



simboli grafici sono stati usati in modo errato, molte suddivisioni delle frasi erano grammaticalmente sbagliate, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli come è accaduto nella puntata del 20 dove sono apparse anche parole sbagliate (*mo* invece di *mi*, *pero* invece di *però*).

Nei sottotitoli di "Constantine" del 17 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, c'erano parole scritte male (*i* invece di *ai*), sono state fatte omissioni o sostituzioni arbitrarie (*messo male* invece di *matto*), molte frasi interrogative sono state trasformate in affermative e sul finire circa un quarto d'ora del film è andato in onda senza sottotitoli.

In "Un caso per due" del 18 alcune frasi interrogative sono state trasformate in affermative, il soggetto non specificato ha reso equivocabili alcune frasi, c'erano parole omesse o scritte male (*citarmi* invece di *citarmi alla lettera*; *si comporta* invece di *non si comporta*; *entrare*, invece di *a entrare*; *minori* invece di *minore*; *compagni* invece di *compagne*; *tossico dipendente*; *ha* invece di *avrebbe*; sono stati scritti *Oliver* e *Olivier*, *Josef* e *Joseph*), sostituzioni arbitrarie (*coinvolto* invece di *tira i figli*; *tenerlo* invece di *trattenerlo*) ed è apparso un sottotitolo di tre righe.

Nei sottotitoli di "Criminal minds" del 15 c'è stato il solito uso improprio della punteggiatura, delle lettere maiuscole e dei simboli grafici e sono apparsi nomi e parole scritte male (*sull'* invece di *all'*, *circondiamo* invece di *perquisiamo*, *Ronny* invece di *Ronnie*).

I sottotitoli del primo episodio di "Medium" del 19 sono apparsi a intermittenza e si sono sovrapposti parzialmente al titolo, alcuni



sono comparsi più volte dove non c'era dialogo, altri sono rimasti sullo schermo troppo tempo finendo sulle scene seguenti, sono state unite due battute appartenenti a contesti completamente diversi, alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, ad alcuni sottotitoli sembrava che mancasse la riga iniziale, alcuni simboli grafici (< , " , ? , - , .. ) sono stati usati più volte in modo scorretto come alcune maiuscole (*no, Signor*), alcune frasi sono state rese in modo equivoco o errato (*in ospedale me lo hai chiesto, non ho sognato; dormivo e ho visto; chiedi a un altro invece di a qualcun altro; ho chiesto per una perquisizione; uccidi 5 persone per coprire l'unica che vuoi*), alcune parole sono state scritte male (*no* invece di *non*, *quanto* invece di *quanti*, *un'agente* invece di *un agente, innietato*), è stato indicato il suono di un citofono mentre era un campanello e l'azione di tossire mentre era quella di schiarirsi la voce per richiamare l'attenzione, più volte è stato omesso erroneamente il verbo "essere", non è stato scritto il cognome *Hastings* la prima volta che è stato citato e questo ha impedito di comprendere il senso di alcuni sottotitoli successivi dove invece è stato riportato, alcune frasi sono state segnalate graficamente come dette da due persone mentre era una sola a pronunciarle; anche alcuni sottotitoli del secondo episodio si sono sovrapposti al titolo, molti sono riapparsi più volte dove non c'era dialogo, in modo particolare dopo le pause pubblicitarie, alcune frasi non state sottotitolate, ad alcuni sottotitoli sembrava mancare la riga superiore perché la frase non era riportata per intero, ad un certo punto è comparso un sottotitolo del tutto estraneo al dialogo (*e danno da bere una pozione*), sono



apparso alcune parole scritte male (il nome *Lee* è diventato *li*, *gli* è diventato *le*, *otto km e mezzo*).

In "Day break" del 19 le frasi del riassunto iniziale fatto dal protagonista sono state unite nello stesso sottotitolo alle battute degli episodi precedenti, un sottotitolo è apparso a intermittenza e le frasi seguenti non erano sottotitolate, ad alcuni sottotitoli sembrava mancare la riga superiore perché la frase non era riportata interamente, alcune omissioni arbitrarie hanno reso equivocabili le frasi riportate (*I'ho visto accadere* invece di *I'ho visto accadere altre volte*; *alle 3* intendendo le tre di pomeriggio, *te I'ho detto questo*).

Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 16 non erano in sincronia con i dialoghi e molti apparivano più volte dove nessuno parlava, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e c'erano varie parole scritte male (*un* invece di *un'*, *pi* invece di *poi*, *tua* invece di *sua*, *quella* invece di *quello*, *compra* invece di *ricomprati*, *allora* invece di *ora*).

In "E.R. medici in prima linea" del 20 c'erano sottotitoli suddivisi in modo grammaticalmente scorretto, punteggiatura e simboli grafici usati in modo errato, alcuni elementi delle frasi sono apparsi discordanti tra di loro e c'erano parole e nomi scritti male (*sicura* invece di *sicuro*, *dami* invece di *dammi*, *Green* invece di *Greene*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 20 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, la grafia di alcune parole era sbagliata (*Betesda* invece di *Bethesda*) e



molte frasi non sono state rese in modo sufficientemente comprensibile.

Per quanto riguarda i sottotitoli in inglese della pagina 778 le traduzioni continuano a essere di scarsissimo livello qualitativo e in molti casi il risultato ottenuto è tristemente ridicolo.

Infine, nonostante lo sforzo messo in atto dalla Rai in questi ultimi mesi per ampliare l'offerta di sottotitolazione ricorrendo a sistemi in diretta non nuovi, ma ancora sperimentali, ci teniamo a sottolineare con rammarico che i risultati ottenuti finora non sono neanche lontanamente apprezzabili in termini di fruibilità e precisione, se non addirittura offensivi, e questo è un dato oggettivo inconfutabile.

### **Valutazione della sottotitolazione dei programmi andati in onda dal 22 al 28 febbraio 2009 sulle reti Rai**

"Tg2 motori" del 22 è andato in onda senza sottotitoli come "Dibo dei desideri", "La casa di Topolino" e "Agrodolce" del 23, "Farò strada" del 27.

In "Stella del sud" di domenica 22 febbraio molti sottotitoli sono apparsi in ritardo rispetto ai dialoghi e sono state rilevate le consuete imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, alcune colorazioni sbagliate e una difformità nel modo di scrivere alcuni nomi (*Ni-Han* invece di *Nyhan* o viceversa), oltre ad alcune parole scritte male (*dela* invece di *della*).



La suddivisione di molti sottotitoli in "Ragazzi c'è voyager" del 22, programma destinato a un pubblico di giovani e giovanissimi, era grammaticalmente errata, inoltre la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio.

Neanche i sottotitoli di "Harry e i suoi dinosauri" del 23 sono stati realizzati con la cura imprescindibile che deve caratterizzare i programmi destinati a un pubblico di giovanissimi telespettatori: i sottotitoli sono comparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, molti non erano in sincronia con i dialoghi e molti sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, molti altri sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono state usate alcune combinazioni di colori che non erano quelle convenzionalmente accettate, inoltre è stato fatto un uso eccessivo di punti esclamativi e di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati, c'erano spazi in più alla fine di alcune righe ed è anche apparso un sottotitolo di una riga con riportate le frasi di due personaggi diversi.

Nei sottotitoli di "Fantasm detectives" del 24 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente come in "Dibo dei desideri" dove molti sottotitoli sono anche rimasti sullo schermo più tempo del necessario e la sincronia era approssimativa.

Nei sottotitoli di "Lunnis" del 24 e del 25 sono apparse le consuete imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici convenzionali, nella colorazione di alcune frasi e nella sincronia, inoltre è stato usato un linguaggio troppo complesso per la giovane utenza a cui sono destinati questi programmi con



un uso disinvolto di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati; i sottotitoli dell'episodio del 26, oltre alla punteggiatura usata in modo improprio, sono stati spesso illeggibili perché sono apparsi e scomparsi dallo schermo con un ritmo troppo veloce, inoltre c'erano alcune parole scritte male (*i bambini* invece di *ai bambini*); molti sottotitoli dell'episodio del 27 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi e molti sono rimasti sullo schermo per troppo tempo, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo errato e sono state scritte parole sbagliate (*perfavore*).

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 25 sono stati riscontrati problemi di sincronia e di uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici e sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, come è accaduto nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" e di "Iggy Piggy Ranger" in onda lo stesso giorno, dove sono anche stati sbagliati i colori di alcune frasi; negli episodi di "Iggy Piggy Ranger", inoltre, la sincronia era approssimativa.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 27 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, sono stati lasciati alcuni spazi vuoti in più e alcuni in meno tra le parole, sono apparse alcune frasi colorate in modo sbagliato e i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" del 24 sono apparsi a programma già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, vari sottotitoli non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, la suddivisione delle frasi è stata spesso



grammaticalmente scorretta; i sottotitoli della puntata del 26 hanno presentato problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di uso scorretto della punteggiatura e dei simboli grafici, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, a volte sono stati omessi i verbi indispensabili per far comprendere le frasi, soprattutto in considerazione del fatto che il programma si rivolge a bambini piccoli, inoltre sono comparse alcune parole scritte male (*er* invece di *per*).

Una punteggiatura errata e un linguaggio non adatto alla tenera età degli spettatori hanno caratterizzato anche i sottotitoli di "Dibo dei desideri" del 26; nell'episodio andato in onda il 27 alcune combinazioni di colori erano sbagliate e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio come è accaduto in "Phineas".

Come ormai accade spesso, molti dei sottotitoli di "Fantasmidetectives" del 26 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni avevano problemi di sincronia con i dialoghi e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio.

Molti sottotitoli di "Verba volant" del 23 sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, a volte la suddivisione delle frasi è stata grammaticalmente scorretta, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio come nella puntata del 24, dove sono state scritte anche parole già presenti nel filmato, e in quella del 25; nei sottotitoli della puntata del 26 i vari concetti sono stati resi in modo poco chiaro, anche a causa del solito uso improprio della



punteggiatura e dei simboli grafici; nella puntata del 27 le parole del giorno sono state scritte tutte in maiuscolo e la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state utilizzate in modo errato.

Molti sottotitoli di "Sorgente di vita" del 23 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo seguente, mentre altri sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, alcuni si sono sovrapposti alle scritte già esistenti sul filmato, mentre è stata duplicata inutilmente la traduzione di un dialogo in lingua straniera che appariva già sovrappreso; inoltre la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto e sono apparse alcune parole scritte male (*presenze* invece di *presenza*).

"Tg2 eat parade" del 22 è stato caratterizzato da una particolare sciattezza nella realizzazione dei sottotitoli, con uso improprio della punteggiatura, fraintendimenti (*con broccoli, con olio* invece di *con broccoli in olio*) e cambiamenti arbitrari (*simile* invece di *così vasto*) e una suddivisione delle frasi grammaticalmente scorretta che hanno, di fatto, impedito una giusta comprensione dei dialoghi, inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

In "Tg3 punto donna" del 24 è apparso un sottotitolo con una terza riga vuota, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato, sono state scritte parole in modo errato (*i* invece di *di*; *molto* invece di



*molti; ragazzino* invece di *ragazzina*) e per le frasi della stessa persona è stato usato sia il colore bianco che quello giallo.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 26 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente o spiegati e sono state fatte omissioni arbitrarie (*l'ultimo movimento italiano* invece di *l'ultimo movimento intellettuale italiano*).

Nei sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" sono state utilizzate male le lettere maiuscole (*inquisizione* invece di *Inquisizione*) e sono apparse alcune parole sbagliate (*rinominata* invece di *rinomata*).

Nei sottotitoli di "Easy driver" del 28 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcuni soggetti non sono stati specificati rendendo equivocabili le frasi relative, c'erano parole scritte male (*il* invece di *al*), inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per troppo poco tempo.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 25 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto e sono stati rilevati errori nella colorazione di alcune frasi, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte, sono stati lasciati spazi vuoti in più e sono apparse alcune parole scritte in modo sbagliato (*lavotore* invece di *lavoratore*, *col* invece di *con il*); nei sottotitoli della puntata del 26 i vari concetti sono stati resi in modo poco chiaro, anche a causa dell'uso improprio della punteggiatura e dei simboli grafici e sono apparse alcune parole scritte male (*bufale* invece di *bufala*); alcuni sottotitoli della puntata del 27 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura è stata usata



impropriamente e i vari modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 28 spesso la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono apparse parole scritte male e sono stati fatti cambiamenti arbitrari (*l'Italia* invece di *d'Italia*; *'è* invece di *c'è*; *volle* invece di *vuole*; *era* invece di *eravamo*).

Nella puntata di "Verdetto finale" del 23 alcune frasi non sono state sottotitolate, spesso la suddivisione delle medesime è apparsa grammaticalmente scorretta, c'erano parole scritte male e altre mancanti (*rileva* invece di *rilevante*; *col* invece di *con il*; *non potrà di* invece di *non potrà occuparsi di*), alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti come è accaduto nei sottotitoli della puntata del 24 dove sono stati lasciati più spazi tra alcune parole, c'erano altre parole scritte male (*da* invece di *dà*; *perché e non* invece di *perché non*; *col* invece di *con il*) e di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore; nella puntata del 25, oltre a quanto già riscontrato nelle varie puntate precedenti, compresa la suddivisione grammaticalmente scorretta di molte frasi, c'erano alcune parole scritte male (*ex-moglie*; *di* invece di *di'*); in generale in questo programma c'è un utilizzo sistematico di frasi telegrafiche che riportano pedissequamente i dialoghi spesso con omissioni di verbi e soggetti che sono indispensabili per la comprensione corretta di un qualsivoglia testo scritto. Nei sottotitoli di "Verdetto finale" del 26 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, i modi di dire e alcune espressioni in lingua straniera non sono stati segnalati



graficamente né spiegati né tradotti, inoltre c'era il consueto corredo di fraintendimenti (*dal codice 433 invece di articolo 433 del Codice Civile; riformulo la domanda invece di non riformulo la domanda*); nella puntata del 27 molti sottotitoli non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente scorretta, spesso il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi relative, alcune parole sono state fraintese (*più moderna invece di più materna*).

I sottotitoli di "La melevisione" del 23 non sono stati realizzati pensando alle difficoltà di lettura e comprensione dei bambini, sono persino stati scritti in modo errato i nomi dei protagonisti, sono stati omessi alcuni verbi e alcune informazioni (*edizione speciale del Fantabosco invece di del Giornale del Fantabosco*), la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, la costruzione delle frasi è risultata spesso inutilmente complessa e a volte grammaticalmente scorretta, sono apparse parole scritte male (*da invece di dà; come invece di con; vivremo invece di vivremmo*) e spesso i sottotitoli sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, soprattutto considerando l'età del pubblico di questo programma; nei sottotitoli della puntata del 25 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, non sono state rispettate le caratterizzazioni convenzionali del linguaggio adottato in questo programma, ad esempio sono stati cambiati i nomi dei numeri e omesse le esclamazioni specifiche



di ogni personaggio, inoltre una canzone non è stata sottotitolata e sono stati fatti cambiamenti non corretti di alcuni termini (*cucina* invece di *condisci*); nei sottotitoli della puntata del 26 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e c'è stato un inutile e fastidioso abuso di punti esclamativi, il linguaggio è risultato troppo complesso e confuso, sono stati rilevati un uso improprio dei simboli grafici, colorazioni sbagliate delle frasi, difformità nella scelta dell'uso delle lettere maiuscole, oltre a una sincronia approssimativa dei sottotitoli che, in molti casi, sono rimasti sullo schermo molto più tempo del necessario; nella puntata del 27 è stato dato il colore bianco a due personaggi, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente sbagliata e sono apparse alcune parole scritte male (*lega* invece di *lego*, *sembra* invece di *è sempre*).

In "Per un pugno di libri" in onda il 22 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i titoli dei libri non sono stati scritti tra virgolette come accade convenzionalmente, alcuni nomi sono stati scritti in modo errato (*Scherlock Holmes* invece di *Sherlock*, *Kuvier* invece di *Cuvier*).

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 27 non sono state messe le indicazioni degli effetti sonori, a volte in modo inesatto, in molti casi la sincronia è risultata approssimativa, alcuni sottotitoli sono comparsi con molto anticipo, varie volte sono apparsi anche sottotitoli che non avevano attinenza con il commento del documentario, alcune frasi non sono state sottotitolate, al posto della virgola è stato usato insistentemente il punto, rendendo impossibile la comprensione di quanto veniva detto; inoltre i



sottotitoli apparivano a tratti con largo anticipo e c'erano numerosi errori ortografici (*Cambigliano* invece di *Candigliano*; *moti* invece di *morti*; *liti* invece di *lidi*; *blenottera* invece di *balenottera*; *chi* invece di *ci*; *150 mila* invece di *250.000*; *avvenutati* invece di *avventurati*).

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 28 spesso la punteggiatura è stata utilizzata in modo errato, numerose frasi iniziavano con le congiunzioni maiuscole e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per pochissimo tempo non consentendo la lettura.

L'annuncio della puntata di "L'eredità" del 23 è andato in onda senza sottotitoli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è stata fatta in modo grammaticalmente scorretto, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, alcuni hanno coperto le scritte esistenti, alcuni sono comparsi più volte e sono apparse anche parole scritte male (*i* invece di *in*; *15* invece di *'15*; *Sarà* invece di *Sara*; *ei* invece di *lei*); lo stesso è accaduto nei sottotitoli della puntata del 24 dove ci sono stati errori nella colorazione di alcune frasi, oltre a omissioni di verbi o elementi delle frasi e cambiamenti arbitrari che le hanno rese grammaticalmente scorrette o difficilmente comprensibili (*fa parte di Napoli* invece di *fa parte della provincia di Napoli*) come è accaduto anche nella puntata del 25 (*affrontare lavoro* invece di *il lavoro*; *isolamento dell'edificio* invece di *isolamento termico dell'edificio*) dove c'è stato il consueto uso disinvolto di modi di dire e frasi gergali non segnalati graficamente né spiegati e dove



la suddivisione delle frasi è spesso apparsa grammaticalmente scorretta; come sempre, l'annuncio della puntata di "L'eredità" del 26 non è stato sottotitolato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono stati fatti vari errori ortografici (*che ti do*) e sono apparse parole ripetute per errore (*al prossimo prossimo*) .

Nella puntata di "L'eredità" del 27, oltre a virgolette, lettere maiuscole e mancanza di uniformità nelle scelte, c'erano anche numerosi errori di ortografia (*informazione* invece di *informazioni*; *contrabbasso* invece di *contrappasso*; *Maratona* invece di *Maradona*); moltissimi sottotitoli della puntata del 28 sono rimasti per pochissimo tempo sullo schermo e quindi è stato impossibile leggerli, alcuni sottotitoli sono andati a sovrapporsi alle scritte già esistenti, *Napoli* è stato abbreviato con la sigla *NA*, i nomi dei giochi sono stati scritti in vari modi diversi, le virgolette sono state usate come al solito seguendo criteri non uniformi, alcune frasi affermative sono diventate interrogative e sono anche apparsi gli immancabili errori (*no* invece di *non*; *scure* invece di *scuri*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 24 le frasi sono state suddivise male, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto spesso il soggetto non è stato specificato e sono stati omessi i nomi dei personaggi rendendo molte frasi equivocabili e persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati; inoltre sono apparse frasi scritte male (*è nostro favore* invece di *è a nostro favore*); oltre a quanto già riscontrato nelle puntate dei giorni precedenti, nella puntata del 25 c'erano nomi e parole scritti male (*Sea* invece di



Seal; al invece di la); nella puntata del 26 punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo scorretto; come sempre sono stati riportati nei sottotitoli modi di dire ed espressioni dialettali senza preoccuparsi di segnalarli graficamente o spiegarli; nella puntata del 27 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto, come sempre c'è stato un uso disinvolto di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati, le indicazioni di suoni e rumori sono state scritte tutte in lettere maiuscole, cosa che convenzionalmente non dovrebbe accadere.

I sottotitoli di "Un posto al sole" del 23 sono apparsi quando il programma era già iniziato e la stessa cosa si è ripetuta dopo la pausa pubblicitaria, molte frasi sono state suddivise nei sottotitoli in modo grammaticalmente scorretto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati, sono apparse alcune parole scritte male (*arrivare tanto* invece di *arrivare a tanto*, 3 invece di 2); anche nella puntata del 24 l'uso della punteggiatura e dei simboli grafici è stato improprio e come sempre i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali non sono stati segnalati graficamente né spiegati come è accaduto nella puntata del 25 dove, come in moltissimi altri casi, la suddivisione delle frasi è risultata spesso grammaticalmente sbagliata; nella puntata del 26 sono stati rilevati errori nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, vari fraintendimenti e omissioni arbitrarie e nel complesso il linguaggio utilizzato è risultato poco chiaro; le frasi della puntata del 27 sono state suddivise nei sottotitoli in modo grammaticalmente sbagliato, la punteggiatura è stata usata in



modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente o spiegati, sono stati lasciati spazi in più oppure in meno tra alcune parole, alcuni termini sono stati scritti in modo errato (*spettato* invece di *aspettato*).

All'inizio di "Law and order" del 24 è comparso un sottotitolo che è rimasto fisso sullo schermo per tutta la durata della sigla, alcune frasi sono state colorate in modo sbagliato, sono stati usati modi di dire senza preoccuparsi di segnalarli graficamente né spiegarli, alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti male (*McGrath* invece di *McGratt*, *fece* invece di *feci*, *voleva* invece di *volevo*; *quelli* invece di *quello*) e alcune frasi sono state fraintese e rese in modo equivocabile.

Molti sottotitoli di "Tutti pazzi per amore" del 22 sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo; oltre agli errori nella punteggiatura e nella colorazione dei sottotitoli, è stato rilevato un eccessivo impiego di modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza che fossero segnalati graficamente né spiegati e sono comparse alcune parole scritte male (*col* invece di *con il*, *un'altra* invece di *un'altra*); nella puntata del 24 le scene appartenenti agli episodi precedenti non sono state sottotitolate, alcuni sottotitoli sono comparsi più volte dove non c'erano dialoghi, la suddivisione delle frasi è stata spesso scorretta, sono stati fatti cambiamenti e omissioni arbitrari che hanno alterato il significato di alcune frasi ( *fingere di amarsi* invece di *fingere di amarsi per un giorno*) e sono apparse parole scritte male (*no* invece di *non*; *eccole* invece di *ecco le*).



Molti sottotitoli di "Il bene e il male" del 23 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo e molti sono apparsi più volte dove nessuno parlava, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcune frasi non sono state sottotitolate, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, ci sono stati errori nell'assegnazione dei colori di alcune frasi e c'erano varie parole scritte male (*esclusa* invece di *escluso*; *qualcun'altro* invece di *qualcun altro*; *poso* invece di *posso*); inoltre l'assenza di appropriati interventi sull'ordine degli elementi delle frasi, a volte, ha dato adito a confusione e fraintendimenti, come nel caso del sottotitolo "*doveva pagare quella puttana*" in cui il soggetto doveva essere spostato all'inizio della frase per evitare che venisse equivocata. All'inizio di "Criminal Minds" del 22 è apparso un sottotitolo estraneo al programma che si è ripetuto più volte a intermittenza, come è successo per molti altri sottotitoli durante tutto l'episodio; molti sottotitoli sono rimasti fissi sullo schermo finendo spesso fuori contesto, alcuni sottotitoli sono apparsi in caratteri più piccoli rispetto a quelli usati normalmente, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio e a volte c'erano degli spazi in più alla fine di alcune righe; sono stati rilevati errori ortografici, omissioni arbitrarie e fraintendimenti (*Jordan non la lascerà* invece di *non lo lascerà*; *trovato* invece di *trovati*; *punti* invece di *ponti*; *pick up* invece di *pick-up*; *per ora* invece di *fino ad allora*; *abusato* invece di *approfittato di lei*; *posto di blocco* invece di *posto di blocco*).



Nei sottotitoli di "Senza traccia" del 24 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, sono stati usati modi di dire senza che fossero segnalati graficamente né spiegati, c'è stata una scarsa uniformità nella scelta del modo di scrivere alcuni nomi (*Lasar* e *Lazar*, *Arti* e *Artie*), inoltre è comparso anche un sottotitolo con riportata una frase in inglese.

Nei sottotitoli di "Un caso per due" del 25, oltre all'uso di modi di dire non segnalati graficamente né spiegati e alle parole scritte male, alle omissioni e ai cambiamenti arbitrari (*reati* invece di *dati*; *inseguito* invece di *seguito*; *ho regalato delle rose* invece di *ho regalato solo delle rose*), non è stato segnalato lo scarso talento canoro di un personaggio, malgrado si trattasse di un'informazione importante per chiarire la situazione.

In molti sottotitoli di "Butta la luna 2" del 26 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, sono apparse frasi colorate in modo sbagliato, è stato segnalato il suono di un campanello mentre si trattava di un citofono, molte frasi non sono state sottotitolate affatto, sono stati fatti cambiamenti arbitrari, sono apparse parole scritte male (*lavori di casa* per riferirsi a una ristrutturazione) e i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

I sottotitoli di "Medium" del 26 sono apparsi a programma già iniziato e molti non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate, alcuni nomi sono stati scritti in modo sbagliato (*Joey* invece di *Joe*, *Kavanagh* invece di *Cavanaugh*, *Madeleine* invece di *Madeline*, *Stratos Aeronautics* invece di *Stratosphere Aeronautics*), inoltre c'erano errori nei tempi verbali



*(dice che dovremmo sorvegliarla se le fosse successo qualcosa invece di avremmo dovuto sorvegliarla).*

I sottotitoli di "Day break" del 26 sono apparsi a programma già iniziato, alcuni sono apparsi più volte dove non c'era dialogo, alcune frasi non sono state sottotitolate, la punteggiatura è stata usata in modo scorretto e c'erano alcune parole scritte male (*lei* invece di *le*; *sottovaluto* invece di *sottovalutato*).

Nei sottotitoli di "Medical investigation" del 27 alcune parole sono state scritte male (*prime* invece di *primi*) e la grafia di alcuni nomi non è stata uniforme (*Frank* e *Franck*, *Natalie* e *Nathalie*), inoltre sono stati omessi arbitrariamente alcuni elementi delle frasi finendo inevitabilmente per alterarne il senso (*analizziamo* invece di *analizziamo di nuovo*).

In generale la leggibilità e la fruibilità dei sottotitoli risultano fortemente penalizzate dall'uso scorretto, e in molti casi illogico, della punteggiatura e dei simboli grafici convenzionali e dal ritmo spesso incalzante con il quale gli stessi appaiono sullo schermo; in molti casi i sottotitoli non restano visibili sullo schermo per il tempo che sarebbe necessario alla lettura, in particolar modo nei programmi destinati alla visione da parte di un pubblico composto da bambini e ragazzi dove il grado di approssimazione nella forma e nei contenuti dei sottotitoli è da considerarsi ancora più grave e inaccettabile.

La reiterazione dell'applicazione impropria se non errata delle norme che regolano l'uso della punteggiatura, delle forme verbali e addirittura dell'ortografia delle parole e dei nomi che spesso vengono anche scritti in vari modi all'interno dello stesso



programma, i frequenti fraintendimenti dei concetti e delle informazioni e la sincronia che spesso è imprecisa se non addirittura fastidiosa confermano il sostanziale consolidamento dell'iniziale approccio superficiale e dilettantistico con il quale si ritiene di poter continuare a realizzare un servizio di sottotitolazione che è di fondamentale e imprescindibile importanza per un'ampia fascia di utenza televisiva.

La situazione risulta sostanzialmente e tristemente immutata anche per i sottotitoli in inglese della pagina 778, dato che le traduzioni continuano a mostrare un inconfutabile scarsissimo livello qualitativo, e anche per la sottotitolazione in diretta, in particolare quella dei programmi in prima serata, per la quale non si può neanche parlare di livello di qualità, visto l'altissima approssimazione dei sottotitoli che continua a essere riscontrata dall'utenza.

### **Settimana 1 al 7 marzo 2009**

"Verba volant" del 2 è andato in onda senza sottotitoli.

Molti sottotitoli di "Stella del sud" di domenica 1 marzo sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve per la lettura, è stata rilevata la ormai consueta imprecisione nell'uso della punteggiatura, dei simboli grafici e delle lettere maiuscole; inoltre spesso il soggetto delle frasi non è stato specificato, rendendole equivocabili e sono state fatte alcune sostituzioni di termini arbitrarie e inesatte (*primo* invece di *principale*, *17* invece di *18*).

I sottotitoli di "Harry e i suoi dinosauri" del 2 sono comparsi inizialmente a intermittenza prima di stabilizzarsi, vari sottotitoli



non erano in sincronia con i dialoghi e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio.

Molti sottotitoli di "Fantasmidetectives" del 3 sono apparsi non in sincronia con i dialoghi e molti sono rimasti sullo schermo troppo a lungo, la punteggiatura e i simboli grafici erano a volte assenti e a volte utilizzati impropriamente, sono stati fatti omissioni e cambiamenti arbitrari e inesatti (*vecchiaccia* invece di *vecchia civetta*; *quel tipo strano* invece di *quel tipo con quello strano cappello*); lo stesso è accaduto per l'episodio del 5 dove sono comparse frasi con colori sbagliati, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e alcune informazioni sono state tolte arbitrariamente (*pioveva quando* invece di *stavo giocando sotto la pioggia quando*).

Nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" del 2 alcune combinazioni di colori erano sbagliate, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, la suddivisione delle frasi è apparsa spesso errata, il lessico non è stato adattato in modo da facilitare la lettura da parte dei giovanissimi telespettatori; molti sottotitoli dell'episodio del 3 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici convenzionali non sono stati usati correttamente, sono stati utilizzati termini e modi di dire particolarmente difficili per i bambini senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole scritte male, omissioni e cambiamenti arbitrari (*lo* invece di *ti*; *abbiamo fatto presto. Grazie anche a te* invece di *abbiamo fatto presto anche grazie a te*; *me la regalata* invece di *me l'ha regalata*; *fortunata*



invece di *portafortuna*); anche molti sottotitoli dell'episodio del 4 non erano in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio come nell'episodio del 5 dove ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati e sono stati eliminati alcuni verbi che le hanno rese più complicate da leggere e quindi da comprendere per i piccoli telespettatori; tutto questo si è riproposto anche nei sottotitoli dell'episodio del 6 dove sono stati lasciati anche degli spazi in più e sono apparse parole scritte male (*e* invece di *è*; *i* invece di *il*; *dì* invece di *di'*), I sottotitoli di "Lunnis" del 3 e del 4 sono apparsi a programma già iniziato sempre con omissioni e imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici e nella colorazione di alcune frasi, sono stati usati alternativamente sia il tu che il lei senza operare una scelta omogenea, alcuni rumori non sono stati indicati, sono stati utilizzati modi di dire senza mai segnalarli graficamente né spiegarli; anche i sottotitoli dell'episodio del 5 sono comparsi a programma già iniziato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, alcune frasi affermative sono state trasformate in interrogative e sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e lo stesso è accaduto per i sottotitoli dell'episodio del 6 dove sono stati anche lasciati degli spazi di troppo tra alcune parole o alla fine delle righe.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 4 sono stati riscontrati problemi di sincronia e di uso scorretto della punteggiatura, dei simboli grafici e delle convenzioni solitamente adottate nei sottotitoli destinati ai bambini e, inoltre, sono stati mantenuti



anche i modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli (*siamo tutto orecchi*); anche i sottotitoli della puntata andata in onda il 6 presentavano le stesse problematiche, sono stati lasciati alcuni spazi in più alla fine delle righe, punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto e in generale il lessico non è stato reso più comprensibile per i giovanissimi fruitori dei sottotitoli come invece bisognerebbe fare.

I sottotitoli di "Iggy Piggy Ranger" in onda il 4 sono comparsi a programma già iniziato, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, sono anche stati sbagliati i colori di alcune frasi e sono state rilevate parole scritte in modo errato (*tettoia a spiovente* invece di *tettoia spiovente*).

Alcuni sottotitoli di "Phineas" in onda il 2 sono apparsi in ritardo rispetto ai dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, ci sono stati errori nella colorazione di alcune frasi, sono apparse le frasi di due personaggi in sottotitoli di una riga, la suddivisione di alcuni periodi era sintatticamente scorretta, sono stati usati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e sono apparse alcune parole scritte in modo sbagliato (*no* invece di *non*; *cuiosi* invece di *curiosi*; *betty* invece di *Betty*; *scometerci* invece di *scommetterci*); i sottotitoli dell'episodio andato in onda il 4 sono comparsi a intermittenza prima di stabilizzarsi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto e i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati; la stessa cosa è accaduta per l'episodio del 6, anche in questo caso i sottotitoli sono



comparsi a intermittenza quando il programma era già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, sono stati lasciati degli spazi in più e sono state eliminate alcune forme verbali; inoltre la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente scorretta, sono stati riportati i modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*cavalli a motore* invece di *cavalli a dondolo*).

Molti sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" del 3 non sono apparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, sono stati tenuti termini e modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli ed è una cosa particolarmente grave, considerato che questo programma si rivolge ai bambini; anche i sottotitoli della puntata del 5 hanno presentato problemi di sincronia rispetto ai dialoghi e di uso scorretto o omissione della punteggiatura e dei simboli grafici, a volte sono stati omessi verbi indispensabili per far comprendere le frasi, in particolare perché il programma è seguito da bambini (*anche se poi sono pigra* invece di *anche se poi non gioco perché sono pigra*), inoltre sono comparse anche parole scritte male (*col* invece di *con il*).

I sottotitoli di "Il videogiornale del Fantabosco" in onda il 7 sono comparsi a programma già iniziato, molti sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, ad alcune frasi è stato dato il colore sbagliato, sono stati lasciati spazi di troppo tra alcune parole, alcuni nomi e alcune parole sono stati



scritti in modo errato (*fata Lina* invece di *Fata Lina*; *Orchiburca* invece di *Orchiburghia*; *questo* invece di *questa*), sono state fatte alcune omissioni o sostituzioni di termini arbitrarie e imprecise (*sbattergli* invece di *prendergli*; *ti porta nel lago* invece di *ti farebbe morire annegato*; *armatura* invece di *bardatura*).

Nei sottotitoli di "Verba volant" del 4 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio e sono apparse parole scritte male (*cióé* invece di *cióè* è un errore che ricorre spesso) come è accaduto nella puntata del 5 dove sono state riscritte anche le parole che apparivano già nel filmato e sono apparsi alcuni termini scritti male o sono stati sostituiti da altri non equivalenti (*superare* invece di *sfiorare*, *cióé* invece di *cióè*, *Steif* invece di *Steiff*); nei sottotitoli della puntata del 6 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto e la suddivisione delle frasi è stata fatta con una buona dose di imperizia.

Nei sottotitoli di "Protestantesimo" del 2 la punteggiatura è stata usata come sempre in modo scorretto e alcune frasi sono state riportate male (*le chiese e i cristiani* invece di *chiese cristiane*). Lo stesso è accaduto per "Sulla via di Damasco" del 7 dove alcuni sottotitoli sono comparsi più volte mentre non c'erano dialoghi e di alcuni sottotitoli è comparsa solo la riga inferiore; inoltre i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio e, spesso, sono state omesse informazioni fondamentali per la comprensione dei dialoghi. Infine sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e anche in questo caso alcune parole sono state scritte male o fraintese (*a* invece



di *al*; se invece di *sé*; *molto* invece di *molti*; *cose* invece di *persone*).

I sottotitoli di "Tg3 punto donna" del 3 sono stati realizzati in modo particolarmente caotico rendendone, in tal modo, ancora più difficili la lettura e la comprensione, la punteggiatura e le forme verbali sono state usate spesso in modo scorretto, molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato e sono apparsi fraintendimenti, parole scritte male e omissioni arbitrarie e imprecise (*dall'UE* invece di *dalla UE*; e invece di *né*; *i* invece di *di*; *nella storia parla* invece di *nella storia si parla*; *all'alcol* invece di *all'abuso di alcol*; *Salute Donna* invece di *Salute Mentale Donna* ).

Nei sottotitoli di "Tg3 agritre" andato in onda il 4 molte frasi sono state cambiate radicalmente rendendo più difficoltosa la comprensione dei dialoghi e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati impropriamente.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 5 la punteggiatura è stata usata in modo improprio e la suddivisione di molte frasi è stata fatta in modo grammaticalmente scorretto rendendo i sottotitoli di difficile lettura e comprensione.

Nei sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 6 la punteggiatura è stata usata in modo improprio, come ormai avviene spesso, e sono apparse alcune parole sbagliate (*da* invece di *dà*; *Sant Angelo* invece di *Sant'Angelo*).

I sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 7 sono comparsi solo sul finire del programma e molti sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, la punteggiatura e i



simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e sono apparsi nomi e parole scritti male (*Catelli* invece di *Castelli*; *lei Approva* invece di *lei approva*).

Nei sottotitoli di "Easy driver" del 7 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, a volte i soggetti non sono stati specificati rendendo equivocabili le frasi, c'erano parole scritte male e omissioni arbitrarie (*permette viaggiare* invece di *permette di viaggiare*; *acceleratore* invece di *l'acceleratore*; *sicurezza* invece di *sicurezza di guida*; *57* invece di *'57*; *mostrano* invece di *mostra*; *sul* invece di *del*; *Quattro Ruote* invece di *Quattroruote*); inoltre molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo poco tempo e sono risultati difficili da leggere.

I sottotitoli di "Sereno variabile" del 7 sono comparsi alcuni minuti dopo l'inizio del programma, spesso la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo scorretto, sono state scritte alcune date mettendo il punto alle migliaia (*1.300*), sono state omesse informazioni in modo arbitrario e alcune parole sono state scritte male (*cultura* invece di *cultura toscana*; *dall'VIII* invece di *nell'VIII*).

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 4 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti e alcune frasi sono state suddivise in modo grammaticalmente errato; vari sottotitoli della puntata del 5 sono ricomparsi dove non c'erano dialoghi, alcuni sono rimasti sullo schermo per un tempo eccessivo coprendo le scritte già presenti nel filmato, certe frasi non sono state sottotitolate affatto e di alcuni sottotitoli



è apparsa solamente la riga inferiore; nella puntata del 6 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato, non sono state date indicazioni riguardo ad alcune persone inquadrare che cantavano, la suddivisione delle frasi è stata fatta spesso in modo grammaticalmente scorretto e sono stati lasciati alcuni spazi di troppo.

Nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 7 la punteggiatura è stata usata spesso in modo improprio, sono apparse parole scritte male e sono stati fatti cambiamenti arbitrari e imprecisi (*quanto* invece di *quando*; *nè* invece di *né*; *col* invece di *con il*; *in* invece di *della*; *dall'ambito* invece di *nell'ambito*).

Nei sottotitoli della puntata di "Verdetto finale" del 2 spesso non è stato specificato il soggetto delle frasi rendendole così equivocabili; sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, la punteggiatura è stata usata in modo scorretto, la colorazione di alcune frasi è stata sbagliata e sono apparse parole scritte male (*ex-marito* invece di *ex marito*; *a* invece di *per*); nella puntata del 3 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, continua a essere mantenuta la struttura delle frasi tipica del linguaggio orale che si presta molto a essere equivocado o non compreso affatto se riportato per iscritto così com'è, spesso sono stati usati tempi verbali scorretti e modi di dire che non sono stati segnalati graficamente né spiegati; nella puntata del 5 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune frasi non sono state sottotolate, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, vari sottotitoli sono rimasti sullo



schermo per un tempo così breve da impedirne la lettura, sono apparse parole scritte male (*erano* invece di *siamo*; *permetteva* invece di *permette*; *liberta* invece di *libertà*) e l'ultima parte del programma dopo la pubblicità è andata in onda senza sottotitoli; la puntata del 6 è stata sottotitolata in modo piuttosto sciatto, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in maniera errata, alcune frasi affermative sono diventate interrogative, sono stati rilevati cambiamenti di termini e omissioni arbitrarie che hanno complicato la comprensione delle frasi (*procedere alla telefonata* invece di *all'ascolto della telefonata: solo col passare degli anni come si possono* invece di *solo con il passare degli anni potrà capire come si possono*), infine sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

I sottotitoli di "La melevisione" del 2 sono stati realizzati senza tenere conto delle particolari difficoltà che incontrano i bambini; la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, le frasi sono state spesso accorciate al punto da alterarne il senso (*saranno le raccomandazioni dei miei fratelli* è diventato *saranno i miei fratelli*), sono apparse parole scritte male (*cinghiletti* invece di *cinghialetti*; *a* invece di *a/*) e spesso i sottotitoli sono rimasti sullo schermo per molto più tempo del necessario; molti sottotitoli della puntata del 3 sono apparsi in ritardo rispetto ai dialoghi, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio e sono comparse alcune parole scritte male (*cè* invece di *c'è*; *a* invece di *a/*; *quale* invece di *quali*); nei sottotitoli della puntata del 5 la punteggiatura è stata omessa o utilizzata in modo improprio



come è accaduto con i simboli grafici convenzionali, spesso la suddivisione delle frasi è risultata grammaticalmente sbagliata, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e questa mancanza di attenzione è ancora più grave trattandosi di un programma di intrattenimento per bambini.

Nei sottotitoli di "Per un pugno di libri" in onda domenica 1 marzo la punteggiatura, i simboli grafici e le lettere maiuscole sono stati utilizzati in modo improprio e alcune parole sono state scritte in modo errato (*classi* invece di *classe*, *delle* invece di *della*, *in commedia* invece di *in una commedia*).

Nei sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 7 la punteggiatura è stata omessa spesso o utilizzata in modo errato, è comparso un sottotitolo con una frase mai pronunciata nel programma, sono apparse parole scritte male e sono state fatte molte omissioni arbitrarie e ingiustificate (*tempo fa* invece di *molto tempo fa*; *Alessandro Magno il Grande* invece di *Alessandro Magno detto il Grande*; *carri* invece di *carri falcati*; *un lancia* invece di *una lancia*).

Nei sottotitoli di "L'eredità" in onda il 2 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, sono stati omessi spesso e volentieri i verbi che reggevano le frasi, alcune frasi affermative sono state trasformate in interrogative e altre sono state grammaticalmente suddivise male, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole scritte in modo errato o sostituite con altre non equivalenti (*leggi* invece di *rileggi*; *noepatentate* invece di *neopatentate*; *chiesa in montagna* invece di *chiesetta di montagna*; *la* invece di



a/); nei sottotitoli della puntata del 3 la punteggiatura è stata omessa o utilizzata in modo scorretto; come sempre sono stati operati cambiamenti arbitrari che hanno creato confusione, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono comparsi nomi, parole e frasi scritti male (*peggio* invece di *peggiori*; *inglese* invece di *inglesi*; *dia vere* invece di *di avere*; *la canzone da Mogol* invece di *la canzone scritta da Mogol*) e di alcuni sottotitoli è comparsa solo la riga inferiore; nella puntata del 5, oltre alla solita impostazione piena di imprecisioni, ai modi di dire non segnalati graficamente né spiegati e alla sistematica eliminazione di molti verbi dalle frasi, sono stati anche scritti male alcuni nomi e sono state omesse arbitrariamente alcune informazioni (*Frankenstein* invece di *Frankenstein*; *gatto* invece di *gatto a nove code*); anche nei sottotitoli della puntata del 6 è stato rilevato un uso disinvolto di modi di dire ed espressioni gergali non segnalati graficamente né spiegati, punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo improprio, una poesia è stata scritta direttamente in romanesco, neanche correttamente; inoltre sono state riportate frasi di più persone in un sottotitolo di una riga e alcune parole e alcune frasi sono state scritte male (*successo* invece di *successa*; *è morto nel 21 febbraio* invece di *è morto il 21 febbraio*).

I sottotitoli di "Agrodolce" del 2 sono comparsi a programma già iniziato, molte frasi sono state suddivise male grammaticalmente, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati,



alcune frasi interrogative sono state trasformate in affermative e viceversa, sono apparsi sottotitoli di una riga sola con riportate le frasi di più persone e sono apparse parole scritte male (*a* invece di *al*; *mi sembra conoscere* invece di *mi sembra di conoscere*); oltre a quanto già riscontrato nelle puntate andate in onda nei giorni precedenti, nella puntata del 3 alcune frasi erano state scritte con il colore sbagliato e c'erano alcune parole scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*un gran padre* invece di *un granché come padre*; *scusa* invece di *giustificazione*); i sottotitoli che riportavano la sigla della puntata del 4 sono stati sempre chiusi ingiustificatamente con il punto, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono stati lasciati degli spazi in più tra alcune parole, qualche frase non è stata sottotitolata e invece è rimasto sullo schermo il sottotitolo che riportava la frase precedente; in molti sottotitoli della puntata del 5 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e, come sempre, sono stati riportati modi di dire ed espressioni dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli; inoltre sono state rilevate omissioni arbitrarie e sostituzioni di termini che hanno modificato il senso delle frasi (*una professoressa di qui* invece di *una professoressa che ha insegnato qui*; *preso* invece di *ammaccato*); anche nei sottotitoli della puntata del 6 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole e frasi scritte male (*tua* invece di *sua*; *c'è'* invece di *c'è*;



*molto* invece di *molti*) e alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati.

I sottotitoli di "Un posto al sole" in onda il 3 sono comparsi sullo schermo quando il programma era già iniziato, molti non erano in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, sono apparse parole scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*notte* invece di *nottata*, *solo* invece di *però*); anche nella puntata del 4 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole e come sempre i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali non sono state segnalati graficamente né spiegati, esattamente come si è ripetuto nella puntata del 5 dove mancavano anche le indicazioni di alcuni suoni e rumori; anche nella puntata del 6 sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo impreciso; inoltre alcuni suoni e rumori non sono stati indicati e sono apparsi nomi, parole e frasi scritti in modo errato (*Niko* è stato scritto anche *Nico*; *un ex-carcerata* invece di *un'ex carcerata*; *insofferenza cardiaca* invece di *sofferenza cardiaca*).

Nei sottotitoli di "Law and order" del 3 alcune frasi sono state fraintese e cambiate rendendole equivocabili (*era il sesto uomo* invece di *si divertiva a dire che era il sesto uomo*) e sono apparsi alcuni numeri e alcune parole scritti male (*lo* invece di *il*, *60* invece di *68*).



Molti sottotitoli della fiction "Puccini" in onda il 2 sono apparsi più volte sullo schermo dove non c'erano dialoghi o addirittura al posto di altre frasi, mancavano i sottotitoli di alcune parti cantate, alcune frasi interrogative sono state trasformate in affermative e sono state fatte omissioni e sostituzioni arbitrarie (*però* invece di *comunque*; *dovrei andare* invece di *dovrei andare al Covent Garden*; *non riuscirò* invece di *non riuscivo*; *che cosa c'è ?* invece di *c'è un incendio ?*).

Nei sottotitoli di "Senza traccia" del 3 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio.

Molti sottotitoli di "Butta la luna 2" del 5 sono apparsi non in sincronia con i dialoghi e, a volte, in modo piuttosto evidente; alcuni sono comparsi di nuovo dove non c'erano dialoghi o al posto di altre frasi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio; infine molte forme verbali e alcune parole sono state scritte male (*no* invece di *non*, *queste* invece di *questa*, *lascare* invece di *lasciare*).

Nei sottotitoli di "Day break" del 5 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e la suddivisione delle frasi è stata fatta spesso in modo non corretto, rendendo difficoltosa la lettura e la comprensione dei sottotitoli.

Nei sottotitoli di "ER" del 6 la punteggiatura è stata usata in modo scorretto, sono stati omessi alcuni soggetti rendendo le frasi equivocabili e alcune parole sono state scritte male (*discolazione* invece di *dislocazione*); inoltre mancava l'indicazione di una canzone che era importante nel contesto della storia.



Nei sottotitoli di "Ulisse" del 7 è stata fatta confusione riguardo alla colorazione di alcune frasi pronunciate dal presentatore, dal commentatore e dalle persone intervistate, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti male (*e* invece di *che*; *un* invece di *una*; *conceda* invece di *congeda*; *del* invece di *nel*; *pr* invece di *per*; *riportava* invece di *portava*; *vedere SS* invece di *vedere le SS*; *Remmer* e *Remar* invece di *Remer*; *Rovensbruk* invece di *Ravensbruck*; *Montè* invece di *Montet*; *Katherine Ellier* invece di *Catherine Hellier*) e sono state fatte omissioni ingiustificate (*si è riempito fino a scomparire* invece di *si è riempito di limo fino a scomparire*).

In questa prima settimana di marzo i sottotitoli in inglese della pagina 778 continuano a essere realizzati con superficialità e sostanziale imperizia, spesso al loro interno contengono parti di frasi in italiano mescolate con le frasi in inglese, continuano a essere tradotti inutilmente anche suoni ed esclamazioni, spesso i nomi risultano scritti male e dal tipo di errori ricorrenti continua ad apparire evidente che chi traduce non guarda affatto i filmati; i soggetti delle frasi e i saluti vengono spesso equivocati, alcune espressioni utilizzate sono grammaticalmente scorrette e molte parole vengono scritte in modo sbagliato.

Per quanto riguarda la sottotitolazione in diretta, e in particolare quella realizzata con l'ausilio del cosiddetto *respeaking*, sebbene sia stata recentemente estesa anche ad alcuni programmi di



prima serata, continua a non essere all'altezza delle aspettative e a risultare sostanzialmente inutile, se non addirittura offensiva, per l'elevato grado di imprecisione che la caratterizza.

### **Settimana 8- 14 marzo 2009**

"Stella del sud" di domenica 8 marzo, "La melevisione" del 10 e "Geo e geo" del 13 delle ore 13.20 sono andati in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Ragazzi c'è voyager" di domenica 8 marzo, programma divulgativo per ragazzi che dovrebbe sempre essere curato con particolare attenzione, è stata rilevata la consueta e ormai colpevole imprecisione nell'uso della punteggiatura, delle lettere maiuscole e dei simboli grafici, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola e alcune parole sono state scritte male (*prodotti* invece di *prodotto*, *e* invece di *è*).

I sottotitoli di "Tgr buongiorno Europa" dell'8 sono comparsi sullo schermo dopo che il programma era già in onda da vari minuti, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato, sono apparse parole scritte male (*70* invece di *60*; *hanno* invece di *ha*; *i* invece di *ai*).

In "Racconti di vita" dell'8 la suddivisione di molte frasi è risultata grammaticalmente scorretta, sono state utilizzate alcune forme verbali errate e anche la punteggiatura, i simboli grafici e le lettere maiuscole sono stati usati in modo improprio, inoltre sono



apparso parole scritte male e ripetizioni di termini (*recrute* invece di *reclute*; *la figura la figura*; *li* invece di *le*) e anche omissioni ingiustificate (*autonomia di persone* invece di *autonomia di persone con disabilità*).

Circa un terzo del programma "Passepartout" dell'8 è andato in onda senza sottotitoli, la suddivisione delle frasi è risultata spesso grammaticalmente scorretta, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo molto più tempo del necessario, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono state replicate inutilmente le scritte che appaiono già nel filmato.

I sottotitoli di "Tg2 motori" dell'8 sono rimasti sullo schermo per un tempo insufficiente alla lettura completa, alcuni si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio ed è apparsa la scritta "sottotitoli a cura di Televideo Rai" prima che il programma terminasse, quindi gli ultimi minuti sono andati in onda senza sottotitoli.

Anche i sottotitoli di "Tg2 eat parade" dell'8 si sono avvicinati a un ritmo troppo veloce, la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo scorretto, alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre che non erano equivalenti (*una* invece di *qualche*).

Alcuni sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 13 sono rimasti troppo a lungo sullo schermo, alcuni suoni non sono stati segnalati affatto, sono apparse alcune parole scritte male o equivocabili (*un* invece di *in*; *mercati* invece di *mercato*; *ancora* invece di *fino*).



a; *pochi fanno* invece di *pochi lo fanno*), ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, inoltre alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato.

La sincronia dei sottotitoli di "Tg3 punto donna" del 10 è risultata particolarmente imprecisa, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo troppo a lungo e sono state omesse molte informazioni mentre altri sottotitoli sono rimasti sullo schermo troppo poco tempo, tanto da renderne impossibile la lettura completa, la punteggiatura, le lettere maiuscole e le forme verbali sono state usate spesso in modo scorretto, alcune frasi sono state colorate in modo errato e molti sottotitoli sono stati suddivisi in modo grammaticalmente sbagliato.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" dell'11 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto e sono state omesse alcune informazioni (*è il terzo mercato* invece di *è il terzo mercato per grandezza*).

I sottotitoli di "Harry e i dinosauri nel magico secchiello blu" del 9 sono comparsi a intermittenza per un certo tempo prima di stabilizzarsi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola e sono stati lasciati alcuni spazi di troppo.

Molti sottotitoli di "Fantasmidetectives" in onda il 10 non erano in sincronia con i dialoghi, alcuni sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, a volte anche a intermittenza, molti sono rimasti sullo schermo troppo a lungo finendo per invadere le scene successive, la punteggiatura e i simboli grafici erano a volte



assenti e a volte usati impropriamente e sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" in onda il 9 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, il lessico non è stato curato al fine di facilitare la lettura ai giovanissimi telespettatori come bisognerebbe fare, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli; anche nei sottotitoli dell'episodio in onda il 10 la punteggiatura e i simboli grafici non sono stati usati correttamente, spesso i verbi vengono omessi senza alcun motivo rendendo più difficile la comprensione delle frasi ai piccoli lettori; molti sottotitoli dell'episodio dell'11 non erano in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono stati utilizzati termini e modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli rendendo più faticosa la comprensione per i bambini; anche nei sottotitoli dell'episodio in onda il 12 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, a molte frasi sono stati attribuiti colori sbagliati; nei sottotitoli dell'episodio del 13 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio, sono apparse parole scritte male (*papillion* invece di *papillon*) e sono state scritte frasi grammaticalmente errate (*vorrei che sia divertente*).

I sottotitoli di "Lunnis" in onda il 10 sono apparsi a intermittenza a programma già iniziato con evidenti problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, combinazioni di colori sbagliate, imprecisioni nell'uso della punteggiatura e dei simboli grafici, omissione di alcuni



verbi, spazi in più alla fine di alcune righe e parole scritte in modo sbagliato (*scusmai* invece di *scusami*); i sottotitoli dell'episodio dell'11 sono comparsi a programma già iniziato con problemi di sincronia, alcuni sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, nel formulare le frasi sono stati usati sia il tu che il lei senza operare una scelta omogenea e senza tenere conto che nei cartoni animati e in generale nei programmi per bambini c'è la tendenza condivisa a preferire l'uso del tu che è immediatamente comprensibile, la suddivisione delle frasi è apparsa in molti casi grammaticalmente errata, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, sono stati utilizzati modi di dire senza mai segnalarli graficamente né spiegarli; anche nei sottotitoli dell'episodio del 12 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e ad alcune frasi è stato attribuita una combinazione di colori sbagliata.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" in onda il 9 c'è stato un uso improprio della punteggiatura, delle lettere maiuscole, dei simboli grafici e delle convenzioni che solitamente andrebbero adottate nei sottotitoli dei programmi destinati ai bambini per facilitarli nella lettura, molte frasi sono state suddivise in modo grammaticalmente errato e alcune parole sono state scritte male (*un* invece di *una*; *col* invece di *con il*); i sottotitoli della puntata dell'11 sono comparsi a programma già iniziato e presentavano problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, molti sono rimasti sullo schermo più tempo del necessario, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo



scorretto e in generale è stato mantenuto un lessico che non facilitava la lettura e quindi la comprensione da parte dei piccoli telespettatori come è accaduto anche nella puntata andata in onda il 13 dove sono stati anche lasciati degli spazi in più tra alcune parole e mancavano i sottotitoli di alcune frasi.

I sottotitoli del primo episodio di "Iggy Piggy Ranger" in onda l'11 sono comparsi a programma già iniziato, molti sono rimasti sullo schermo più a lungo del necessario, i colori di alcune frasi sono stati sbagliati, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati e sono stati omessi alcuni verbi.

I sottotitoli di "Phineas" del 9 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato prima di stabilizzarsi, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo errato, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, sono stati usati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre sono comparse alcune parole scritte in modo sbagliato (*sa* invece di *sa*); anche nei sottotitoli degli episodi dell'11 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, molti sono apparsi più volte dove non c'erano dialoghi, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati, a volte non è stato specificato il soggetto rendendo le frasi equivocabili, ad alcune frasi sono stati attribuiti i colori sbagliati, i modi di dire non sono stati segnalati graficamente né spiegati.

Molti sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" in onda il 10 non sono comparsi in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati impropriamente, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, sono stati riportati



termini e modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, scelta particolarmente ingiustificata, considerato che questo è un programma che si rivolge ai bambini; anche i sottotitoli della puntata del 12 hanno presentato evidenti problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcune frasi non sono state sottotitolate, sono apparse alcune parole scritte male (*biadesivio* invece di *biadesivo*), ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato e alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato.

Nei sottotitoli di "Il videogiornale del Fantabosco" in onda il 14 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti in modo errato o sono stati sostituiti con termini non equivalenti (*Orcomanno* invece di *Orco Manno*; *torta* invece di *tartina*; *tormenti* invece di *addormentamenti*; *elastico* invece di *melastico*; *candeline* invece di *candelina*), inoltre alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati.

Nei sottotitoli di "Accipicchia ci hanno rubato la lingua" del 14 la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio ed è stata omessa anche parte di alcune frasi rendendole equivocabili (*i nomi* invece di *i nomi non si rubano*).

Nei sottotitoli di "Verba volant" del 9 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, le frasi sono state spesso riportate in modo confuso e molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo troppo a lungo; nella puntata del 10 alcune informazioni non sono state riportate, alcuni sottotitoli



sono comparsi più volte sovrapponendosi alle scritte già esistenti nel filmato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto; alcuni sottotitoli della puntata in onda l'11 sono rimasti troppo a lungo sullo schermo e punteggiatura e simboli grafici sono stati usati in modo improprio, compromettendo la comprensione di quanto era stato scritto nei sottotitoli; i sottotitoli della puntata del 12 sono comparsi a programma già iniziato e molti sono rimasti troppo poco tempo sullo schermo rendendo difficili lettura e comprensione, inoltre alcune parole sono state scritte male o non erano equivalenti a quelle che sostituivano (*per le quali invece di grazie alle quali*).

Nei sottotitoli di "Sorgente di vita" del 9 la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo improprio e sono state omesse informazioni fondamentali per la comprensione dei dialoghi (*dei viaggi invece di questo tipo di viaggi*), inoltre c'erano alcune parole scritte male (*a invece di al*).

In molti sottotitoli di "Aprirai" del 14 sono apparsi asterischi e parole scritte male (*topsecret invece di top secret*).

Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 14 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e sono apparse parole scritte male (*un inchiesta invece di un'inchiesta; da ora invece di da domani*).

I sottotitoli di "Tgr mediterraneo" andato in onda il 14 sono comparsi a programma già iniziato scomparendo più volte prima di stabilizzarsi, molti sono rimasti sullo schermo poco tempo, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato e alcune parole sono state scritte male (*della invece di dalla*).



Nei sottotitoli di "Easy driver" del 14 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, spesso la suddivisione delle frasi è risultata essere grammaticalmente sbagliata, c'erano parole scritte male e omissioni e sostituzioni di termini arbitrarie (*qual è invece di dov'è; se la cava invece di ha una buona prestazione; da invece di dal; per spazi invece di per quanto riguarda gli spazi*).

Nei sottotitoli di "Sereno variabile" del 14 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati spesso in modo scorretto, come è accaduto con alcuni verbi, con il risultato di rendere le frasi più difficili da comprendere, in alcune frasi non è stato specificato il soggetto, alcune parole e alcune frasi sono state scritte male (*vota invece di vita; se dentro all'acqua ci butti dentro*), inoltre la suddivisione delle frasi è apparsa molte volte grammaticalmente errata.

I sottotitoli di "Cose dell'altro geo" in onda il 13 sono comparsi a programma già iniziato da alcuni minuti, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono apparse parole ripetute o scritte male e alcune omissioni hanno reso equivocabili certe frasi (*un un leggero; centrifuche invece di centrifughe; e invece di le; e invece di è; opsite invece di ospite; un'importante rito invece di un importante rito; rischiamo un patrimonio invece di rischiamo di perdere un patrimonio*), inoltre alcune parole sono state scritte attaccate (*edificiodel*).

La suddivisione dei sottotitoli di "Geo e geo" del 13 pomeriggio è risultata spesso grammaticalmente errata, molti sottotitoli sono



rimasti sullo schermo per poco tempo, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato, alcune parole sono state scritte male oppure omesse arbitrariamente (*e* invece di *è*; *su* invece di *sua*; *selle* invece di *delle*; *passano a* invece di *passano davanti a*), sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole o alla fine delle righe e a volte il soggetto non è stato indicato rendendo così le frasi equivocabili. Anche in molti sottotitoli della puntata di "Verdetto finale" del 9 non è stato specificato il soggetto delle frasi rendendole così equivocabili, sono stati utilizzati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, la punteggiatura è stata usata in modo scorretto, è stata mantenuta la struttura delle frasi frammentaria e involuta del linguaggio orale che si presta a essere equivocato o non compreso affatto se riportato per iscritto così com'è; la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente sbagliata e alcune parole sono state scritte male (*lasciami* invece di *lasciarmi*; *da* invece di *dà*), a volte sono stati lasciati spazi in più tra le parole mentre altre parole sono state scritte attaccate tra loro (*peri* invece di *per i*), inoltre alcuni sottotitoli sono comparsi una seconda volta sullo schermo per un tempo molto breve; nella puntata del 10 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, alcune frasi sono state colorate in modo errato, la prima riga di molti sottotitoli è apparsa in caratteri più piccoli, sono apparse parole scritte male o che ne sostituivano altre senza essere equivalenti (*è* invece di *era*; *la* invece di *a*); nella puntata dell'11 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati



omessi o usati in modo improprio, alcune frasi affermative sono state trasformate in interrogative e viceversa, in alcuni casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole e alla fine di alcune righe, certe frasi non sono state sottotitolate e sono apparse parole scritte male o che non erano equivalenti a quelle che sostituivano (*attento* invece di *addentro*; *potevo* invece di *poteva*; *il quale* invece di *la quale*; *la casa di dopo* invece di *la casa di famiglia dopo*); i sottotitoli della puntata del 12 sono comparsi a programma già iniziato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in maniera errata, alcune frasi affermative sono diventate interrogative, alcune parole sono state scritte in modo sbagliato e sono stati rilevati cambiamenti di termini e omissioni che hanno limitato e a volte complicato la comprensione delle frasi (*si* invece di *si*; *da* invece di *dal*; *della* invece di *delle*; *così* invece di *basito*; *tornata con noi* invece di *tornata a trovarci*), ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, di alcuni sottotitoli è apparsa soltanto la riga inferiore e dopo l'ultima interruzione pubblicitaria i sottotitoli non sono più andati in onda; anche nei sottotitoli della puntata del 13 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo impreciso, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte presenti nel filmato, alcune parole sono state scritte male e alcune frasi sono state cambiate con altre non equivalenti (*cultura* invece di *culturale*; *tarpatata* invece di *tarpate*; *modo* invece di *mondo*; *sostiene questo* invece di *si*



*oppone a questa teoria*), inoltre ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati.

I sottotitoli di "La melevisione" del 9 sono stati realizzati senza tenere conto delle particolari difficoltà che incontrano i bambini: la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, sono stati lasciati spazi di troppo tra alcune parole, vari sottotitoli sono comparsi con molto anticipo rispetto ai dialoghi e alcuni sono apparsi più volte.

I sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 14, programma di divulgazione scientifica che andrebbe curato con particolare attenzione, sono comparsi a programma già iniziato e in molti casi hanno presentato problemi di sincronia con i dialoghi, la punteggiatura è stata omessa spesso o usata in modo errato, la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente sbagliata in molti casi, sono apparse parole e frasi scritte male o ripetute e sono state fatte omissioni o sostituzioni di termini ingiustificate (*fuoruscivano* invece di *fuoriuscivano*; *il metro* invece di *la metro*; *moli* invece di *linee*; *potrò* invece di *potrà*; *strumenti* invece di *strumento*; *per gli entrambi gli*; *questo da centinaia* invece di *questo avviene da centinaia*), ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato e sono stati lasciati spazi tra alcune parole.

Nei sottotitoli di "L'eredità" del 9 sono apparse parole scritte in modo errato o sostituite con altre non equivalenti (*mie* invece di *miei*; *visti* invece di *visto*; *a* invece di *al*; *riesce a comunicare* invece di *riesce a insegnarle a comunicare*; *anticipazioni* invece di *titoli*); anche nella puntata dell'11 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati



impropriamente, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, in molti casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente scorretta; come accade sempre non c'è stata uniformità di scelta grafica nello scrivere i nomi dei giochi, inoltre alcuni suoni e rumori sono stati segnalati in modo impreciso; la presentazione della puntata del 12 non è stata sottotitolata, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, in molti casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente scorretta, alcune parole sono state scritte in modo errato (*cuore* invece di *liquore*), ci sono stati cambiamenti e omissioni arbitrari (*non fate come ieri* invece di *non fate come ieri che vi siete dimenticate*) e l'indicazione "sottotitoli a cura di Televideo Rai" è apparsa mentre il presentatore ancora parlava; anche nei sottotitoli della puntata del 13 punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, in molti casi i soggetti non sono stati specificati rendendo le frasi equivocabili, spesso sono state omesse informazioni e i sottotitoli sono rimasti sullo schermo molto a lungo, i nomi dei giochi sono stati scritti con modalità grafiche diverse, in alcuni sottotitoli di una riga sola sono state riportate le frasi di due persone, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, sono comparsi nomi e parole scritti male (*Guardia ? Grele* invece di *Guardiagrele*; *mi* invece di *mio*); come accade sempre i sottotitoli della puntata del 14 sono comparsi dopo la presentazione, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, la suddivisione delle frasi



è apparsa in molti casi grammaticalmente errata, molti sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti male (*via* invece di *vai*; *da* invece di *fa*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" in onda il 9 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati spesso in modo scorretto, persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati, alcune parole sono state scritte male e sono apparse frasi non equivalenti a quelle pronunciate (*oggi niente pizza* invece di *da oggi niente più pizza*; *è triste, hai fatto la cosa giusta* invece di *è triste, ma hai fatto la cosa giusta*); nella puntata in onda il 10 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo improprio, la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente errata, sono stati usati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola e alcune parole sono state scritte male o ne sostituivano altre senza essere equivalenti (*da* invece di *dà*); nei sottotitoli della puntata dell'11 in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono stati utilizzati modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli e alcuni sono stati persino sostituiti con altri modi di dire; i sottotitoli della puntata del 12 sono apparsi a programma già iniziato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo



improprio, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, sono stati mantenuti modi di dire ed espressioni dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli e a volte le frasi sono state cambiate tanto da renderle equivocabili (*sogno l'uomo come la primavera* invece di *è come la primavera l'uomo che sogno*); nei sottotitoli della puntata del 13 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, sono stati mantenuti modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono apparse parole sbagliate o ripetute (*sta* invece di *stai*; *scambiato* invece di *scambiata*; *questo che significa questo*).

I sottotitoli di "Un posto al sole" in onda il 9 sono comparsi sullo schermo quando il programma era già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo improprio come è stato fatto a volte anche con le forme verbali, la suddivisione delle frasi è apparsa in alcuni casi grammaticalmente errata, sono stati utilizzati modi di dire e espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; anche nella puntata del 10 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo errato e come avviene sempre i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali sono stati mantenuti senza segnalarli graficamente né spiegarli; nei sottotitoli della puntata dell'11 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali (*chi lo sente a Raffaele*) sono stati riportati nei sottotitoli senza segnalarli graficamente né spiegarli, sono state omesse arbitrariamente alcune informazioni (*entrare nel giro* invece di



*entrare nel giro delle scommesse*) e sono apparse parole scritte male (1.00 invece di 1000); anche nella puntata del 12 sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati spesso in modo impreciso, alcune frasi sono state cambiate tanto da renderle imprecise o equivocabili (*ha superato il naufragio rievocato con un sorriso* invece di *ha superato il trauma del naufragio che ora rievoca con un sorriso; com'è possibile* invece di *com'è possibile così all'improvviso; ero attenta* invece di *ero un'allieva attenta*), alcune frasi interrogative sono diventate affermative, sono comparse varie parole scritte in modo errato (*è* invece di *era*; *dategli* invece di *datele*), inoltre a molti personaggi viene cambiato il colore in ogni puntata; i sottotitoli della puntata del 13 sono comparsi a programma già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo improprio, è stato segnalato il suono di un campanello mentre c'era qualcuno che bussava alla porta, alcune parole sono state scritte male e alcune frasi sono state cambiate in modo non equivalente (*capsico* invece di *capisco*; *un ladro* invece di *una ladra*; *dobbiamo sbrigarci se prendiamo l'ultima nave* invece di *dobbiamo sbrigarci se vogliamo prendere l'ultima nave*).

I sottotitoli di "Law and order" in onda il 10 sono comparsi a programma già iniziato, alcune frasi affermative sono diventate interrogative, ad altre frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, in alcune frasi non è stato specificato il soggetto rendendole equivocabili, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso



omessi o usati in modo scorretto e sono apparse varie parole scritte male (*un auto* invece di *un'auto*; *qual'è* invece di *qual è*; *bel incentivo* invece di *bell'incentivo*; *stati* invece di *sta*).

Molti sottotitoli di "Sui tuoi passi" del 9 non erano in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo scorretto, alcuni suoni e rumori non sono stati indicati mentre a volte sono stati evidenziati suoni e rumori che non c'erano, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, mentre altre non sono state sottotitolate; inoltre certi periodi sono stati trascritti letteralmente in inglese invece di tradurli, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, a volte i soggetti non sono stati specificati rendendo le frasi equivocabili; la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente sbagliata, sono state rilevate omissioni e sostituzioni arbitrarie e alcune parole sono state scritte male (*caro* invece di *cara*; *incontrato* invece di *incontrata*; *metro notte* invece di *metronotte*; *stai attenta ai marocchini* invece di *non comprare niente dai marocchini*; *lo conoscerai sicuramente* invece di *lo conosci sicuramente*; *ma che potrà mai significare* invece di *ma che significa* ).

Nei sottotitoli di "Senza traccia" del 10 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati spesso in modo improprio, sono stati mantenuti dei modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, in molti casi alcune espressioni e alcuni termini sono stati sostituiti arbitrariamente con altri non equivalenti (*bucati* invece di *squarciati*; *non è buona* invece di *non va bene*; *preso*



invece di *urtato*), alcune frasi affermative sono state riportate come interrogative, inoltre i sottotitoli del secondo episodio sono apparsi a lungo non in sincronia con i dialoghi.

Molti sottotitoli di "Butta la luna 2" in onda il 12 sono rimasti sullo schermo per un tempo eccessivo, varie frasi non sono state sottotitolate, molte sono apparse colorate in modo errato, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati o sono stati riportati con indicazioni imprecise, molte parole sono state scritte male (*devi* invece di *devo*; *Giovanni* invece di *Giovanna*), in corrispondenza con le scritte già presenti nel filmato sono apparsi sottotitoli riportanti le stesse frasi in rosso, inoltre sono stati mantenuti modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "Numbers" dell'8, oltre alle imprecisioni relative a punteggiatura e simboli grafici, sono apparse alcune parole scritte male (*e* invece di *a*; *le* invece di *la*; *a chi... gli davo*) e la stessa cosa è accaduta anche nei sottotitoli di "*Criminal minds*" in onda lo stesso giorno (*gli* invece di *le*; *ha* invece di *avrebbe*; *ma* invece di *mai*).

Nei sottotitoli di "Day break" del 12 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e la suddivisione delle frasi è stata fatta in modo grammaticalmente non corretto rendendo difficoltosa la lettura e la comprensione dei sottotitoli, inoltre sono apparse parole scritte male (*pali* invece di *parli*) e sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.



Nei sottotitoli di "ER medici in prima linea" del 13 sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e sono apparse parole scritte male o non equivalenti a quelle che sostituivano, oltre a omissioni arbitrarie (*intanto* invece di *tanto*; *buprofene* invece di *ibuprofene*; *per giocare* invece di *per giocare in questa squadra*).

Spesso la suddivisione dei sottotitoli di "Un giorno in pretura" del 14 è apparsa grammaticalmente errata e la punteggiatura è stata omessa o usata impropriamente, alcune frasi interrogative sono diventate affermative, alcune parole e alcuni verbi sono stati scritti male (*facevano* invece di *facevamo*; *limitavano* invece di *limitavamo*; *abitavo* invece di *ho abitato*; *prenderei* invece di *prendere i*).

Nei sottotitoli di "Ulisse il piacere della scoperta" in onda il 14 spesso la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata e la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo per troppo o per poco tempo e inoltre molti non erano in sincronia con i dialoghi, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, alcuni nomi e alcune parole sono stati scritti male e sono state fatte omissioni arbitrarie di informazioni, soggetti e complementi oggetti e alcuni termini sono stati sostituiti con altri non equivalenti (*del* invece di *dal*; *Gianlorenzo* invece di *Gian Lorenzo*; *tanta* invece di *tenta*; *possano* invece di *possono*; *fosse* invece di *era*; *era eruttato* invece di *era stato eruttato*; *sua* invece di *loro*; *vapori* invece di *vapore*; *a* invece di *per*; *se stesso* invece di *se stessi*; *fonte*



*turistica* invece di *fonte di attrazione turistica*; *fotogramma* invece di *fermo immagine*; *24enne* invece di *ventiquattrenne*; *700, 800 e 900* invece di *' 700, '800 e '900*; *cara agli dei* invece di *cara agli dei e agli uomini*; *caraffe* invece di *caraffe di vino*; *arrivate fino a qui* invece di *arrivate fino a qui galleggiando*; *di marmo* invece di *di marmo di Carrara*; *tracce* invece di *tracce sommerse*), alcune scelte grafiche non sono state uniformi (alle migliaia, a volte, è stato messo il punto e a volte no; bronzi di Riace e Bronzi di Riace; Greci e greci; Romani e romani).

Anche in questa seconda settimana di marzo la situazione dei sottotitoli in inglese della pagina 778 è rimasta sostanzialmente invariata, le traduzioni vengono realizzate con un elevato grado di approssimazione che ne pregiudica fortemente fruibilità e utilità, sono costellate di errori di battitura e di comprensione, la scelta dei verbi è in molti casi errata come la costruzione grammaticale, i soggetti delle frasi e i saluti vengono spesso equivocati e in generale dal tipo di errori ricorrenti continua ad apparire chiaro che le traduzioni vengono fatte senza guardare e ascoltare i filmati con attenzione, molte espressioni vengono tradotte parola per parola con il risultato di creare frasi che un madrelingua non direbbe mai; spesso i sottotitoli contengono alcune parti di frasi in italiano mescolate con le frasi in inglese e continuano a essere tradotti inutilmente suoni ed esclamazioni varie.

Per quanto riguarda la sottotitolazione in diretta basata sulla stenotipia l'assunto di partenza è che la trascrizione dei dialoghi debba essere integrale e in questo senso bisogna riconoscere



che con il tempo è effettivamente andato riducendosi il grado di imprecisione dei sottotitoli proposti all'utenza, ma bisogna anche ribadire che continuano a rimanere sempre poco fruibili a causa della loro breve permanenza sullo schermo e del discontinuo e tecnicamente instabile sistema di messa in onda che li rende piuttosto faticosi da seguire. Questo tipo di sottotitolazione doveva avere superato ormai da tempo la fase sperimentale ed essere applicato a molti più programmi di quelli attualmente sottotitolati, in particolare ai TG Regionali come previsto dal contratto di servizio, ma i problemi tecnici e di realizzazione che la caratterizzano sembrano purtroppo ancora lontani dall'essere risolti. In questo quadro desolante si è inserita recentemente la sottotitolazione realizzata con l'ausilio del cosiddetto respeaking o riconoscimento vocale che ha permesso finalmente l'accesso a programmi di prima serata che finora non erano sottotitolati, ma i limiti tecnici di questo nuovo sistema appaiono allo stato attuale davvero enormi e i sottotitoli prodotti sono pieni di errori, imprecisioni, informazioni distorte, vuoti, appaiono spesso privi di significato e disattendono le legittime aspettative dell'utenza e l'imprescindibile funzione comunicativa, educativa e didattica dichiarata dalla stessa Rai come connaturata all'attività di sottotitolazione svolta, oltre a stravolgere e mortificare il lavoro di quanti curano e realizzano i programmi che poi vengono di volta in volta sottotitolati con questo sistema.

**15 al 21 marzo 2009**



"Passepartout" del 15 marzo, "Farò strada" del 20 e "Sulla via di Damasco" del 21 sono andati in onda senza sottotitoli.

Nei sottotitoli di "Ragazzi c'è voyager" di domenica 15 marzo la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo impreciso, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo troppo a lungo, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, alcune parole sono state scritte male (*Kenala* invece di *Kerala*), inoltre è apparso anche un sottotitolo con una frase che non è stata pronunciata da nessuno nel programma.

Nei sottotitoli di "Racconti di vita" del 15 ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, la punteggiatura, i simboli grafici e le lettere maiuscole sono stati spesso omessi o usati in modo improprio, inoltre sono apparse parole scritte male (*doberman* invece di *dobermann*).

Sintonizzandosi per vedere i sottotitoli di "Passepartout" del 15 prima non è apparso nulla, poi sono comparsi alcuni sottotitoli in inglese, poi di nuovo nulla, quindi il programma è andato in onda senza sottotitoli.

Molti sottotitoli di "Tg2 motori" del 15 sono rimasti sullo schermo molto a lungo perché sono state omesse informazioni e frasi presenti nei dialoghi (*dispositivi elettronici* invece di *dispositivi elettronici di sicurezza*), inoltre alcune parole sono state scritte male (*si* invece di *di*; *risaltano* invece di *fanno risaltare*); la stessa cosa è accaduta nei sottotitoli di "Tg2 eat parade" del 15 dove sono state tralasciate alcune informazioni (*saper rosolare bene* invece di *saper rosolare bene gli ingredienti*) e inoltre la



punteggiatura e le lettere maiuscole sono state spesso omesse o usate in modo scorretto.

Nei sottotitoli di "Tg3 punto donna" del 17 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati spesso in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti sul filmato, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole e alcuni nomi e termini sono stati scritti in modo sbagliato (*Ann* invece di *Anne*; *caricato* invece di *caricati*).

Nei sottotitoli di "Tg3 agritre" del 18 a volte la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, alcune parole e frasi sono state scritte male oppure sostituite con altre non equivalenti (*tropo* invece di *troppo*; *attivato* invece di *approdato*; *Lagocoop* invece di *Legacoop*; *al* invece di *a*; *è di quasi del* invece di *è quasi del*; *importatore* invece di *importatori*; *cresce* invece di *regge*), inoltre è apparso un sottotitolo di due righe con una terza riga completamente nera.

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 19 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, inoltre una canzone cantata in francese non è stata segnalata né tradotta.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 18 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli sono rimasti fissi sullo schermo mentre apparivano degli altri sottotitoli già presenti sul filmato, alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta per un tempo molto breve, alcune frasi non sono state sottotitolate, alcune parole sono state scritte male o sostituite con termini non



equivalenti (*canti* invece di *fasti*; *dividere* invece di *condividere*; *può capirla* invece di *non può capirla*), alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti sul filmato; alcune frasi della puntata del 19 non sono state sottotitolate, in alcuni casi nei sottotitoli sono state riportate le stesse frasi che apparivano nel filmato, vari sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole; nei sottotitoli della puntata in onda il 20 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo errato, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato e altri sono comparsi una seconda volta per un tempo molto breve prima del sottotitolo successivo.

Nei sottotitoli di "Harry e i dinosauri nel magico secchiello blu" del 16 spesso punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, molti sottotitoli sono comparsi una seconda volta sullo schermo, alcune frasi sono state sostituite con altre non equivalenti (*vuoi fare i biscotti* invece di *vuoi fare il pasticciere*) e alcune parole sono state scritte male (*felice* invece di *felici*).

Nei sottotitoli di "Fantasm detectives" del 17 la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente scorretta, la punteggiatura e i simboli grafici erano a volte assenti e a volte usati impropriamente e inoltre alcune parole sono state scritte male (*brucierò* invece di *brucerò*); nell'episodio del 19 molti sottotitoli sono rimasti troppo a lungo sullo schermo, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo errato, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati,



sono stati mantenuti modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta per un istante prima della comparsa del sottotitolo successivo, inoltre sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe.

Nei sottotitoli di "Dibo dei desideri" in onda il 16 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo improprio, alcuni sottotitoli sono comparsi più volte sullo schermo, inoltre alcune frasi e parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*il mio plaid rosa non è il massimo* invece di *è vero che il mio plaid rosa è il massimo*; *cadde le cadde una mela*); i sottotitoli dell'episodio del 17 sono comparsi a programma già iniziato e molti avevano problemi di sincronia con i dialoghi, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune parole sono apparse scritte attaccate o sono stati lasciati alcuni spazi in più, a volte alcuni simboli grafici sono stati scritti attaccati alle parole, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, inoltre sono state riportate frasi di due personaggi in un sottotitolo di una riga sola; i sottotitoli dell'episodio del 18 sono comparsi a programma già cominciato e alcuni non erano in sincronia con i dialoghi, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo scorretto; i sottotitoli dell'episodio del 19 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta per brevissimo tempo prima della comparsa del sottotitolo successivo, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati



in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e alcune parole sono state scritte male (*coas* invece di *caos*); i sottotitoli dell'episodio del 20 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, in un sottotitolo di una riga sono state scritte le frasi di due personaggi, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e in generale è stato mantenuto un lessico piuttosto complesso, faticoso da leggere e da comprendere per i piccoli telespettatori.

I sottotitoli di "Lunnis" in onda il 17 sono apparsi a programma già iniziato con evidenti problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, alcuni sono apparsi sullo schermo una seconda volta e altri sono rimasti fissi fino alla comparsa del sottotitolo successivo, nel formulare le frasi sono stati usati sia il tu che il lei senza fare una scelta omogenea e inoltre alcune parole sono state scritte in modo sbagliato (*potremmo* invece di *potremo*); nei sottotitoli dell'episodio del 19 sono stati riportati molti modi di dire e termini gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; nei sottotitoli dell'episodio del 20 in molti casi punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcuni punti interrogativi sono stati scritti attaccati alle parole, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole sono state scritte male (*di* invece di *di'*), nel formulare le frasi come accade spesso sono stati usati sia il tu che il lei senza operare una scelta omogenea e senza tenere conto che nei



sottotitoli dei programmi per bambini dovrebbe essere usato preferibilmente il tu perché più facilmente comprensibile.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 16 è stato rilevato il solito uso improprio della punteggiatura, delle lettere maiuscole, dei simboli grafici e delle convenzioni che andrebbero adottate per facilitare la lettura da parte dei bambini, a volte i sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole, altre sono state scritte male e sono state fatte omissioni che hanno reso più difficoltosa la comprensione delle frasi (*ripassiamo* invece di *ripensiamo*; *è per la ricetta* invece di *siamo venuti per proteggere la ricetta*); i sottotitoli della puntata andata in onda il 18 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, alcuni sono rimasti sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, molti sono comparsi una seconda volta dove non c'erano dialoghi, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, a volte la suddivisione delle frasi è stata grammaticalmente errata, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, a volte sono stati eliminati verbi e informazioni rendendo così più difficile la comprensione delle frasi (*la leva* invece di *la leva delle stranezze*); i sottotitoli della puntata del 20 sono comparsi a programma già iniziato, molti avevano problemi di sincronia con i dialoghi, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, in molti casi la punteggiatura, i simboli grafici e i verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli,



alcune parole sono state scritte male (*qual'è* invece di *qual è*; *insegnamole* invece di *insegniamole*).

Nei sottotitoli dei due episodi di "Phineas" del 16 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo errato, alcuni sottotitoli sono comparsi una seconda volta sullo schermo, alcuni suoni non sono stati segnalati, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole sono state sostituite con altre senza un reale motivo (*bye bye* invece di *dasvidania*); i sottotitoli del primo episodio in onda il 20 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, in entrambi gli episodi spesso punteggiatura, simboli grafici e verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto, a volte le frasi cominciavano con una congiunzione maiuscola, infine ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati.

Alcuni sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" in onda il 17 non erano in sincronia con i dialoghi, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati impropriamente, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati e molte iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcuni simboli grafici sono stati scritti attaccati alle parole mentre sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e sono state omesse alcune informazioni che hanno reso equivocabili le frasi (*carta* invece di *carta velina*); alcuni sottotitoli della puntata in onda il 19 avevano problemi di sincronia con i dialoghi, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, alcuni



sottotitoli sono apparsi una seconda volta per brevissimo tempo prima della comparsa del sottotitolo seguente, all'inizio di alcune frasi sono state scritte congiunzioni maiuscole, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe e infine sono apparse anche alcune parole scritte male (*legati* invece di *legate*).

I sottotitoli di "Tracy e Polpetta" andati in onda il 17 non erano in sincronia con i dialoghi.

Nei sottotitoli di "Il videogiornale del Fantabosco" in onda il 21 in molti casi punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcuni nomi ed espressioni tipiche dei personaggi e alcune parole sono stati scritti in modo errato oppure sono stati sostituiti con altri non equivalenti (*Milo Cotonio* invece di *Milo Cotogno*; *influpinia* invece di *influpigna*; *detigatto* invece di *dentigatto*; *geri* invece di *geni*; *fine di bene* invece di *fin di bene*; *pannocchia* invece di *cannocchiale*; *alla volta* invece di *al giorno*; *bambino* invece di *bramino*; *la mia cambia* invece di *la mia vita cambia*), è stato scelto di segnalare il rombo del tuono con la scritta "thund", di alcuni sottotitoli è apparsa solo la riga inferiore, infine alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta per pochissimo tempo prima del sottotitolo successivo.

Anche nei sottotitoli di "Accipicchia ci hanno rubato la lingua" del 21 in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e il rumore del tuono è stato segnalato con la scritta "thund", alcune frasi interrogative sono diventate affermative, inoltre alcuni sottotitoli sono comparsi molto in anticipo rispetto ai dialoghi corrispondenti.



Nei sottotitoli di "Verba volant" del 16 a volte la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici convenzionali sono stati usati in modo improprio; la stessa cosa è accaduta nei sottotitoli della puntata del 17 dove sono state riscritte parole che comparivano già nel filmato e alcuni termini sono stati sostituiti con altri non equivalenti (*supermoderne* invece di *futuristiche*); nei sottotitoli della puntata del 18 in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcuni sottotitoli sono rimasti sullo schermo per molto tempo e inoltre sono state riscritte alcune parole che apparivano già nel filmato; la stessa cosa è accaduta nella puntata del 19 e in quella del 20 dove alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta oppure sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo.

Nei sottotitoli di "Protestantesimo" in onda il 16 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati a volte in modo improprio, alcuni sottotitoli sono comparsi una seconda volta sullo schermo e inoltre alcune parole sono state sostituite con altre non equivalenti (*seguiranno* invece di *continueranno*).

I sottotitoli di "Occhio alla spesa" in onda il 21 sono comparsi a programma già iniziato, una canzone non è stata sottotitolata né segnalata malgrado il cantante fosse inquadrato, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente scorretta, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, inoltre sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe e tra alcune parole.



Nei sottotitoli di "Tgr mediterraneo" del 21 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati spesso in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato e altri sono rimasti poco tempo sullo schermo rendendo difficile la lettura e la comprensione, inoltre alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*euro-festival* invece di *Eurofestival*; *muovere* invece di *movimentare*).

Nei sottotitoli di "Easy driver" del 21 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo improprio rendendo difficile la comprensione delle frasi.

I sottotitoli di "Sereno variabile" del 21 sono comparsi almeno una decina di minuti dopo l'inizio del programma, spesso la punteggiatura e le lettere maiuscole sono stati omessi o usati in modo scorretto e molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola come è accaduto nei sottotitoli di "Le ragioni della speranza" del 21.

Nei sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 15 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo errato, alcune frasi affermative sono state trasformate in interrogative, a volte sono stati lasciati spazi in più tra le parole, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune parole sono state scritte male (*volgiono* invece di *vogliono*; *indisio* invece di *indizio*; *devi* invece di *devo*).

Molti sottotitoli di "Cose dell'altro geo" del 20 sono rimasti sullo schermo per poco tempo rendendone difficoltosa la lettura, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, la suddivisione delle



frasi è apparsa in molti casi grammaticalmente sbagliata, sono stati lasciati spazi tra alcune parole, a volte il soggetto delle frasi non è stato specificato, alcune parole sono state scritte male (*sé stesso* invece di *se stesso*; *strare* invece di *stare*; *arrivo* invece di *arrivò*; *un* invece di *una*; *lo* invece di *il*; *a* invece di *con*), infine è apparso un sottotitolo che riportava una frase non pronunciata nel programma.

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 20 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo errato, sono stati lasciati spazi in più o in meno tra alcune parole, alcune parole sono state omesse o scritte male (*si* invece di *di*; *3 media* invece di *terza media*; *che restare* invece di *che deve restare*; *ragione* invece di *regioni*), infine dopo l'interruzione pubblicitaria il programma è andato in onda senza sottotitoli per alcuni minuti.

Nei sottotitoli della puntata di "Verdetto finale" del 16 molte frasi sono state rielaborate in modo impreciso e rese così equivocabili (*ripeto delle frasi* invece di *ripeto delle affermazioni fatte in precedenza*), spesso la punteggiatura è stata omessa o usata in modo scorretto, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, in molti casi è stata mantenuta la struttura delle frasi frammentaria e involuta del linguaggio orale che si presta facilmente a essere equivocado o non compreso perfettamente se riportato per iscritto così com'è, la suddivisione di molte frasi era grammaticalmente sbagliata e alcune parole e frasi sono state scritte male (*sui* invece di *suoi*; *box* invece di *boxe*; *che riguardano i figli che vanno* invece di



*che riguardano i figli e che vanno*); nei sottotitoli della puntata in onda il 17 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo errato, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, in molti casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, alcune parole e frasi sono state sostituite con altre non equivalenti (*non posso più aiutarla* invece di *non è che non possa aiutarla*; *fate* invece di *fa*; *filiale* invece di *materno*; *sentivo* invece di *sentiva*; *che che Laura* invece di *che ha Laura*; *non ce se la può fare*), a volte le frasi pronunciate dalla stessa persona sono state scritte come appartenenti a due persone diverse, in alcuni casi il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi; anche nella puntata del 18 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo scorretto, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*sei* invece di *sarai*; *abdava* invece di *andava*; *gli* invece di *le*; *la madre ha fatto bene* invece di *non sto dicendo che la madre ha fatto bene*), a volte sono stati lasciati spazi in più tra le parole, in molti casi il soggetto non è stato specificato rendendo così equivocabili le frasi; anche nella puntata in onda il 20 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole, i simboli grafici e i verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, alcune frasi non sono state sottotitolate, alcune parole e frasi sono state scritte male (*da* invece di *dà*; *mi* invece di *mia*; *anche tu ti l'avresti* invece di *anche tu l'avresti*; *fin all'inizio* invece di *fin dall'inizio*).



I sottotitoli di "La melevisione" in onda il 18 sono stati realizzati senza tenere conto delle difficoltà di lettura e di comprensione che incontrano i piccoli telespettatori, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, inoltre sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli; anche nei sottotitoli della puntata del 19 in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati e inoltre molti sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi.

I sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 21 hanno presentato notevoli problemi di sincronia, molti sono comparsi e scomparsi in grande anticipo rispetto ai dialoghi, alcuni sono rimasti sullo schermo per poco tempo, altri sono comparsi una seconda volta per alcuni istanti, alcune frasi non sono state sottotitolate, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, le frasi di due persone sono state scritte come se fossero pronunciate da una sola persona, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*potrebbe non tornare* invece di *potrebbe affogare*; *Schoembrunn* invece di *Schoenbrunn*).

Nei sottotitoli di "L'eredità" del 16 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati impropriamente, in molti casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente scorretta, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune frasi non sono state sottotitolate, infine vari



sottotitoli sono apparsi non in sincronia con i dialoghi; anche nella puntata del 18 spesso punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo errato, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e alcune parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*Elena* invece di *Sara*; *hai capito e vinto* invece di *hai capito di avere vinto*; *sarà con noi* invece di *sarà ancora con noi*); come accade sempre, la presentazione della puntata del 21 non è stata sottotitolata, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per poco tempo, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, è comparso un sottotitolo con alcune frasi non attinenti al programma e molte frasi non sono state sottotitolate affatto.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 16 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati in modo scorretto, persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati e la stessa cosa è accaduta nei sottotitoli della puntata del 17 dove è comparso anche un sottotitolo che riportava una frase mai pronunciata nel programma; i sottotitoli della puntata in onda il 18 sono comparsi a programma già iniziato da alcuni minuti e con evidenti problemi di sincronia con i dialoghi, alcuni sono rimasti sullo schermo per pochissimo tempo, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio o eccessivo (accade spesso con i punti esclamativi, per esempio), sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza



segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*passare il concorso* invece di *essere ammesso al concorso*; *vai a casa, ti devo pagare* invece di *vai a casa, altrimenti devo pagarti*; *valore* invece di *calore*); nei sottotitoli della puntata in onda il 19 la suddivisione delle frasi è apparsa in molti casi grammaticalmente scorretta, varie frasi non sono state sottotitolate e alcune frasi affermative sono state trasformate in interrogative; nei sottotitoli della puntata del 20 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo scorretto, sono stati mantenuti modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza segnarli graficamente né spiegarli e a volte alcuni modi di dire sono stati sostituiti con altri modi di dire, inoltre alcune parole sono state scritte male (*gli* invece di *le*).

I sottotitoli di "Un posto al sole" in onda il 16 sono comparsi sullo schermo quando il programma era già iniziato, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati spesso in modo improprio, alcune omissioni hanno reso certe frasi equivocabili (*le storie sono tutte uguali* invece di *le storie d'amore sono tutte uguali*) e alcune frasi sono state scritte male (*l'ho parlare* invece di *l'ho sentito parlare*); i sottotitoli della puntata del 17 sono comparsi a programma già iniziato, in alcuni casi il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, la suddivisione delle frasi a volte è apparsa grammaticalmente errata, sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnarli graficamente né spiegarli e alcune parole sono state scritte male (*inserti* invece di *inserirti*; *recupera* invece di *recupero*; *lei sa*



*com'è lei; da belle invece di da belle novità*); i sottotitoli della puntata del 18 sono comparsi a programma già iniziato, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e, come ormai avviene quasi sempre, i modi di dire e le espressioni gergali e dialettali sono stati mantenuti senza segnalarli graficamente né spiegarli e la suddivisione delle frasi è apparsa in molti casi grammaticalmente sbagliata, inoltre alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*era invece di è stato; quanto ne sai invece di da quando sei esperto*); nei sottotitoli della puntata del 19 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, a volte la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente scorretta, alcuni modi di dire ed espressioni dialettali sono stati riportati senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre una frase è stata scritta in francese invece di tradurla; i sottotitoli della puntata in onda il 20 sono comparsi a programma già iniziato e sono andati in onda anche durante l'interruzione pubblicitaria, così quando il programma è ripreso per qualche minuto non c'è stata corrispondenza tra sottotitoli e dialoghi, inoltre sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali e dialettali senza segnalarli graficamente né spiegarli e a volte alcuni modi di dire sono stati sostituiti con altri modi di dire (*andrò dritto al punto invece di senza tanti giri di parole*), in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi oppure usati in modo impreciso, la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente sbagliata, alcune parole e frasi sono state scritte male oppure sostituite con altre non equivalenti



(*mangeriale* invece di *manageriale*; *facci* invece di *faccio*; *così* invece di *potrebbe andare meglio*; *cimentarsi nella finanza* invece di *lanciarsi nel mondo della finanza*).

Molte frasi di "Casino Royal" in onda il 18 non erano sottotitolate, una scritta in inglese non è stata tradotta, un rumore non è stato segnalato e alcune informazioni sono state omesse (*combattenti* invece di *combattenti per la libertà*).

Nei sottotitoli di "Pane e libertà" del 15 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcuni suoni e rumori sono stati indicati in modo inesatto, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte sono state usate forme verbali errate (*continua* invece di *continui*; *avete* invece di *avrete*), sono state rilevate omissioni e sostituzioni arbitrarie e alcune parole sono state scritte male (*con le parole* invece di *con tutte le parole*; *se non vengo* invece di *ora che non vengo*; *per la fame* invece di *per fame*; *coscritti* invece di *costretti*; *vendicare* invece di *rivendicare*; *tranquillo* invece di *tranquilla*), inoltre la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente sbagliata.

Nei sottotitoli di "Senza traccia" in onda il 16 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati spesso in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune frasi e parole sono state scritte in modo errato (*via via* invece di *vai via*; *da te* invece di *da Ted*), inoltre sono comparsi alcuni sottotitoli che riportavano frasi non pronunciate nel programma.



I sottotitoli di "Il commissario Rex" in onda il 17 sono comparsi a programma già iniziato, molti avevano problemi di sincronia con i dialoghi, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune frasi e parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*sono qui* invece di *sono di là*; *dai* invece di *vai*; *che piaccia o no* invece di *che io lo voglia o no*; *non ho pagato* invece di *l'ho pagato*; *con loro* invece di *in mezzo a loro*; *a lavoro* invece di *al lavoro*), inoltre a volte è stata fatta confusione tra il tu e il lei.

Alcuni sottotitoli di "Butta la luna 2" del 19 non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, in corrispondenza con le scritte già presenti nel filmato sono apparsi sottotitoli con le stesse frasi colorate in rosso, inoltre molte parole sono state scritte male (*ha* invece di *hai*; *l'hai* invece di *li hai*; *informa* invece di *in forma*; *li* invece di *le*).

Nei sottotitoli di "Numbers" del 15 sono apparsi nomi e parole scritti male (*Kaufman* o *Koffman*; *tre* invece di *tra*; *ricerca* invece di *ricerche*) e ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato. Molti sottotitoli di "Criminal minds" del 15 non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi e parole sono state scritte male (*non mai mai* invece di *non hai mai*; *può si* invece di *si può*), spesso le lettere maiuscole, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati



omessi o utilizzati in modo improprio, inoltre sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

Nei sottotitoli di "Day break" del 19 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e alcune frasi non sono state sottotitolate, inoltre sono apparse parole e frasi scritte male (*cominciato fare* invece di *cominciato a fare*).

Nei sottotitoli di "ER medici in prima linea" del 20 alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*sui* invece di *suoi*; *una vita* invece di *una vita mia*; *stati* invece di *stadi*; *Sky* invece di *Skye*; *intanto* invece di *tanto*), inoltre alcune frasi non sono state sottotitolate.

Alcuni sottotitoli di "Medical investigation" del 20 sono comparsi una seconda volta sullo schermo, alcune frasi non sono state sottotitolate, sono stati lasciati spazi in meno tra alcune parole, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, infine alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*stress* invece di *stress posttraumatico*).

Spesso la suddivisione dei sottotitoli di "Un giorno in pretura" del 21 è apparsa grammaticalmente errata e quindi molte frasi sono risultate poco comprensibili, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, inoltre alcune parole e frasi sono state scritte male e sono state rilevate alcune omissioni ingiustificate (*quali* invece di *quale*; *i parenti non la amano* invece di *i parenti del marito non la amano*; *profondo* invece di *profonda*; *giusta a me* invece di *giusta per me*; *disse* invece di *dissi*).

Nei sottotitoli di "Ulisse il piacere della scoperta" in onda il 21 spesso la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente



errata e la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole non sono state separate da uno spazio, alcune frasi non sono state sottotitolate mentre ad altre è stato attribuito il colore sbagliato, alcune parole e frasi sono state scritte male o sono state sostituite con altre non equivalenti (*gli americano* invece di *gli americani*; *dal piano* invece di *dall'audacia del piano*; *azione* invece di *azioni*; *adatto* invece di *adotta*; *ha ordinare* invece di *a ordinare*; *comandate* invece di *comandante*; *prima della sua prima* invece di *prima della sua presa*; *con i camini realizza* invece di *con il marmo dei camini realizza*; *Francois* invece di *François*; *S. Maria* invece di *Santa Maria*; *vicini* invece di *vicina*; *qualcuno di loro perderà la testa* invece di *qualcuno di loro potrà perdere qualcosa di più della sola testa*; *Germani* invece di *Germania*; *regini* invece di *reggini*; *un inversione* invece di *un'inversione*; *un emergenza* invece di *un'emergenza*; *vedete gli occhi* invece di *vedete il bianco degli occhi*; *sostituire* invece di *rimpinguare*; *alle 5* invece di *alle 5 e 21*; *altri cento* invece di *oltre cento*; *aldilà delle qualità* invece di *al di là delle qualità*; *Valle dell'Iri* invece di *Valle del Liri*).

Anche la qualità dei sottotitoli in inglese trasmessi alla pagina 778 continua a essere drammaticamente scadente, tradendo di fatto la funzione didattica e di servizio che dovrebbero avere, infatti le traduzioni sono quasi sempre eccessivamente letterali e la loro approssimazione risulta spesso imbarazzante, gli errori di



battitura e i fraintendimenti restano purtroppo una costante e in molti casi neanche la sincronia con i dialoghi viene mantenuta.

Purtroppo neanche nella sottotitolazione in diretta si registrano miglioramenti, i sottotitoli restano di qualità scadente e il grado di comprensibilità è tuttora molto basso, contrariamente a quanto viene affermato nelle pagine di Televideo che illustrano le varie tecniche utilizzate e la loro applicazione. E' indispensabile che si riconoscano quanto prima gli evidenti limiti tecnici ed editoriali dei sistemi fin qui adoperati per poterli analizzare con serietà e competenza e poi superarli efficacemente, invece di continuare a fare affidamento unicamente sulla pazienza dell'utenza.

### **22 al 28 marzo 2009**

"La melevisione" del 23 marzo è andata in onda senza sottotitoli. Nei sottotitoli di "Ragazzi c'è voyager" di domenica 22 marzo la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo impreciso, a volte sono stati lasciati spazi in meno tra due parole, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato e alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*al* invece di *a*; *sta facendo questa cosa per uno scoop* invece di *qual è il suo scoop*; *sono* invece di *saranno*).

Nei sottotitoli di "La festa di compleanno di Topolino" in onda il 22 in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, vari sottotitoli sono apparsi



una seconda volta per pochissimi istanti prima della comparsa del sottotitolo successivo e inoltre non è stata segnalata la presenza di una musica.

Nei sottotitoli di "Racconti di vita" del 22 la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente sbagliata, in molti casi la punteggiatura, i simboli grafici e le lettere maiuscole sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune parole e frasi sono state scritte male od omesse rendendo equivocabili alcune frasi (*compatibilmente alle* invece di *compatibilmente con*; *circondati dai loro genitori* invece di *circondati dall'affetto dei loro genitori*).

Nei sottotitoli di "Passepartout" in onda il 22 la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse in molti casi o utilizzate in modo scorretto e spesso la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente sbagliata, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*avanguardia* invece di *avanguardie*; *riassumete* invece di *riassumere*; *una tradizione di ceramica* invece di *una tradizione della ceramica seria*), alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta sullo schermo per pochi istanti prima della comparsa del sottotitolo successivo.

Nei sottotitoli di "Tg2 motori" del 22 a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, alcune parole sono state scritte male (*non si ha* invece di *non si hanno*) e ad alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato.

I sottotitoli di "Tg2 eat parade" in onda il 22 sono comparsi a programma già iniziato con notevoli problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, quindi sono stati sostituiti dalla scritta "questa è la



pagina 777" e dopo poco tempo sono comparsi di nuovo, ma questa volta erano in sincronia con i dialoghi; inoltre sono state tralasciate alcune informazioni (*ultimi anni* invece di *ultimi 20 anni*) e la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo scorretto.

Nei sottotitoli di "Tg3 punto donna" del 24 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati utilizzati spesso in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti sul filmato, di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore, inoltre alcune parole sono state scritte in modo errato (*un spunto* invece di *uno spunto*).

Alcuni sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 27 sono apparsi molto in ritardo rispetto ai dialoghi, più volte la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, in alcuni casi nomi e parole sono stati scritti male (*si* invece di *di*; *vi trasportando* invece di *trasportandovi*; *Sigurta* invece di *Sicurtà*), Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 26 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, sono stati lasciati alcuni spazi tra due parole o tra parola e simbolo grafico, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, alcuni nomi sono stati scritti male (*Koshner* invece di *Kushner*) e inoltre non è stata indicata la presenza di una musica.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 26 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati in molti casi omessi o utilizzati in modo scorretto, di alcuni sottotitoli è apparsa solo la riga inferiore, mentre alcune parole sono state scritte male



(*carbonare* invece di *carbonara*); nei sottotitoli della puntata del 27 in molti casi la punteggiatura è stata usata in modo improprio come è accaduto con le lettere maiuscole, alcuni sottotitoli sono comparsi in ritardo, altri sono apparsi una seconda volta dove non c'erano dialoghi, mentre di un sottotitolo è apparsa soltanto la riga inferiore, infine alcune parole sono state scritte male (*giornalista* invece di *giornalisti*).

Nei sottotitoli di "Sulla via di Damasco" del 28 la suddivisione delle frasi è risultata spesso grammaticalmente errata, infine alcune parole sono state omesse o scritte male (*cerato* invece di *creato*; *si occupano inclusioni* invece di *si occupano di inclusioni*; *troviamo c'è il massimo*).

I sottotitoli di "Harry e i dinosauri nel magico secchiello blu" del 23 sono comparsi a programma iniziato, spesso punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, mancava lo spazio tra una parola e un punto esclamativo, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati e alcune parole sono state scritte male (*gli abbiamo* invece di *le abbiamo*).

Nei sottotitoli di "Fantasm detectives" del 24 la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente scorretta, in vari casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati impropriamente, a volte i punti interrogativi sono stati scritti attaccati alle parole, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli; molti sottotitoli dell'episodio in onda il 27 sono rimasti troppo a lungo sullo schermo, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in



modo errato, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, sono stati mantenuti modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli.

I sottotitoli di "Dibo dei desideri" in onda il 23 sono comparsi a programma già iniziato, la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo improprio, sono stati lasciati spazi in più tra alcune parole e alla fine di alcune righe; i sottotitoli dell'episodio in onda il 24 sono comparsi a intermittenza a programma già cominciato e molti avevano problemi di sincronia con i dialoghi, in vari casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, inoltre alcune parole sono state scritte male (*sogno* invece di *sogni*); i sottotitoli dell'episodio del 27 sono comparsi a intermittenza a programma già cominciato e alcuni non erano in sincronia con i dialoghi, vari sottotitoli sono apparsi una seconda volta sullo schermo per pochi istanti prima del sottotitolo successivo, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*mangiare* invece di *cogliere*; *contro* invece di *con*).

I sottotitoli di "Lunnis" in onda il 24 sono comparsi a programma già iniziato con problemi di sincronia, la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, alcune parole sono state scritte male (*sé stesso* invece di *se stesso*); nei sottotitoli dell'episodio del 27 ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, in molti casi punteggiatura e



simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, come accade spesso nel formulare le frasi sono stati usati sia il tu che il lei senza operare una scelta omogenea e senza tenere conto che nei sottotitoli dei programmi per bambini bisognerebbe usare preferibilmente il tu perché più facilmente comprensibile.

Nei sottotitoli di "La casa di Topolino" del 23 alcune frasi sono state colorate in modo errato, persiste un uso improprio della punteggiatura, delle lettere maiuscole, dei simboli grafici e delle convenzioni che andrebbero adottate per facilitare la lettura da parte dei bambini, spesso non sono stati specificati i soggetti e sono stati omessi alcuni verbi rendendo equivocabili le frasi.

Molti sottotitoli di "Phineas" del 23 sono comparsi una seconda volta sullo schermo dove nessuno parlava e molti non erano in sincronia con i dialoghi, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo errato, inoltre alcune parole e frasi sono state omesse o sostituite con altre non equivalenti (*non chiederò a Jeremy del ballo* invece di *non chiederò a Jeremy di venire al ballo*); i sottotitoli del primo episodio del 27 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, spesso punteggiatura, simboli grafici e verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto, a volte le frasi cominciavano con una congiunzione maiuscola, a volte il soggetto è stato omesso o non specificato rendendo equivocabili le frasi, alcune parole sono state scritte male (*un entrata* invece di *un'entrata*); anche nel secondo episodio del 27 in molti casi punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in



modo improprio e infine alcune parole sono state scritte male (*mail* invece di *e-mail*).

Nei sottotitoli della puntata di "L'albero azzurro" del 24 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati impropriamente, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, altre iniziavano con una congiunzione maiuscola, inoltre la suddivisione delle frasi era in alcuni casi grammaticalmente scorretta.

Nei sottotitoli di "Il videogiornale del Fantabosco" in onda il 28 a volte punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune espressioni tipiche dei personaggi (ad esempio i numeri) e alcune parole sono state scritte in modo errato oppure sono state sostituite con altre non equivalenti (*cerco* invece di *cercò*; *passo* invece di *passò*; *libero* invece di *liberò*; *di rigiri* invece di *si rigiri*; *detti* invece di *denti*; *polverose* invece di *poderose*; *la mia* invece di *alla mia*).

In "Verba volant" in onda il 23 alcuni sottotitoli sono apparsi una seconda volta oppure sono rimasti fissi sullo schermo fino alla comparsa del sottotitolo successivo, a volte la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici convenzionali sono stati usati in modo improprio, inoltre di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore; alcuni sottotitoli della puntata in onda il 24 sono rimasti sullo schermo o sono comparsi una seconda volta dove non c'erano dialoghi, la suddivisione delle frasi è risultata spesso frammentaria, alcune frasi sono state sostituite con altre non equivalenti (*immagini non precise ma realistiche* invece di *a volte sono immagini non precise, altre volte sono realistiche*); anche alcuni sottotitoli della puntata del 25 sono rimasti troppo a lungo



sullo schermo o sono comparsi una seconda volta dove non c'erano dialoghi e la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio; alcuni sottotitoli della puntata in onda il 26 sono apparsi più volte o sono rimasti fissi sullo schermo dove non c'erano dialoghi, alcuni simboli grafici sono stati omessi, alcune frasi non sono state sottotitolate, inoltre alcune parole sono state scritte male (*rapido* invece di *rapito*; *ristornati* invece di *ristoranti*).

I sottotitoli di "Sorgente di vita" in onda il 23 sono comparsi sullo schermo a programma già iniziato e inoltre il primo sottotitolo era scritto in inglese, a volte la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio, alcuni sottotitoli sono comparsi una seconda volta sullo schermo e alcune parole sono state scritte male (*riferimento sulla* invece di *riferimento alla*).

Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" in onda il 28 la suddivisione delle frasi è risultata in molti casi grammaticalmente errata, la punteggiatura a volte è stata omessa o usata in modo improprio, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato e alcune parole sono state scritte male (*del quadro* invece di *al quadro*).

Nei sottotitoli di "Sereno variabile" del 28 a volte il soggetto è stato omesso o non indicato, rendendo le frasi equivocabili, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, in molti casi la punteggiatura è stata omessa o utilizzata in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è risultata più volte grammaticalmente scorretta e alcune parole e frasi sono state scritte male (*400* invece di *'400*; *questo momento* invece di *con questo momento*).



Nei sottotitoli di "Per un pugno di libri" del 22 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati spesso omessi o usati in modo errato, sono stati lasciati spazi in più alla fine di alcune righe, alcuni nomi, parole e frasi sono stati scritti male e sono state omesse informazioni (*Monio Vadia* invece di *Moni Ovadia*; *Moliere* invece di *Molière*; *siete* invece di *siate*; *giocheranno con noi da Crotona* invece i ragazzi sono in studio).

Nei sottotitoli di "Cose dell'altro geo" del 27 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati in molti casi omessi o utilizzati in modo scorretto, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune parole e alcune frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*latrì* invece di *altri*; *ha* invece di *hanno*; *a prono* invece di *aprono*; *terra ferma* invece di *terraferma*; *importanti* invece di *sacri*; *attività* invece di *attività venatoria*) e sono apparsi dei sottotitoli che riportavano frasi mai pronunciate nel programma.

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 27 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato, molti sottotitoli sono rimasti sullo schermo per un tempo troppo breve, a volte il soggetto è stato omesso o non indicato rendendo le frasi equivocabili, alcune parole e frasi sono state omesse o scritte male (*le passa al maschio* invece di *le passa al maschio per fecondarle*; *un unione* invece di *un'unione*; *un barca* invece di *una barca*; *sotto terra* invece di *sottoterra*; *e fondo* invece di *a fondo*; *vedeva* invece di *vendeva*; *non c'era lavoro* invece di *non c'era lavoro a Ventotene*), infine dopo



l'interruzione pubblicitaria il programma è andato in onda senza sottotitoli per alcuni minuti.

Alcuni sottotitoli della puntata di "Verdetto finale" del 23 si sono sovrapposti alle scritte esistenti nel filmato, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, a volte sono stati lasciati spazi in più o in meno tra due parole o tra parola e simbolo grafico, sono apparsi colori sbagliati e alcune parole e frasi sono state scritte male (*di* invece di *il*; *lo* invece di *li*); nei sottotitoli della puntata in onda il 24 punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo errato, sono stati lasciati spazi in più o sono stati omessi tra due parole o tra parola e simbolo grafico, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, è apparso un sottotitolo di una riga con riportate le frasi di due persone, in alcuni casi la suddivisione delle frasi era grammaticalmente errata; anche nella puntata del 25 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcune parole sono state scritte male (*guadagnamo* invece di *guadagniamo*; *se* invece di *sé*; *disaggio* invece di *disagio*; *un'assegno* invece di *un assegno*) e ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato; anche nella puntata del 26 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole, i simboli grafici e i verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto e la suddivisione delle frasi era grammaticalmente errata, a volte il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, alcune parole e frasi sono state omesse, scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*il discodance*



invece di *la disco dance*; *casa* invece di *parte*; *mia avuto* invece di *mai avuto*; *sé stessa* invece di *se stessa*; *la centro* invece di *al centro*; *è stato generoso* invece di *è stato un gesto generoso*; *si solo è fatto* invece di *si è solo fatto*) e alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola; i sottotitoli della puntata del 27 sono comparsi a programma già iniziato, alcuni sottotitoli sono apparsi in ritardo rispetto ai dialoghi, altri si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente errata, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, a volte non è stato lasciato lo spazio tra due parole o tra una parola e un simbolo grafico, inoltre alcune parole sono state scritte male (*risposato* invece di *risposto*; *chiamato* invece di *chiamata*; *pesava* invece di *pensava*; *ho* invece di *ha*).

I sottotitoli di "La melevisione" del 26 sono stati realizzati senza tenere conto delle difficoltà di lettura e di comprensione che incontrano i piccoli telespettatori, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, non è stato tenuto nella dovuta considerazione il gergo particolare usato dai protagonisti del programma (*sei giusto in tempo* invece di *arrivi a fagiolo magico*) e alcune parole e frasi sono state scritte male oppure sostituite con altre non equivalenti (*sarà difficile* invece di *sarà difficile sciogliere questo contratto*; *vendiamo trappole* invece di *tendiamo delle trappole*).

Nei sottotitoli di "Farò strada" del 27 la punteggiatura è stata omessa o utilizzata spesso in modo errato, ad alcune frasi sono



stati attribuiti colori sbagliati e alcune parole sono state scritte male (*và* invece di *va*).

I sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 28 hanno presentato notevoli problemi di sincronia, molti sono rimasti sullo schermo per pochissimo tempo, alcune parole sono state scritte male (*sotto Terra* invece di *sottoterra*), inoltre è apparso un sottotitolo con una frase mai pronunciata nel programma.

Nei sottotitoli di "L'eredità" in onda il 23 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, in vari casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente scorretta, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*diamo* invece di *abbiamo*; *sei pronta per* invece di *sei pronta a*; *ci permetteranno* invece di *ti permetteranno*; *per fa* invece di *per fare*), inoltre non è stata operata una scelta omogenea sul modo di scrivere i nomi dei vari giochi; nella puntata del 24 a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo errato, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*interni* invece di *allestimenti interni*; *credenza* invece di *credenza popolare*); nei sottotitoli della puntata del 25 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in molti casi in modo improprio, la suddivisione di alcune frasi era



grammaticalmente errata, a volte il soggetto e il verbo non sono stati accordati, alcune parole e frasi sono state omesse, scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*risposta* invece di *risposto*; *Alberto* invece di *mio padre Alberto*; *1,66* invece di *166*; *un rivista* invece di *una rivista*); anche nei sottotitoli della puntata in onda il 27 in molti casi la suddivisione delle frasi è risultata grammaticalmente errata, a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e i nomi dei vari giochi non sono stati scritti in modo graficamente uniforme.

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 23 spesso punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati usati in modo scorretto, persiste l'uso sistematico di modi di dire ed espressioni dialettali non segnalati graficamente né spiegati e sono apparsi un paio di sottotitoli riportanti frasi non pertinenti ai dialoghi del programma; anche nei sottotitoli della puntata del 24 sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati usati in modo improprio e alcune informazioni sono state omesse alterando il significato delle frasi (*non si offra come infermiera* invece di *se non sa sorreggermi, non si offra come infermiera*); anche nei sottotitoli della puntata del 25 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio e sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli.



Nei sottotitoli di "Un posto al sole" in onda il 23 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati spesso in modo improprio e sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; nei sottotitoli della puntata del 24 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi a volte è apparsa grammaticalmente errata, sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*è arrivato* invece di *ha parlato il grande musicista*); nei sottotitoli della puntata in onda il 25 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato, i modi di dire sono stati mantenuti senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre alcuni nomi e alcuni termini sono stati omessi o sostituiti con altri non equivalenti (*Nico* invece di *Niko*; *momento* invece di *momento di complicità*; *esposto* invece di *sporto*).

Alcune frasi di "Law and order" in onda il 23 non sono state sottotitolate, la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo improprio, alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*celebrale* invece di *cerebrale*; *fatti* invece di *misfatti*).

Alcune frasi di "The guardian" del 23 non sono state sottotitolate, ad alcune frasi è stato attribuito il colore, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*gettare* invece di *gettate*; *per quello che le ho detto* invece di *per aver detto che è vecchio*).



Nei sottotitoli di "ER medici in prima linea" in onda il 27 a volte la punteggiatura è stata omessa o utilizzata in modo improprio, alcune parole e alcune frasi sono state omesse, scritte male oppure sostituite con altre non equivalenti (*ignorarti* invece di  *fingere che fosse tutto come prima*; *urobilinogero* invece di *urobilinogeno*; *saturazione* invece di *suturazione*; *addominali* invece di *addominale* ).

Molti sottotitoli di "Scusate il disturbo" del 22 sono comparsi a intermittenza e molti sono rimasti sullo schermo per pochissimi istanti rendendo impossibile la lettura; nella puntata del 23 molte frasi non sono state sottotitolate e a molte altre sono stati attribuiti colori sbagliati, molti sottotitoli non erano in sincronia con i dialoghi, spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*si* invece di *si*; *capsico* invece di *capisco*; *fanno* invece di *vanno*; *che è* invece di *chi è*) e molte informazioni sono state omesse ingiustificatamente.

Molti sottotitoli di "Senza traccia" del 23 non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate e ad altre sono stati attribuiti colori sbagliati, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e a volte sono stati sostituiti con altri senza motivo (*ci balliamo intorno* invece di *ci giriamo intorno*) e alcune frasi e parole sono state omesse, scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*avevo la voce di Val* invece di *avevo la voce di Val che mi risuonava nella testa*; *intanto* invece di *tanto*; *cambi* invece di *cambia*).



I sottotitoli di "Il commissario Rex" del 24 avevano gravi problemi di sincronia con i dialoghi, molti erano anticipati o posticipati eccessivamente rispetto ai dialoghi, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcune frasi e parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*omicidio* invece di *suicidio*; *operazione di forza* invece di *azione di forza*).

Il riassunto iniziale di "Butta la luna 2" in onda il 26 non è stato sottotitolato e lo stesso è accaduto con varie frasi all'interno del programma, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, alcune frasi dette da una persona sono state scritte come se fossero state pronunciate da persone diverse, una frase interrogativa è stata trasformata in affermativa, in vari casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte il soggetto è stato omesso o non specificato rendendo le frasi equivocabili, molte parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*nn* invece di *non*; *la dottoressa* invece di *le dottoresse*; *recuperare* invece di *rimediare*; *a lavoro* invece di *al lavoro*; *dovete* invece di *dovrete*).

Nei sottotitoli di "Ulisse il piacere della scoperta" in onda il 28 spesso la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata e la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli,



alcune frasi non sono state sottotitolate, a volte sono state usate forme verbali errate, alcune parole e frasi sono state scritte male o sono state sostituite con altre non equivalenti (*oltre 120 invece di ben 120; 146 invece di 148; storici invece di archeologici; a l' invece di all'; nello spazio invece di provenienti dallo spazio; di oltre 500 specie invece di da cui dipendono oltre 500 specie*).

### **29 marzo al 4 aprile 2009**

"La melevisione" del 2 aprile è andata in onda senza sottotitoli. Molti sottotitoli di "Ragazzi c'è voyager" di domenica 29 marzo comparivano in ritardo rispetto ai dialoghi e molti altri erano in forte anticipo, la suddivisione delle frasi è apparsa in alcuni casi grammaticalmente sbagliata, spesso la punteggiatura è stata omessa o usata in modo impreciso, a volte anche il soggetto è stato omesso o non specificato rendendo equivocabili le frasi, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune frasi dette da una persona sono state attribuite a due persone, di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato e alcune parole sono state scritte male (è invece di e).

Nei sottotitoli di "Racconti di vita" del 29 la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state in molti casi omesse o utilizzate in modo improprio, molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcuni nomi, parole e frasi sono stati scritti male, omessi oppure sostituiti con altri non equivalenti (*Edward invece di Eduarz; assisiti invece di assistiti; equipe invece di équipe; un argento invece di una medaglia d'argento; è anche un ragazzo*



*giovane e si impegna invece di oltre a essere giovane si impegna).*

Nei sottotitoli di "Passepartout" in onda il 29 la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici in molti casi sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, ad alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato, alcune parole sono state scritte male o omesse rendendo le frasi equivocabili (*momenti di ansia e confusione* invece di *momenti di ansia e confusione del mondo*).

Nei sottotitoli di "Tg3 punto donna" del 31 la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state in vari casi omesse o usate in modo improprio, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti sul filmato, di un sottotitolo è apparsa soltanto la riga inferiore, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e alcune parole sono state omesse o scritte in modo errato (*ho figli* invece di *ho tre figli*; *ha aiutato* invece di *mi ha aiutata*; *penso lentamente* invece di *penso che lentamente*; *equilibri* invece di *equilibrio*; *miritocrazia* invece di *meritocrazia*).

I sottotitoli di "Tg2 sì viaggiare" del 3 aprile sono comparsi a programma già iniziato e alcuni nomi e parole sono stati omessi o scritti male (*Bodone* invece di *Bondone*; *la Tancia* invece di *la via del Tancia*; *oggi* invece di *ancora oggi*).

Nei sottotitoli di "Tg3 chi è di scena" del 2 aprile in alcuni casi la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state usate in modo errato, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, inoltre alcune parole sono state scritte male (*la compagnie* invece di *le compagnie*; *mammamia* invece di *mamma mia*).



Nei sottotitoli di "Tgr mediterraneo" del 4 aprile sono stati scritti inutilmente i titoli che già apparivano nel filmato, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, a volte le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo impreciso.

Nei sottotitoli di "Un mondo a colori" del 31 la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state in vari casi omesse o usate in modo scorretto e alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato; nei sottotitoli della puntata del 1° aprile le lettere maiuscole sono state spesso usate in modo improprio, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore e alcune parole sono state scritte male (*lì* invece di *qui*; *sono mandati* invece di *sono stati mandati*; *del* invece di *nel*; *non credono* invece di *non credo*).

I sottotitoli di "Pippo e la partita di basket" in onda il 29 sono comparsi solo poco prima della fine del cartone animato.

Nei sottotitoli di "Matt e Manson" del 30 spesso punteggiatura e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio e mancava lo spazio tra una parola e un punto interrogativo.

Nei sottotitoli di "Lola e Virginia" del 30 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati impropriamente e alcune parole sono state scritte male (*un professionista* invece di *una professionista*).

I sottotitoli di "Dibo dei desideri" in onda il 30 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, la suddivisione delle frasi è apparsa in molti casi grammaticalmente sbagliata, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli,



in molti casi la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio, alcune parole sono state omesse o scritte male (*lo* invece di *ti*; *denti belli* invece di *denti sempre più belli*).

I sottotitoli del primo episodio di "Phineas" del 30 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato e alcuni non erano in sincronia con i dialoghi, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, alcune parole sono state scritte male (*e* invece di *è*); nei sottotitoli del secondo episodio del 30 in molti casi la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse o usate in modo scorretto.

I sottotitoli del primo episodio di "Harry e i dinosauri nel secchiello blu" in onda il 30 sono comparsi a intermittenza a programma già iniziato, in entrambi gli episodi in molti casi punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, la suddivisione delle frasi è apparsa a volte grammaticalmente errata, ad alcune frasi sono stati attribuiti colori sbagliati, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*devo* invece di *deve*; *la due* invece di *le due*; *calore* invece di *amore*; *ero quasi sveglio* invece di *stavo per non svegliarmi*).

I sottotitoli di "Tracy e Polpetta" in onda il 2 aprile sono comparsi a programma già iniziato e in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio.

Nei sottotitoli di "Il videogiornale del Fantabosco" del 4 aprile a volte punteggiatura, lettere maiuscole e simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, ad alcune frasi sono stati



attribuiti colori sbagliati, alcune parole sono state scritte in modo errato o sono state sostituite con altre non equivalenti (*agitando* invece di *agitato*).

Nei sottotitoli di "Occhio alla spesa" del 4 aprile la suddivisione delle frasi è risultata in molti casi grammaticalmente errata, a volte la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse o usate in modo improprio, alcune frasi sono state omesse o non sottotitolate, alcune parole sono state omesse o scritte male (*la pronto soccorso* invece di *il pronto soccorso*; *paghiamo* invece di *non paghiamo*; *regia Maria* invece di *regia di Maria*; *enfasi e polemica* invece di *enfasi polemica*; *scusi* invece di *scusa*; *dovremo* invece di *dovremmo*).

Nei sottotitoli di "Easy driver" del 4 aprile la suddivisione delle frasi in molti casi è risultata grammaticalmente errata, spesso la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte il soggetto non è stato specificato, alcune parole sono state omesse (*chiese* invece di *chiese sconsestate*; *motore benzina* invece di *motore a benzina*).

Alcuni sottotitoli di "Cose dell'altro geo" in onda il 3 aprile sono apparsi per un breve attimo prima della comparsa del sottotitolo successivo, in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, la suddivisione di varie frasi era grammaticalmente errata, a volte è stato lasciato uno spazio in più o in meno tra una parola e un simbolo grafico, alcune parole sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*rullava* invece di *rollava*; *le*



*moderna invece di la moderna; questa due invece di queste due; lanciammo invece di leghiamo; ha geometria invece di a geometria).*

Nei sottotitoli di "Geo e geo" del 3 aprile spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo errato e anche alcune parole e frasi sono state omesse o scritte male (*quanto invece di quando; poco fa invece di pochi giorni fa; e invece di di; stato invece di stata*).

Nei sottotitoli della puntata di "Verdetto finale" del 31 varie volte la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse o usate in modo scorretto, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato e almeno una frase non era sottotitolata, inoltre alcune parole e frasi sono state scritte male o fraintese (*lascito invece di lasciato; che l'ha tradita invece di che ha tradito*); nei sottotitoli della puntata in onda il 1° aprile la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati spesso omessi o utilizzati in modo errato, ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, di più sottotitoli è apparsa solo la riga inferiore, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già presenti nel filmato, alcune parole sono state omesse o scritte male (*l'ha invece di l'hai; ti dissi era invece di ti dissi che era; steso invece di stesso; avvocati invece di avvocati*); anche nella puntata del 2 aprile in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole, i simboli grafici e i verbi sono stati omessi o usati in modo scorretto e la suddivisione delle frasi è risultata spesso grammaticalmente errata, ad alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato, sono stati lasciati spazi alla fine di alcune righe,



inoltre alcuni nomi, parole e frasi sono stati omessi, scritti male o sostituiti con altri non equivalenti (*Laudetti* invece di *Vaudetti*; *puo'* invece di *può*; *pò* invece di *po'*; *col* invece di *con il*; *tretterebbe* invece di *tratterebbe*; *rilevante* invece di *irrilevante*; *insegnamo* invece di *insegniamo*; *che più importante* invece di *che è più importante*; *indirizzare* invece di *amministrare*); nei sottotitoli della puntata del 3 aprile in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, di un sottotitolo è apparsa solo la riga inferiore, inoltre alcuni nomi e parole sono stati scritti male (*Vaodetti* invece di *Vaudetti*; *da anno* invece di *da un anno*).

Nei sottotitoli di "La melevisione" del 31 spesso la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio; alcuni sottotitoli della puntata del 3 aprile sono comparsi al centro dello schermo, la punteggiatura a volte è stata omessa o usata in modo improprio, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati, la suddivisione delle frasi è apparsa varie volte grammaticalmente errata, non è stato mantenuto il gergo tipico dei personaggi (*ad esempio i nomi di fantasia dei giorni della settimana*) e alcune parole sono state scritte male (*la Principessa Odessa* invece di *Principessa Odessa*; *diremoa* invece di *diremo a*).

Nei sottotitoli di "Farò strada" del 3 aprile la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati spesso impropriamente, la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente errata, alcuni sottotitoli sono rimasti troppo sullo schermo.



Come era già accaduto la settimana precedente i sottotitoli di "Passaggio a nord ovest" del 4 aprile hanno presentato notevoli problemi di sincronia, molti sono rimasti sullo schermo per un tempo brevissimo rendendo impossibile a volte la lettura, la suddivisione delle frasi è apparsa in vari casi grammaticalmente sbagliata, in alcuni casi il soggetto è stato omesso o non specificato rendendo equivocabili le frasi, anche alcune parole sono state omesse o scritte male (*al letto* invece di *a letto*; *caratteristiche* invece di *caratteristiche negative*; *salvagente* invece di *salvagenti*).

Nei sottotitoli di "Sereno variabile" del 4 aprile la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state spesso omesse o usate in modo improprio, vari sottotitoli hanno presentato problemi di sincronia rispetto ai dialoghi, molti sono apparsi una seconda volta per un attimo prima del sottotitolo successivo, la suddivisione di alcune frasi era grammaticalmente errata, in vari casi il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, ad alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato, alcuni nomi, parole e frasi sono stati omessi, scritti male o sostituiti con altri non equivalenti (*Arubele* invece di *Rubele*; *del Maggio* invece di *del Maggio Musicale*; *Tavarnelle* invece di *Tavarnelle Val di Pesa*; *ci sono italiani illustri* invece di *qui sono sepolti italiani illustri*; *le caratteristiche sono leggerezza e svuotamento* invece di *la caratteristica è la leggerezza data dallo svuotamento*), inoltre è comparso un sottotitolo con una frase in inglese.

Nei sottotitoli di "L'eredità" in onda il 30 spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in



modo improprio, in molti casi la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, alcune parole sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*due anni* invece di *nove anni*; *dei vino* invece di *dei vini*; *nella* invece di *in una*; *nella* invece di *sulla*; *sanguinei* invece di *sanguigni*), inoltre non è stata operata una scelta omogenea riguardo al modo di scrivere i nomi dei vari giochi; nella puntata del 31 in molti casi la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse o usate in modo errato, a una frase è stato attribuito un colore sbagliato, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte non è stato lasciato lo spazio tra la parola e il simbolo grafico, alcune parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*ora capite* invece di *ora capirete*; *l'ho portata qui* invece di *l'ho portata qui per questo*); nei sottotitoli della puntata del 1° aprile in molti casi la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, varie informazioni non sono state riportate nei sottotitoli e alcune frasi non sono state sottotitolate affatto, in un sottotitolo di una riga sono state riportate le frasi di più persone, alcune parole e frasi sono state omesse, scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*trentatrè* invece di *trentatré*; *preferito di mamma* invece di *cocco di mamma*; *ma nata* invece di *ma è nata*; *e'* invece di *è*), inoltre i nomi dei vari giochi non sono stati scritti in modo graficamente uniforme; nella puntata del 2 aprile sono apparsi alcuni sottotitoli non attinenti ai dialoghi; anche nei sottotitoli della puntata del 3 aprile spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o usati in



modo improprio, in molti casi la suddivisione delle frasi è risultata grammaticalmente errata, a volte il soggetto non è stato specificato rendendo equivocabili le frasi, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune parole sono state omesse, scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*il* invece di *in*; *delle* invece di *nelle*; *zampa* invece di *zanna*; *non molto* invece di *non è molto*; *la loro sorella e fidanzata* invece di *rispettivamente la sorella e la fidanzata*).

Nei sottotitoli di "Agrodolce" del 30 alcune parole sono state scritte male e alcune informazioni sono state omesse alterando il significato delle frasi (*me* invece di *te*; *devo essere pronto* invece di *devo essere all'altezza di questa prima volta*); molti sottotitoli della puntata del 31 sono comparsi sullo schermo in grande ritardo rispetto ai dialoghi, spesso la punteggiatura, le lettere maiuscole e i verbi sono stati omessi o usati in modo improprio (*da quando sono piccola* invece di *da quando ero piccola*; *non devi* invece di *non dovevi*), ad almeno una frase è stato attribuito un colore sbagliato, a volte il soggetto non è stato specificato e sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli; anche nei sottotitoli della puntata del 1° aprile la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio, alcune frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, ad alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato e sono stati ripostati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli; nei sottotitoli della puntata in onda il 3 aprile spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati, sono



stati riportati vari modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre alcune parole sono state sostituite con altre non equivalenti (*infischiare* invece di *fottere*; *ai professionisti* invece di *al professionista*; *ci sentiamo* invece di *ti richiamo*).

Nei sottotitoli di "Un posto al sole" in onda il 30 la punteggiatura e i simboli grafici sono stati utilizzati spesso in modo improprio e sono stati riportati modi di dire ed espressioni gergali senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcuni nomi e parole sono stati scritti male o sostituiti con altri non equivalenti (*col* invece di *con il*; *D'Onofrio* invece di *D'Onofri*; *sembrano* invece di *sembra*); nei sottotitoli della puntata del 1° aprile a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcune parole e frasi sono state scritte male o sostituite con altre non equivalenti (*menù* invece di *menu*; *consuideravo* invece di *consideravo*; *con una* invece di *davanti a una*; *sarai l'oggetto* invece di *sarai oggetto*); nei sottotitoli della puntata in onda il 3 aprile spesso la punteggiatura è stata omessa o usata in modo errato, molti modi di dire sono stati riportati senza segnalarli graficamente né spiegarli, una domanda è stata chiusa con un punto invece che con il punto interrogativo, alcuni termini sono stati omessi o sostituiti con altri non equivalenti e alcuni modi di dire sono stati sostituiti inutilmente con altri modi di dire (*lui è tuo padre* invece di *ormai lui è tuo padre*; *ti ci metti anche tu* invece di *anche tu ti sei fissata con questa storia*).

Molti sottotitoli di "Numbers" del 29 sono comparsi sullo schermo in ritardo rispetto ai dialoghi, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo scorretto, ad



alcune frasi è stato attribuito un colore sbagliato, sono stati usati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, alcune frasi interrogative sono state trasformate in affermative, infine alcuni nomi e parole sono stati scritti male (*Megane* invece di *Megan*; *inseguiteli* invece di *inseguitelo*).

Alcune frasi di "Law and order" in onda il 29 non sono state sottotitolate, in vari casi la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, inoltre alcune parole sono state scritte male (*i tono* invece di *i toni*); nell'episodio del 30 ad alcune frasi è stato attribuito il colore sbagliato, in molti casi la punteggiatura è stata omessa o usata in modo improprio, sono stati riportati modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte il soggetto non è stato specificato rendendo le frasi equivocabili, alcune parole sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*una descrizione* invece di *una descrizione dell'auto*; *e* invece di *che*; *avevano* invece di *avevamo*).

Nella puntata di "ER medici in prima linea" del 3 aprile alcune frasi non sono state sottotitolate, in un sottotitolo sono apparse due frasi appartenenti a situazioni non collegate l'una all'altra, di un sottotitolo è apparsa soltanto la riga inferiore, ad alcune frasi è stato attribuito un colore errato, sono comparsi alcuni sottotitoli con frasi diverse da quelle che venivano pronunciate, le frasi di una persona sono state attribuite a due persone diverse, a volte la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o usati in modo improprio, anche alcune parole sono state omesse, scritte



male o sostituite con altre non equivalenti (*in petigine* invece di *impetigine*; *farla* invece di *farlo*; *Escalante* invece di *Eschalante*; *Hart* invece di *Art*; *Chase* invece di *Chaz*).

Nei sottotitoli di "Lo smemorato di Collegno" del 29 spesso la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, la suddivisione delle frasi è risultata in molti casi grammaticalmente errata, in vari casi le frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, alcune parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*a me* invece di *me*; *la più minima somiglianza*; *ha capito* invece di *ho capito*); nei sottotitoli della puntata del 30 spesso la suddivisione delle frasi era grammaticalmente errata e la punteggiatura, le lettere maiuscole e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo improprio, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli e a volte sbagliandoli addirittura (*vi chiedo una mano sulla coscienza* invece di *vi chiedo di mettervi una mano sulla coscienza*), molte frasi iniziavano con una congiunzione maiuscola, infine alcune parole sono state scritte male (*oltre il* invece di *oltre al*; *avermi* invece di *avervi*).

Nei sottotitoli di "Il commissario Rex" del 31 la suddivisione delle frasi è apparsa spesso grammaticalmente errata, alcune frasi non sono state sottotitolate, sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, in molti casi la punteggiatura e i simboli grafici sono stati omessi o utilizzati in modo scorretto, alcuni nomi, frasi e parole sono stati scritti male o sostituiti con altri non equivalenti (*Max* invece di *Rex*; *a dosso* invece di *addosso*; *prima di essere uccisa* invece di *prima che*



*fosse uccisa; dare una bella impressione invece di fare una bella impressione; dove vuole arrivare invece di che vuole insinuare; guardava invece di si guardava attorno), infine la presentazione della puntata seguente non è stata sottotitolata.*

Molti sottotitoli di "Butta la luna 2" in onda il 2 aprile non erano in sincronia con i dialoghi, alcune frasi non sono state sottotitolate, spesso la punteggiatura è stata omessa o utilizzata in modo improprio, alcuni suoni e rumori non sono stati segnalati (*ad esempio un campanello*), sono stati riportati alcuni modi di dire senza segnalarli graficamente né spiegarli, a volte il soggetto è stato omesso o non specificato rendendo le frasi equivocabili, molte parole e frasi sono state scritte male, omesse o sostituite con altre non equivalenti (*intanto invece di tanto; dovrei invece di dovrebbe; segreteria invece di segreteria telefonica; non vuoi viaggiare invece di non vuoi fare un viaggio con me; era triste invece di aveva una faccia scura; abita qui ò invece di abita qui*).

Nei sottotitoli di "Ulisse il piacere della scoperta" del 4 aprile spesso la suddivisione delle frasi è apparsa grammaticalmente errata, in molti casi la punteggiatura e le lettere maiuscole sono state omesse o usate in modo improprio, alcuni sottotitoli si sono sovrapposti alle scritte già esistenti nel filmato, a volte il soggetto non è stato specificato rendendo le frasi equivocabili, alcuni nomi, parole e frasi sono stati omessi, scritti male o sostituiti con altri non equivalenti (*Erick invece di Erich; Keel invece di Kiel; Vermacht invece di Wehrmacht; Ally's Island invece di Ellis Island; Koenisberg invece di Koenigsberg; 1000 invece di 1300; caccia bombardiere invece di cacciabombardiere; carne morta*



invece di *carne molle*; *profughi* invece di *profughi a bordo*; *basso rilievi* invece di *bassorilievi*; *ebrei* invece di *giudei*; *ebbero* invece di *ebbe*; *visto come* invece di *noto come*; *superstiti* invece di *superstiti della Guslop*; *Impero Romano* invece di *Sacro Romano Impero*; *sfilata a scopi propagandistici* invece di *sfilata filmata a scopi propagandistici*).

Siamo ormai arrivati ai primi giorni di aprile, eppure ancora una volta ci troviamo a dover sottolineare che la scarsa qualità della sottotitolazione dei programmi preregistrati è rimasta di fatto invariata, gli errori editoriali e le imprecisioni che l'hanno caratterizzata fin dall'inizio sono sostanzialmente rimasti gli stessi, anche se a onor del vero bisogna segnalare il tentativo di correzione messo in atto nelle ultime settimane rispetto alla permanenza dei sottotitoli sullo schermo, spesso segnalata nel nostro dossier come troppo breve.

Si tratta, però, di un tentativo non riuscito perché per allungare tale permanenza viene sistematicamente operata la scelta di sacrificare parti importanti dei dialoghi - che risultano sintetizzati in modo eccessivo, se non addirittura errato - e di sacrificare anche la sincronia - che in questo ultimo mese sembra essere diventata quasi un optional in molti programmi - come se il fatto di occuparsi di sottotitolazione per non udenti significasse potersi permettere una maggiore superficialità editoriale, la qual cosa sembra confermare per l'ennesima volta la sensazione che manchi una base professionale solida, consapevole e informata sulle esigenze dell'utenza.



A chi doveva essere in possesso di tutti i requisiti qualitativi per subentrare nella fornitura del servizio fin dal 1° gennaio 2009 la Rai sta di fatto concedendo non pochi giorni per adeguarsi, ma addirittura molti mesi per imparare a spese dei fruitori dei sottotitoli - oltretutto finora con scarsissimi risultati - diminuendo persino la quantità di programmi preregistrati sottotitolati e aumentando quella di programmi di attualità sottotitolati in diretta – da tempo chiesti con forza dai non udenti - la cui qualità è addirittura inferiore alla prima, nel tentativo di tacitare le legittime proteste dei telespettatori sordi.

Purtroppo bisogna ribadire nuovamente che anche la qualità dei sottotitoli in inglese trasmessi alla pagina 778 continua ad essere drammaticamente scadente, tradendo di fatto la funzione didattica e di servizio che dovrebbero avere, sottolineata con forza anche dal Parlamento Europeo nell'aprile 2008.

Parrebbe incredibile, infatti, ma è trascorso ormai un intero anno da quel 9 aprile del 2008 quando l'Europarlamento riunito a Bruxelles fece formalmente propria la dichiarazione sottoscritta da 427 deputati che sollecitava la Commissione a presentare una proposta legislativa affinché tutte le emittenti televisive del servizio pubblico dell'Unione Europea sottotitolassero interamente i propri programmi garantendo *"il pieno accesso alle trasmissioni da parte degli spettatori con problemi d'udito"* e al contempo favorendo *"l'apprendimento delle lingue"*, sulla base della convinzione condivisa che *"tutti i cittadini devono avere pari accesso all'informazione, all'istruzione e alla cultura e, in tale contesto, la televisione pubblica ha un ruolo da svolgere"*.



In quell'occasione l'Unione Europea fu, quindi, chiamata con fermezza ad assicurare la parità di accesso all'informazione, all'istruzione e alla cultura per tutti i cittadini mentre con altrettanta fermezza alla televisione pubblica venne rammentato che nella sua precipua funzione di servizio pubblico rientra anche il compito di informare ed istruire i telespettatori - compresi quelli non udenti o con problemi più o meno importanti di udito - consentendo loro il pieno accesso ai propri programmi grazie anche alle innovazioni tecnologiche che stanno andando in questa direzione.

In effetti oggi la sottotitolazione dei programmi televisivi trasmessi in diretta è diventata finalmente una realtà, tanto che la BBC ormai sottotitola il 100% della propria programmazione, compresi gli spot pubblicitari, ma per quanto riguarda la Rai è altresì inconfutabile che la qualità della sperimentazione in atto - perché di fatto ancora di sperimentazione si tratta - lasci davvero molto a desiderare e che il cammino verso la possibilità per i non udenti di fruire di una sottotitolazione corretta, puntuale e professionale sia appena agli inizi, a dispetto delle dichiarazioni avventatamente ottimistiche della Rai.

Quello stesso 9 aprile del 2008 il Parlamento Europeo sottolineò anche un dato particolarmente importante e cioè che nell'Unione Europea vivono oltre 83 milioni di cittadini affetti da perdita di udito parziale o totale e che con il progressivo invecchiamento della popolazione europea tale condizione interesserà un numero via via sempre più consistente di persone.

Con il Contratto di Servizio stipulato con il Ministero della



Comunicazione per il triennio 2007-2009, l'azienda pubblica italiana si era impegnata ad ampliare progressivamente il servizio di sottotitolazione - arrivando entro i primi sei mesi del 2007 alla messa in onda di almeno un'edizione al giorno di Tg1, Tg2 e Tg3 ed entro dodici mesi di un'edizione del Tgr regionale in ogni regione tradotte sia nella lingua dei segni che con sottotitoli - e a incrementare progressivamente la sottotitolazione fino a coprire almeno il 60% della programmazione totale, tutte cose ancora lontane dall'essersi verificate.

Deve essere chiaro a tutte le parti interessate che nel computo complessivo delle ore sottotitolate trasmesse in questo triennio che si sta avviando verso la sua conclusione non possono assolutamente essere inserite certe sottotitolazioni di programmi trasmessi in diretta la cui fruizione viene resa particolarmente difficoltosa - ed è di fatto inutile - dalla loro frammentarietà, dall'approssimazione, dai refusi, dagli errori spesso anche gravi, dai fraintendimenti, dalle omissioni e dalla sincronia sincopata o inesistente, in particolare le sottotitolazioni realizzate con il sistema del cosiddetto respeaking o riconoscimento vocale che in moltissimi casi offendono la persona prima ancora che il non udente.